

英美言語辨異

THE AMERICAN DIVERGENCE

FROM

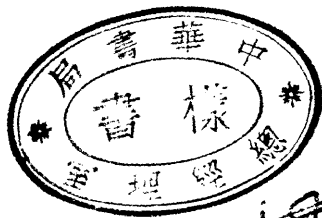
THE ENGLISH MOTHER TONGUE

BY

GOCHUEN CHIEN



4
I4634



~~L46349~~

上海图书馆藏书



A541 212 0017 6473B

THE AMERICAN DIVERGENCE
FROM
THE ENGLISH MOTHER TONGUE

英
美
言
語
辨
異

錢
歌
川
編

中
華
書
局
出
版

上 海
圖 書 館
藏 書

自序

美國語的洪水，將保守成性的英國民的堤防衝破了。前日所蔑視而罵倒的言語，今日竟從自己的嘴唇及筆端流露出來。英國的報紙上，遇到交通杜絕的時候，不再說 tie up, 而竟說 hold up; 純美國語的 jaywalker, 不僅破壞了道路的交通規則，同時在英國的報紙上也橫衝直撞起來了！

美國現在已經不是門羅時代，這個堂堂的金元王國，已無形中執了世界的牛耳。英美言語的關係，一天深似一天，既不能各人自掃門前雪，又怎能相對默然呢？

這兩國國民既有了語言文字上的交涉，於是問題便從此發生了。是英國民承認後來居上，來說美國話呢，還是美國國民服從傳統關係，來說英國話？老實說，美國國民要能尊重傳統，他就不會宣告獨立，造成一種美國的國語；英國民要能禮讓後進，他就不會蔑視同宗，而唾罵美國人爲無教育的國民了。他們各持成見，互不相讓，給自然的進化，去調和它們。在這個當兒，於是乎英美之間，一電往還，相差半載。（電報上日月的縮寫，英國的七月一日，與美國的一月七日，同樣地作 1/7）。當事者固有成竹在胸，只苦了我們這些第三者的，以英文爲第二國語的中國人了。這是一種習慣上的用法，並非全無理由。英國之所以作 1/7，是因

爲他說 on the 1st of July; 而美國七月一日則說 on July 1st, 月是說在日的前頭, 縮寫起來也成爲 7/1, 所以失之毫釐竟差之千里. 其實兩國間的這種差異, 都是根據他們日常用語而來的. 我們若能將他們主要的日常言語的差異, 略事研究, 而辨明出來, 那末, 便再也不會感到不便, 而惹起任何誤會了.

總之, 現在英國的言語, 雖在竭力保守故壘, 然長日聽着美國的 talkie, 就無異恭聆先生教美國語, 耳濡目染, 年久月深, 自不能免於要受影響. 更何況我們中國, 原來就無定見, 對誰都是一樣, 所以現在一般通用的英語, 實非純粹的英語, 而是一種攙雜着美國語的英語. 處在這種混亂狀態之下, 學者若不加以研究, 實無異轉入迷宮, 誤會從茲而生, 糾紛將無終息. 有一次, 我從一本英文雜誌上, 看見一段標題爲 The Author 的對話:

Missionary: What is your name, my good man?

Convict: Number 999.

Missionary: But that is not your real name?

Convict: No, only my pen name.

他原是一個作家吧? 不然, 爲什麼有筆名 (pen name) 呢? 英國文豪 Oscar Wilde 的傑作 The Ballad of Reading Gaol 後面的署名, 不是用的監房的號碼 C33

嗎？我們的英語常識，告訴我們 pen name 即所謂筆名，意為文人的雅號 (Pseudonym)，並沒有別的意思。然而，我們不可忘記太平洋的彼岸，有一個新興的美國，它的語言文字是與英國的似是而非。這裏所說的正是一句美國話，我們若將它照英文的意思去解釋，那美國的囚犯，通通變成作家了。所以我再說一句，我們應該知道這是美國話，美國話的 pen 字，除了作「筆」之外，又有「監房」的意思，即從 penitentiary 一字省略而來，現在早已成爲一個極普通的字了。

此外還有一段關於 Canned Sales Talk，一併舉出來，以證明英美言語的差異。

Salesman: What do you do with such an enormous crop of peaches?

Farmer: We eat what we can, and what we can't eat we can.

Salesman: That is what we do in our line. We sell and order when we can, and when we can't we cancel it.

什麼 can...can't...can...cancel，英國人聽了，簡直不曉得是說什麼。其實，這也不外是幾個美國字作怪，懂得美國話的人，一聽便知道 can 是美國話的「罐頭」，即英國人所說的 tin。又 cannot 的縮寫 can't，美國人不讀

kɑ:nt, 而讀 kænt. 明白了這一點, 其餘自然沒有什麼難懂的地方了.

美國人天天在創造新字, 美國言語中像這樣的例子, 正不知多少, 這裏不過是試舉一二罷了. 總之, 美國的言語也和它的國體一樣, 早離開英國而獨立了. 美國語是和英國語, 法國語, 德國語以及其他活着的言語, 一樣地存在着, 否, 它比別國的语言還更活躍地存在着, 更廣汎地流行着. 可是, 現在有許多人, 還口口聲聲說美國和英國是同文的國家, 美國人說的話, 便是英語. 這種錯誤, 我無力向他們一一證明, 於是乎有 [英美言語辨異] 之作.

民國二十年元旦. 歌川識於上海.

英美言語辨異

目次

	頁數
自序 - - - - -	i
第一章 總論 - - - - -	I
1. 亞美利加的時代 - - - - -	I
2. 美國國語的產生 - - - - -	3
3. 英美言語的歧異 - - - - -	10
4. 美語知識的必要 - - - - -	28
第二章 英美發音辨異 - - - - -	30
1. 一般的特質 - - - - -	30
2. 關於母音的差異 - - - - -	34
3. 關於子音的差異 - - - - -	42
4. 其他 - - - - -	49
第三章 英美拼字辨異 - - - - -	52
1. 拼法的淆亂 - - - - -	52
2. 韋氏所給的影響 - - - - -	54
3. 美國拼字的進步 - - - - -	63
4. 美國所用的英國式的拼法 - - - - -	67
5. 簡易拼字運動 - - - - -	71
6. 外來語的處理 - - - - -	80
7. 英美拼字一般的不同 - - - - -	88

	頁數
i. — our 與 — or - - -	88
ii. — ise 與 — ize; — isation 與 ization - - -	91
iii. æ 與 ai œ 與 e - - -	92
iv. 美國語常將複合子音化爲單純子音-	93
v. 二重子音美國語省去一個 - -	94
vi. 美國將接在 a 或 o 字後面的 u 省去	95
vii. 美國將不發音的字略去 - -	96
viii. 美國常將外來語的語尾略去 - -	97
ix. — re 與 — er - - -	97
x. — y 與 — i 或 — ia, 或 — a - - -	98
xi. — o 與 — u 或 — a - -	99
xii. — e 與 — i - - -	100
xiii. — c 與 — s - - -	100
xiv. — x 與 — ct - - -	101
xv. — c 與 — k - - -	101
xvi. 美國語多加 — e 字 - -	101
xvii. though 與 tho; through 與 thro -	102
xviii. 其他英美不同的拼字 - -	102
xix. learnt 與 leapt - -	103
xx. photograph 與 fotograf - -	104

	頁數
第四章 英美寫法辨異 - - - - -	106
1. 標點的用法 - - - - -	106
2. 敬語的用法 - - - - -	110
3. 年月日的寫法 - - - - -	117
4. 前置詞等的用法 - - - - -	118
第五章 英美用語辨異 - - - - -	130
1. 日常生活的用語 - - - - -	130
2. 住宅街道的用語 - - - - -	135
3. 被服及器具的名稱 - - - - -	140
4. 英美通行的貨幣 - - - - -	147
5. 商店及商人的名稱 - - - - -	153
6. 食品及食器的名稱 - - - - -	159
7. 住宅及同居人等的用語 - - - - -	165
8. 雇人等的名稱 - - - - -	167
9. 關於教育的用語 - - - - -	170
10. 報章及新聞記者的名稱 - - - - -	178
11. 政治經濟及法律等的制度 - - - - -	180
12. 關於都市的用語 - - - - -	200
13. 火車, 電車及汽車 - - - - -	204
14. 郵政用語 - - - - -	211
15. 飛機及飛艇 - - - - -	213

	頁數
16. 關於無線電的用語 - - - - -	218
17. 電影與戲劇 - - - - -	220
18. 消防與失慎 - - - - -	221
19. 疾病與醫院 - - - - -	223
20. 天時與氣候 - - - - -	226
第六章 英美卑語辨異 - - - - -	230
第七章 英美辭彙往來 - - - - -	251
1. 由美而英 - - - - -	251
2. 由英而美 - - - - -	271
引得 (index) - - - - -	277
參考書目 - - - - -	317

英美言語辨異

第一章 總論

1. 亞美利加的時代

我說二十世紀是美國的時代，恐怕誰也不會否認罷。ZRS 四號五號的飛機，誰說不是空中的威脅？從一百哩之外就可以從空中遙遙地望見的那一千二百五十二呎高的建築物，誰說不是 1931 年世界最高的房子呢？美國的經濟文明，征服了全世界，歐洲大戰以來，代替德國，握了世界的牛耳，使世界文化的中心，無形地移到了美國，謳歌文明的人，都不約而同地起來效法美國，崇拜美國。美國不僅是世界最高文明的代表，早已成爲今日之‘世界’了。我們可以說美國之外，沒有世界，正如在羅馬的盛世，羅馬之外沒有世界一般。一個第二的羅馬帝國！那既非夢幻，又非理想，而確是世界的現實，就是這個現實，成了今日世界的中樞。

德國的科學與音樂，法國的文學與美術，英國的紳士的教養，歐洲所有的文明，都集合在美國了。此外又加上土產的 jazz, talkie 等等新藝術，新思想，新宗教，新男女關係，混而形成了一個嶄新的文明。就是這種文明，現在支配着我們的世界。

黃金的勝利！由金錢而生出金錢的文明；由金錢的支配，而生出金錢文明的支配。黃金產生權力，自古已然，民主政治，便是全權政治的別名，在民主政治的時代，黃金占了世界的王座。所以我們說那種時代的文明，叫作金錢的文明。現在美國的文明，便是金錢的文明，美國的勝利，也就是金錢的勝利。平均五個人一輛汽車，六個人一個電話，一年有二百萬圓以上的收入的有二百餘人；二萬萬以上的闊老，單只紐約一城都有一百零九人；到外國漫遊一回，竟有花上十三四萬萬元的人，——這種富裕是歷史上所未有的，而美國竟有了。因之，世界竟受了美國的征服，大家都美國化了。意大利人喝起美國的 cocktail 來，西班牙人也愛嚼 chewing gum 了。英國人雖說那種鄙俗的發音，小孩聽了不好，但自己還是常常要去看 talkie。法國人也很喜歡美國那種 steam 的裝置。其他人人都愛坐 Ford 的汽車，都想寫情書給那些電影的女優（聽說她們有的每月要接一萬五千封信）。總而言之，世界已經美國化了。人們對於特權階級的文化，知識階級的文化，即所謂歐羅巴的文化，早已疲憊了；而要

求着大眾的文化，新的文化，即現代美國的文化，世界已從歐洲式的‘質’，移向美國式的‘量’了。Henry Ford 的自敘傳竟和他的汽車一樣，風靡了全歐的讀書界。他們並不是要讀他的生活史，不過是想知道大量生產的美國，想看看他的產業哲學罷了。Babbitt 買到了全世界了。1930 年度的諾貝爾文學賞金，也就自然而然地送到這位美國作家的前面來。一切都在美國的支配之下，似乎已經成了一種自然的趨勢，這個又有誰能抵抗呢！所以我說現在是美國的時代。

2. 美國國語的產生

自從科崙布發見新大陸以來，歐洲，尤其是英國一些好新奇的國民，都紛紛地移住過去，其實，那種黃金之國，自由之邦，又有誰不願去呢？所以只剩得一些守舊的人，就留在歐洲，其餘的人都接踵而去，於是乎毫不費力竟形成了一個偌大的美國。因為到那裏去的人，都是些自由的放浪不羈的人，所以將原有的一切風習都打破，而自成一家，宣告獨立之後，在政治上脫離了英國的支配，語言文字之分歧，也統較前加厲了。在過去的建國一百五十餘年中，造成了許多“美國的”東西，美國語便是這中間顯著的一種。不待文學家 H. L. Mencken 著 “The American Language” 一書，美國語早就產生了。這並不是偶然的事。實際上美國所說的 English，與在英國所說的，早已判然不同了。English Language 到底經過了一種怎樣的道路而形成了今日

的 American Language 的，自然也有好幾種理由，重要的不外是：

(1) 因為美國脫離了英國的支配而自成了一個共和國，於是兩國間的習尚與文化漸漸分歧，從之，其言語與文字，也就不同了。

(2) 美國的國民性完全和英國的相反，英國人是保守的，美國人却是進取的，所以美國人常常作出許多新語來。

(3) 最初移住美國的英國人說的是純粹的英語，也和日本人對於中國話一般，將我們已經廢了的辭句和單字，仍然保存着，看來似新，其實很舊，日本是這樣，美國也是這樣。如英國古時候“fall”一字也曾用作“秋”的意思（但現代只用 autumn），I guess (=I think) 也是英國十四世紀喬叟時代的用法，不考究的人便以為這是純粹的美國話了。

(4) 許多美國土人的話，也攙雜到正式的言語中來，如：

paleface	白人。
moccasin	鹿皮靴。
sagamore; sachem	酋長。
squaw	女人。
wigwam	小屋。
toboggan	一種橇。
tomahawk	斧頭。
war-path	征路，戰場，戰爭。
war-paint	戰飾(土人出陣時塗在額上的顏料，轉而成爲盛裝，華服)。

(5) 因美國原屬西班牙的關係，所以由西班牙話轉來的美國話特多。例如：

broncho	荒馬，土產馬。
creole	土人。
lariat	投繩。
ranch	農場，牧場。
key	小島。
stampede	驚走，擠進。

(6) 由法國話，德國話，及荷蘭話轉來的美國話也很不少。

caboose	車掌車。
bureau	局，廳，部。
bogus	贗物。
boss	主人，老總，頭目。
coldslaw	一種大菜。
Santa Claus	聖誕老人。
prairie	平原。
delicatessen	食品。
loafer	懶人，浮浪人。

(7) 任意加接尾語，因之作成許多新名詞。

-er	{	diner	食堂車。
		sleeper	臥車。
		smoker	吸煙車。

-ette	{	cellarette	小地下室,地下的小房間.
		conductorette	女車掌.
		farmerette	女農夫.
		kitchenette	小廚房.
		leatherette	人造皮.
		usherette	女嚮導者.
-ery	{	bindery	訂書作.
		breadery	麵包店.
		beanery	豆菜館.
		bootery	靴子店.
		boozery	酒店.
		condensery	鍊乳製造所.
		printery	印刷所.

此外 hospital 一字, 不僅作‘醫院’解, 還可用作‘修理所’的意思; 如云, a camera-hospital, a kodak-hospital (照相機修理所); a pipe-hospital (煙管修理所); a doll-hospital (洋囡修理所) 等. smith 不僅有‘鍛工’的意義, 同時還可作‘做工的人’解, 這也是美國話的一種特徵.

(8) 特別愛用省略語.

ad 卽 advertisement (廣告).

英國有時省作 adv.

anti 卽 anti-prohibitionist (反對禁酒者);

anti-suffragist (反對婦人參政者).

auto 卽 automobile; motor-car (汽車).

英國多用 motor-car.

beaut 卽 beauty (美人).

bike 卽 bicycle; cycle (腳踏車).

bo 卽 hobo (浮浪者).

champ 卽 champion (選手).

C.O.D. 卽 collect on delivery (貨到付錢).

confab 卽 confabulation (雜談).

co-ed 卽 co-educational (男女同學的女學生).

coke 卽 cocaine (古加鹼).

con 卽 confidence (信用, 欺詐).

con-game 卽 confidence-game (欺詐).

copr 卽 copyright (版權).

D & D 卽 drunk and disorderly (吃醉了酒亂來).

defi 卽 defiance (挑戰, 蔑視).

diff 卽 difference (區別, 不同).

divvy 卽 dividend (股息) division (分配, 區分).

dorm 卽 dormitory (寄宿舍).

flu 卽 influenza (流行性感冒).

frat 卽 fraternal (兄弟會的, 共濟組合的).

gas 卽 gasolene (汽油).

gater 卽 alligator (鱷魚).

G.O.P. 卽 get out and push (出來活動); Grand
Old Party (美國的共和黨).

grad 卽 graduate (畢業生).

grass 卽 sparrow-grass; asparagus (蘆筍).

gym 卽 gymnasium (雨天運動場).

hon 卽 honey (蜜糖, 愛人).

in cits 卽 in citizens' clothes (穿私服, 着平服).

jit 卽 jitney (公共汽車).

knickers 卽 knickerbockers (半節褲子).

L 卽 elevated railroad (高架鐵路).

英國作 overhead railway.

lab 卽 laboratory (實驗室).

memo 卽 memorandum (備忘錄)

英國作 pocketbook.

movie 卽 moving picture (電影)

英國作 cinema 或 kinema.

mum 卽 chrysanthemum (菊花).

mutt 卽 muttonhead (蠢傢伙).

N. G. 卽 no good (不好, 無用).

O. K. 卽 all correct; all right (對, 不錯, 校定).

oleo 卽 oleomargarine (人造牛油).

pard 卽 partner (對手).

P. D. Q. 卽 pretty deuced quick (大至急).

pen 卽 penitentiary (監獄, 刑務所).

pep 卽 pepper (精神十足).

phone 卽 telephone (電話, 德律風).

- plane 卽 aeroplane (飛機).
- plute 卽 plutocrat (握政權的富豪, 財閥).
- pop 卽 popular (通俗的).
- prep-school 卽 preparatory school (豫備學校).
- prex 卽 president (大學校長).
- prom 卽 promenade (散步路).
- radiocast 卽 to broadcast by radio (用無線電播音).
- red 卽 red cent (一文)
英國作 penny 或 farthing.
- rep 卽 reputation (評判); republican (共和黨的).
- sang 卽 ginseng (人參).
- simp 卽 simpleton (傻子).
- sophore 卽 sophomore (二年生).
- stenog 卽 stenographer (速記者).
- sub 卽 subway (地下鐵路); substitute (代理)
英國 '地下鐵路' 作 tube 或 underground railway.
- talkie 卽 talking picture (有聲電影).
- T. B. 卽 tuberculosis (肺病).
- T. B. M. 卽 tired business man (疲倦了的實業家, 疲倦了的職業生活者).
- thon 卽 that one (他或她).
- vag 卽 vagrant (飄泊者, 流氓).
- vamp 卽 vampire (妖婦).

wiz 卽 wizard (魔術師)。

Y 卽 Y. M. C. A. (青年會)。

Yank 卽 Yankee (美國人)。

ya, yea 卽 yes (是的)。

zif 卽 as if (宛如)。

自然，這中間有許多字，如 O. K. 之類，是英國也很通行的。

3. 英 美 言 語 的 歧 異

就大體上說，英國，美國雖同是說的英語 (English)，然仔細考究起來，英國的英語 (Anglicism; Briticism) 和美國的英語 (Americanism) 却顯然有別。文章的構造，大致雖同，單字的使用，却又迥異。近來美國人尤其愛用美國獨特的單字，這也許是美國國家主義的旺盛所使然罷。1930年得到 Nobel 文學賞金的 Sinclair Lewis，就專門愛用那些奇怪的美國話，來表現一些美國人的性格。同時，守舊的英國人却極看不起美國人，嘲之爲 uneducated people，對於美國的言語，呼爲 Americanism 而加以輕蔑，一般的傾向都避忌不用，因此英美兩種言語，從同一基點出發，背道而馳，竟至一天一天地離異了。

美國人對於許多東西，都愛講求大衆化，所以對於那些艱難晦澀的古詞陳句都不用，而採取極通俗的字眼來應用。如‘飛機’一語，英國話本作 aeroplane，而美國人却將

它改爲 airplane 了。換言之，美國人對於那個有‘空氣，大氣，飛行，航空’的意義的古怪的接頭語 (prefix)，感着難記，竟用一個極普通的 air 一字來敷衍過去，因為這一個字的改變，跟着‘飛機場’的 aerodrome 也就改爲 air-drome, aeroshow (航空博覽會) 也就改爲 air show 了。

關於‘無線電話’‘無線電報’英國普通說 wireless, 美國却說 radio. 因為這個根本字眼的不同，所以關聯於無電的其他語句，英國與美國竟產生歧異來了。

英 語

美 語

by wireless

by radio; on the air
(用無線電)

wireless broadcasting

radio broadcasting
(無線電播音)

wireless broadcasting station

radio broadcasting
station
(無線電播音臺)

wireless station

radio station
(無線電臺)

wireless programme

radio program
(無線電播音節目)

wireless receiver

radio receiver
(無線電收音機)

wireless receiving set	radio receiving outfit (無線電收音裝置)
to broadcast by wireless	to broadcast by radio; to radiocast; to send on the air (用無線電播音)

最近新語中有個 radiocast 的字，原是由 to broadcast by radio 一詞省略而來的，由這種辦法，也就可以看出美國語的典型來。

以上的例，還是無大關係的話，至於有些詞句兩國の意味却完全不同；一方視為極其平常的話，一方却是一種忌語，即其中含有一種醜惡的意思，在人前決不肯說的。譬如，英國人說‘我不好過’‘我不舒服’這句話，普通用得最多的便是“*I feel unwell*”；“*I'm unwell*”；而在美國婦人們絕對不會在人前說 *unwell* 一字，男子也絕對不會在婦人之前說“*Do you feel unwell*”？或“*Are you unwell*”？一類的话。爲什麼呢？這就是因爲在美國 *unwell* 一字，有 having the monthlies; having her periods (=being sick) 即‘在月經中’的意思，所以說話時一不小心，就要害得許多美國的太太小姐們面紅耳赤。然則，這時美國人又怎樣說的呢？這原是諸位大家都曉得的一個極普通的字“*sick*”就行了。若說“*I feel sick*”；“*I'm sick*”便可安全過去。不

過 “sick” 一字，英美兩國的意思，又有不同，英國人說 sick，是‘心裏難過’‘想嘔’‘厭倦’之意，故 P. O. D. 上說 vomiting or disposed to vomit, surfeited or tired of; 而在美國就單是‘不舒服’‘有病’的意思，即英國人的 ill 或 unwell 的意思。

這裏有個笑話：——有回一個英國婦人到美國去遊歷，在一個匆匆趕到的宴會席上，表示很抱歉的樣子，對大家說，
I'm very *knocked up*.

害得滿座的美國婦人把頸子都羞紅了。這位英國太太的意思，不過是說，‘我非常（出氣不來地）疲倦了。’（tired; exhausted; fatigued.）又誰知在美國不僅沒有這個意思，而且是很醜的言辭呢。即是在美國 *knocked up* 有 in the family way（受孕，妊娠中）的意思，而且是與人私通而懷了孕的意思。又如 *cunning* 一字，英國普通作‘狡猾’解，美國却有‘可愛的’‘伶俐的’等意，如說 *cunning baby*，並不含一點壞意思呢。

此外 *nasty* 一個形容詞，英國普通會話中常用作 *foul*; *rotten*; *serious* 等意，如云：

What *nasty* weather!

好壞的天氣！

What a *nasty* fellow!

討厭的傢伙！

Nasty illness.

重病。

可是美國 *nasty* 却有 *indecent; filthy* (淫猥的, 猥褻的, 污穢的) 等意,

what a *nasty* fellow!

何等淫穢的傢伙!

Nasty illness.

惡疾, 不潔的病.

普通談話中, 雖片言隻語也可以看得出英美兩國言語的不同來, 如:

我也是這樣想; 我以為如是 (I think so).

<i>I expect so</i> <i>I fancy so</i>	}	(英)	<i>I guess so</i> <i>I reckon so</i> <i>I calculate so</i>	}	(美)
---	---	-----	--	---	-----

我沒有到過北平.

I have *never been to Peiping*. (英)

I have *never been in Peiping*. (美)

我覺得還好過.

I am feeling *pretty tidy*. (英)

I am feeling *pretty well*. (美)

一筆相當大的數目.

It's a *tidy* sum. (英)

It's a *considerable* sum. (美)

在英國 *tidy* 一個形容詞有 *neat* (乾淨的), *orderly*, *methodically arranged* (整潔的, 整齊的) 等意, 通俗又

可用作‘相當的’‘鉅額的’解，不過在美國却没有後面這種意思。

你若對一個純粹的英國人說，

Do you have it *rare or overdone*?

他是怎樣也不會懂你的意思的。你一定要把它改爲 Do you have it *underdone or overdone*? 他才能了解。因爲‘半生半熟’一字，翻成美國話可以說“rare”而譯成英語時却一定要說 *underdone* 呢。中國的英華字典上沒有這些分別，常常兩字並舉，也不註明孰英孰美，所以很使閱者不能徹底了解。好在中國的英文是美國式的英文，許多地方不大考究，也沒有人去作學術上的研究，近來有聲電影 (talkies) 盛行起來，英國語越加失了勢力，說到中國的英語，差不多要被美國語獨占去了。

有時常常聽見美國人說，

Please order me *a machine*.

不懂美國語簡直不曉得他說什麼! a machine? 到底是 a sewing-machine (縫紉機) 呢，還是 a printing-machine (印刷機)，還是 a flying-machine (飛機)? 其實他是說一個看不見有什麼機械的汽車呢。

(英) a motor-car; a motor.

(美) an automobile; an auto; a car; a machine.

這也不能完全說美國人沒有道理，要說沒有機械，腳踏車 (bicycle) 比汽車更沒有機械，而英國人有時却偏偏要說 a machine 呢？總之，說話是一種習慣，沒有道理講的。

此外，再將普通英美同文異義的字，列舉出來，以見一斑。

	英 語	美 語
ambition	野心，渴望。	恨，野心，渴望。
ambuscade	埋伏。	喧嘩，爭論，埋伏。
angel	天使。	後援者，顧愛，天使。
apartment	室，房間。	公寓，房間，室。
as long as	之間，以至。	何故，之間，以至。
Attorney- General	檢事總長。	司法長官。
barn	倉廩。	牛舍，馬廄。
bath	浴槽，滌浴。	盥浴。
beat it	擊之。	去，出去，紛失。
bee	蜜蜂。	幫助，集合，蜜蜂。
bill	匯票，票據，議案。	紙幣，議案。
billion	兆 (1,000,000,000,000)。	十億 (1,000,000,000)。
bond	外國公債。	公司債。
broker	古物商人，經手人。	經手人。
buck	牝鹿，牝。	洋錢，牝鹿，牝。

buffalo	水牛.	野牛, 水牛.
bug	臭蟲.	蟲, 昆蟲.
bureau	局.	櫃子, 局.

‘櫃子’在英國叫作 a chest of drawers.

calendar	日曆.	訴訟事件表, 日曆.
----------	-----	------------

‘訴訟事件表’在英國叫作 cause-list.

calculate	計算.	計算, 想像, 以爲.
calico	竹布.	印花洋布.

‘花洋布’在英國叫作 printed cotton.

campaign	戰, 役.	運動, 戰, 役.
can	能够.	罐頭, 能够.
cane	籐.	杖, 手杖, 籐.

‘手杖’在英國叫作 stick.

case	事件, 場合.	箱, 病人, 事件, 場合
Celestial	天人.	中國人, 天人.
chance	機會.	機會, 量, 多.
chestnut	栗.	栗, 下等的笑話.
Christmas		
Eve	聖誕節前夜.	聖誕節前日.
city	商業區.	市.
city editor	經濟記者.	社會部長.

‘經濟記者’在美國叫作 financial editor, 社會部長在
英國叫作 chief reporter.

city gossip	城市消息.	街談巷議.
clerk	書記.	店員, 書記.
coach	馬車.	客車, 馬車.
coaster	沿海航路船.	沿海航路船, 乘橇下坡 的人.
colored	着色的, 有色的.	黑人的, 有色的.

‘黑人的’英國話作 of colour, 或用 negro.

concerned	可慮的.	可慮的, 非常地.
congress	大會.	國會, 大會.
considerable	相當的.	相當的, 非常地.
cook	庖廚.	庖廚, 欺詐.
corn	穀類.	玉米.

‘玉米’英國叫 Indian corn 或 maize; ‘穀類’美國話
作 grain.

corporation 自治體, 城, 市. 公司.

‘公司’在英國雖也說 corporation, 但普通是說 com-
pany 或 firm.

creek	內江, 浦, 灣.	支流, 小川.
crook	彎曲物, 騙子.	犯人, 常習犯.
cut	切.	切, 懶惰, 休息.
dare	敢爲.	敢爲, 無妨.

有些美國人常將 dare 代替 may 用。

deacon	助祭(教會的), 執事.	執事, 欺騙, 殺害.
declension	} 文法的變化,	拒絕, 文法的變化,
declination		
department	司, 局, 廳, 科.	部.

在英國內閣中的各部說 ministry, 如 Ministry of Education (教育部).

depot	車庫, 安置場.	停車場, 安置場, 車庫.
desperate	決死的.	非常的, 決死的.
diner	吃飯的人.	食堂車, 吃飯的人.
dipper	有柄的杓.	小熊星, 有柄的杓.
dirt	泥.	土.

在美國說 dirt road 是指‘沒有敷石的道路’。

dock	船渠.	碼頭, 船渠.
docket	判決集.	訴訟事件表.

‘訴訟事件表’在英國作 cause-list.

doctor	醫生.	醫生, 船上的廚子.
dog	犬.	犬, 期票.
doom	決定運命.	決定運命, 非難, 彈閩.
dry	乾的.	乾的, 禁酒的.
dry goods	南貨類.	布疋.

‘布疋’在英國作 drapery.

dumb	啞的.	啞的, 蠢的, 不中用的.
duster	拂塵的人, 抹布.	騰上.
eat	食.	食, 飼養.

engineer	技師.	機關手, 技師.
exercises	練習, 訓練.	儀式, 練習, 訓練.
express	快車.	運輸公司, 快車.
fair	定期市, 集場.	博覽會, 定期市, 集場.
fall	墜落.	秋, 墜落.
federal	聯邦的.	聯邦的, 中央政府的.
feed	飼養.	飼料, 飼養.
fill	充滿.	充滿, 堤防.
fire	點火.	解雇, 點火.
fire-eater	吃火的魔術師.	害癲癲的, 熱狂兒.
fireman	消防夫.	火夫, 消防夫.
first floor	二樓.	樓下.

在英國‘樓下’作 ground floor.

flea-bitten	被蚤咬了的.	斑點的, 被蚤咬了的.
fork	叉子.	支流, 分道, 叉子.
frail	脆的.	打, 破, 脆的.
freight	船貨.	貨物 (水陸均可).
gale	暴風.	暴風, 大鬧.
gas	瓦斯.	瓦斯, 汽油.
get mad	發狂.	怒, 發狂.
get there	到那裏去.	成功, 那裏去.
gibe	嘲笑.	嘲笑, 調和, 輕侮.
give away	收拾.	收拾, 叛逆.
goose egg	鵝蛋.	零, 失敗, 鵝蛋.

‘零’英國話可說 duck's egg.

grade	程度.	學級, 程度.
‘學級’在英國說 form.		
graft	接木.	收賄, 竄職, 接木.
granny	祖母, 老太婆.	易解之結, 祖母, 老太婆.
grind	磨.	磨, 勤苦研求.
guess	猜, 推量.	以爲, 想像, 猜, 推量.
gun	槍.	槍, 手槍.
gush	迸出.	多, 衆多.
guy	怪物(指人).	人, 男子, 奴.
handle	處理.	行商, 處理, 打勝.
hard	堅硬.	堅硬, 醞醉, 醉.
harm	損害.	損害, 無禮, 不親切.
hear	聽.	聽, 聽見.
heft	拿上來.	重量, 拿上來, 量重, 大部分.
heir	後裔.	後裔, 相續.
hold over	延長.	延長, 占領優地
homely	素質的, 不標致的.	不標致的, 醜的.
hose	長襪.	襪子, 長襪.
‘襪子’在英國說 socks (短的) 及 stockings (長的).		
hospital	公立醫院.	醫院(公私均可), 修理所.
hunting	獵狐.	獵狩.

husky	嘎聲的, 沙聲的.	嘎聲的, 強固的.
Indian	印度人.	美洲土人.
jag	尖角.	酒宴, 大鬧.
jamboree	大會.	大會, 大鬧, 擁擠.
John	約翰.	約翰, 中國人.
kick	蹴.	蹴, 反對, 訴苦.
knock down	打倒.	打倒, 盜取, 橫領.
knocked up	疲倦, 疲乏不堪.	妊娠中, 私通懷孕.
landside	滑地.	滑地, 大勝利 (議會等處).
lumber	古物, 木材.	木材.
‘木材’ 普通英國話作 timber 或 deals.		
machine	機械.	汽車, 政黨, 政派.
mad	狂.	狂, 癲, 怒.
mammy	媽媽.	黑人乳母.
mileage	哩數.	旅費, 哩券, 哩數.
miscegenation	雜婚.	黑白人的雜婚.
mourner	悲哀的人, 送葬者.	懺悔者, 悲哀的人, 送葬者.
nail	釘子.	釘子, 捕縛.
naked	裸的.	裸的, 確實的.

nasty	壞的,重的,討厭的.	淫猥的,淫污的.
nicely	好的.	好的,強健的.
note	紙幣.	期票.

‘期票’在英國作 a bill, 美國的紙幣叫 a banknote 或 a bill.

notions	觀念.	玲瓏器皿, 觀念.
nub	塊.	要點, 塊.
operator	運轉手, 技手.	所有主, 運轉手, 技手.
orchestra	管絃樂.	一等席, 管絃樂.
overhead	平均的, 一般的.	營業的, 經常的, 平均的.
pack	打包.	搬運, 打包.
paddle	涉水.	毆打, 涉水.
painter	畫家, 油漆匠.	黑豹, 畫家, 油漆匠.
pants	短褲.	褲子.
park	公園.	停車, 停止, 公園.
parlour	居室.	客廳.
peach	桃.	桃, 好看的東西, 美人.
pick	摘, 衝.	引, 彈, 摘, 衝.
pike	槍, 矛.	街道, 浮浪人, 槍, 矛.
pill	丸藥.	丸藥, 討厭的傢伙.
pipe	管子	管子, 確實的事, 詩家.
pit	坑.	坑, 種子.
pitcher	投手.	投手, 瓶, 水缸.

‘瓶’和‘水缸’英國話作 jug.

place	安置.	安置, 查明身份.
plank	板.	板, 政綱之一目.
platform	月臺, 臺.	月臺, 臺, 政綱.

‘政綱’在英國作 programme.

plant	植物, 種植.	植物, 種植, 工場, 埋.
plug	栓.	栓, 無用的馬.
plurality	複數.	多數, 複數.
pocketbook	手記本.	皮包.

‘皮包’在英國說 a purse, ‘手記本’美國話說 memo 或 memorandum-book.

point	點, 要點.	點, 要點, 助言.
pool	水池.	水池, 合辦, 合併.
post-card	明信片(官製).	明信片(私製).

美國官製明信片作 postal card.

powerful	有力的.	有力的, 大的, 非常的.
precinct	境內.	區, 選舉區, 境內.
pressman	新聞記者, 印刷工人.	印刷工人.

‘新聞記者’在美國作 a newspaperman 或 a journalist.

prohibition	禁止.	禁酒, 禁止.
-------------	-----	---------

‘禁酒’在英國作 temperance 或 liquor prohibition.

public school	大學預備校.	公立小學校.
---------------	--------	--------

‘公立小學校’在英國作 a board-school 或 council-school.

pull	拖.	拖, 勢力, 利益.
pussy	貓.	貓, 肥的, 圓滿的.
quit	去.	去, 停止.
race	競走.	競走, 追.
raft	筏.	筏, 多.
raise	提上.	提上, 飼養.

‘飼養’英國作 rear.

rank	位.	上位.
rare	稀少的.	半生半熟的.

‘半生半熟’英國作 underdone.

rawhide	生皮.	生皮, 鞭.
red	紅的, 過激派.	一文銅幣, 赤色, 過激派.
regret	悔恨, 遺憾.	拒絕書, 悔恨, 遺憾.
relation	血族, 血親.	親戚.
rent	借.	貸.
reverse	反逆.	破棄.
ride	乘.	乘, 隨.
rock	岩.	小石, 岩.
roll-call	點名.	表決, 點名.
rough	粗糙的, 亂暴的.	不公平的, 粗糙的, 亂暴的.

run	跑.	經營, 跑.
runner	跑者.	跑者, 接客者.
salamander	山椒魚.	耐火(金庫), 山椒魚.
saloon	一等室, 廣廳.	酒場.
sample room	樣子間.	酒場.
sand	砂.	砂, 勇氣, 有精神.
sauce	外國醬油(吃肉用的).	外國醬油(吃蔬菜也用).

在英國吃蔬菜用的醬油叫作 stewed fruit.

save	救.	救, 殺.
scorch	燒焦.	燒焦, 疾走.
season	季節.	季節, 雨季.
shadow	影.	影, 追躡.
sheer	完全的, 純粹的.	薄的, 完全的.
shoe	短靴.	一般的皮靴.

英國一般說靴多用 boot.

shooter	射手.	射手, 手槍.
shop	商店, 店.	工場, 店.

‘商店’的美國話作 store.

shy	膽小的.	膽小的, 不足的.
sick	難過, 胸中作惡.	有病.

英國有病說 ill.

sleeper	枕木, 鐵路墊木.	臥車.
---------	-----------	-----

‘枕木’美國話作 ties.

soda	曹達.	曹達水.
------	-----	------

‘曹達水’英國話作 soda water.

Solicitor-

General	檢事次長.	司法次長.
some class	或階級.	上流社會, 美人.
sound	音.	音, 海峽.
split	裂.	裂, 急, 跑.
stiff	堅固的.	堅固的, 強的, 死骸.
stock	國債, 公債.	股份, 股.
store	百貨店, 大商店, 倉庫.	商店, 店舖.
stung	被刺.	被刺, 被騙.
sure	確實的.	確實的, 實在.

在美國話中 sure 可以作 surely 和 certainly 用.

tax	納稅.	納稅, 非難, 誣言.
taxpayer	納國稅的人.	納一切稅的人.

在英國納地方稅和家屋稅的人說 ratepayer.

trillion	百京.	兆.
----------	-----	----

英國‘兆’作 billion.

truck	貨車.	貨車, 野菜.
-------	-----	---------

在英國載貨的汽車作 lorry.

uncle	叔父.	叔父, 老黑人, 我, 老夫.
upright	筆直的.	筆直的, 腳.
various	種種的.	種種的, 多數, 許多人.

在美國 various 可以作名詞用。

vest 襯衫. 背心.

英國 ‘背心’ 作 waistcoat.

waist 腰. 胸衣 (婦人的).

wax 變成, 遞嬗. 變成, 失敗, 打敗.

whip 鞭擊. 鞭擊, 壓倒, 勝.

yard 安置場, 園. 庭院.

在美國 yard 可以作 garden 用。

yellow 黃的. 膽怯的, 黃的.

young person 少女, 少年. 少年.

Z 讀 zed. 讀 zee.

以上所舉不過一小部分而已。其實，現代英語中可以把它看作美國話的，大約至少有四千，且現在新大陸上的居民還每天在那兒製造新字眼。要完全蒐集攆來實在不容易，也不可能（世界上沒有完全的字典），我想盡力所及，將可以劃為美國話的字句，稍加整理，作一本美語小字典，以供研究者的參考。

4. 美語知識的必要

我是個愛好文藝的人，所以我姑就文學來說罷。1930 度的 Nobel 文學賞金的得者是一位叫作 Sinclair Lewis 的美國小說家；他的小說中間就有許多我們學了一二十年

英文所未曾見過的美國字。小說或者你們不一定讀，電影我想大家都愛看的罷。現在的所謂發聲電影，那更不待言，盡是些美國話，我們要懂得他的劇情，自然非懂得演員們所說的話不可。這樣看來，我們在研究文學上也好，尋求娛樂上也好，却非懂得美國話不行。實在說，這又豈僅關於文學和娛樂爲然，在現在這個美國的時代裏，何處不需要美國話？美國的 movie, talkie, jazz, sports 到處流行起來，在美國文化所及的地方，莫不有研究美國話的必要，這固不待我在此喋喋贅言了。所以以下，我想將美國話的特色，以及它和英國話不同的地方，分門別項地詳細加以說明。

第二章 英美發音辨異

1. 一般的特質

發音本來就沒有一定的，地方相隔愈遠，聲調也就愈加不同了。美國音和英國音之不同，母音是當然的事。英國自己爲着標準音的問題，也就鬧得議論紛紛，不過結果也和我國決議用北平音作國語的標準音一樣，英國的許多言語學者對於 Jones 主張用所謂 PSP (Public School Pronunciation) 作標準音都表示意見一致了(因爲那原是 educated Londoners 的發音)。美國國體上既已離開英國而獨立，它自然不至再去勉強學倫敦的官話，事實上也就不可能，由於自然的生長，竟形成了現在這樣一種美國的發音。近來研究美國發音的學者 Robert J. Menner 說，英美發音上主要的不同的地方，與其說在 pronunciation 上，不如說在 intonation 上。所以我們應該將這方面的 English accent 的本質研究出來才是。關於這個 intonation 美國研究發音的 authority 那位 G. P. Krapp 說‘美國人的發音大概是從稍高的平面而起的，通常比英國人的聲音，調子要來得高一點。’同時一位姓 White 的學者却說，美國人的聲音大概是低的，他的主張正和 Krapp 氏

成正反對，英國人聽了‘美國音’ (Vox Americana)，覺得都是鼻子在叫。鼻音 (nasal twang) 中間含有一種高調的 overtones，所以聽來覺得很高，其實由聲帶發出的聲音本身，決非高調而確是很低的，這正是一般鼻音的特色。這種 nasal twang 的起因到底是如何的，早成爲一般語言學者研究之的，許多的人都說這個是根據生理學而來的，那是因爲美國人住在氣溫變化甚速的乾燥的土地上，把發音的粘膜 (membranes) 弄厚 (thicken) 了。美國人是喜歡用鼻子說話的國民，比住在濕潤土地的英國人易得患咽喉的和鼻子的病，所以難得自由地容易地發聲。依 Krapp 氏的觀察，自然美國人說話的聲音要來得平板多了。英國人對於字的音節不一一發出，美國人却要將一個個的音節清清楚楚地發出來。雖然不是所有的美國人都有一個特別厚的口腔及鼻腔的粘膜，不過多數的人因爲生理上的妨礙，發出鼻音，而其餘的健康的人也就學了來說，因之竟造成這樣一種發音了。

Krapp 氏在 The Pronunciation of Standard English 一書上又說：

“To British ears American speech often sounds hesitating, monotonous and indecisive, and British speech, on the other hand, is likely to seem to Americans abrupt, explosive and manneristic.” (英

國人聽美國人說話，往往覺得是很躊躇，單調而不決定，而美國人聽英國人說話，就好像是很突然的，爆發的而有一種格式的樣子。

這裏所說的，便是美國人發音的第二特質。譬如 extraordinary 一字，英國人說時，用 4 syllables 便算完事，即讀着 ikstr'ɔ:dnri = iks—trɔ:—dn—ri. 可是美國人因為空氣乾燥，咽喉，鼻子不大如法，難得像英國人那樣輕便發音，所以只好清清楚楚地讀着 iks-tr(ə-)ɔ:r-di-næ-ri 一般，用 5 or 6 syllables.

關於這類的例，如：

	英 語	美 語
dormitory (寄宿舍)	d'ɔ:mitri	d'ɔ:rmitori
Birmingham (地名)	b'ə:miŋəm	b'ərmiŋhæm
laboratory (實驗室)	l'æbərətri	l'æbərətōri
literature (文學)	l'itərɪtʃə	l'itərətʃur
figure (數字)	f'igə	f'igjur
literary (文學的)	l'itərəri	l'itōreri
military (陸軍的)	m'ilitəri	m'iliteri
necessary (必要的)	n'esisəri	n'eseseri
secretary (秘書)	s'ekrətri	s'ekrəteri
temporary (一時的)	t'empərəri	t'empōreri

可見英國人對於沒有 accent 的音節，都是發着很曖昧的音（即 *ə* 的音），美國却完全相反。

此外關於美國的發音，有位姓 Marsh 的先生，提出更巧妙的解釋，但都不外是一種學說（theory），不能使我們完全滿足。總之我們不問他們的學說如何，我們只知實事求是，要明瞭英美兩國發音的特質，我們還得自己就事實來研究呢。

* * *

問：Is Mr. Wang at home?

答：No, he *isn't*. (英)

答：No, he is *not*. (美)

在上面這個例中，英國人重在動詞的 *is*，而美國人却致力於否定的 *not*。英國人說話時只加重肯定語如 *is* 或 *are* 等，因為在答話時若將否定詞（即 *not* 等）說重了，是失禮的，而使聽者感着不快。美國在否定的時候，將否定詞說得特別重，早已成了一種習慣，所以對於英國人小心翼翼的說法，即肯定詞說得很重，否定詞說得曖昧的那種態度，反覺得太不親切了。

這種傾向我們且看美國 Columbia University 的教授 John Erskine 在 *Nation* 雜誌上說的一段話，便可證實了。

“I fear we Americans shall always have some difficulty in understanding the English not when they write, but when they speak; for many of the cadences which mean to them friendly solicitude are the very tunes we are accustomed to use to *express superciliousness and contempt*.”

此外他還說美國人對於英詩的音樂的妙味，多半是不能賞識的，所以莎翁的戲曲在美國的舞臺上成功的很少，美國人自己常是用短的調子寫詩，也是因為發音上的關係。

2. 關於母音的差異

關於母音在英美言語之間大有不同。與其用文字來說明，不如先用一種對照表 (word list)，或更能使讀者一目瞭然，所以現特根據 Krapp 和 Jones 兩人的 transcription 作成下表。Jones 的字典上，對於 high blade, tense, wide vowel (i) 和 high blade slack neutral vowel (ɪ) 以及 high back tense rounded vowel (u) 和 high back slack rounded vowel (ʊ) 的區別，沒有表示出來，Krapp 却把它分得很清楚，且關於母音的 quantity 全長 (:) 半長 (·) 的不同，Krapp 也區別出來了。

	<i>American</i>	<i>English</i>
abject	ˈæbdʒɛkt, æbˈdʒɛkt	ˈæbdʒekt
about	əˈbaʊt	əˈbaut

	<i>American</i>	<i>English</i>
abrasion	ə'bre:ʒən	ə'breiʒən
absent(v.)	æb'sent	æb'sent
acknowledge	æk'nɒlɪdʒ	æk'nɒlɪdʒ
acorn	'e:kɔ:n	'eikɔ:n
address	æ'dres, 'æ-	ə'dres
advertisement	'ædvɜ:ɪ'taɪzmənt	əd'vɜ:tɪsmənt
advice	æd'vaɪs	əd'vaɪs
aeroplane	'e:ərəple:n, ɛ:ərə-	'ɛərəpleɪn
Æschylus	'ɛskɪləs	'i:skɪləs
Æsop	'i:sɒp	'i:sɒp
aesthetic	ɛs'θetɪk	i:s'θetɪk
again	ə'geɪn	ə'geɪn
against	ə'geɪnst	ə'geɪnst
agile	'ædʒɪl	'ædʒaɪl
ague	'e:gju	'eɪgju:
Alabama	ælə'bæmə	,ælə'ba:mə
allege	ə'ledʒ	ə'ledʒ
ally	æ'lai, 'æ-	ə'lai
almond	'æmənd, 'ɑ:-	'ɑ:mənd
always	'ɔl'we:z, -'we:z	'ɔ:lwəz, -weɪz
amateur	æmə'tɔ:ɪ, 'æmətʃɔ:ɪ	,æmə'tɔ:, -'tjuə

	<i>American</i>	<i>English</i>
amend	ə'mend	ə'mend
amenity	ə'menɪtɪ	ə'mi:nɪtɪ
America	ə'merɪkə	ə'merɪkə
anapaest	'ænəpəst	'ænəpiəst
ancient	'e:nʃənt	'eɪnʃənt
angel	'e:ndʒəl	'eɪndʒəl
anger	'æŋgəɪ	'æŋgə
angle	'æŋgəl	'æŋgl
answer	'ænsəɪ	'ɑ:nsə
anxiety	æŋ'zɑɪtɪ	æŋ'zaiətɪ
anything	'eniθɪŋ(k)	'eniθɪŋ
appreciate	ə'pri:ʃie't	ə'pri:ʃieɪt
approbation	æpro'be:ʃən	'æpro'beɪʃən
apricot	'æpri'kɑt	'eɪprɪkət
apron	'e:prən	'eɪprən
aren't	'arənt	ɑ:nt
Argentine	'ɑ:dʒən'ti:n	'ɑ:dʒəntain
argot	'ɑ:rgo	'ɑ:gou
argue	'ɑ:rgju	'ɑ:gju:
hair	hɛ:ɪ	hɛə
hairy	'hɛ:ɪ	'hɛəri

	<i>American</i>	<i>English</i>
half	ha:f, hæf	hɑ:f
halves	ha:vz, hævz	hɑ:vz
.....
had	həd, hɒd	hɒd
hog	hæg, hɒg	hɒg
hollow	'halo, 'holo	'holou
holly	'hɒli	'hɒli
holm	hɔ:m	houm
holy	'hɔ:li	'houli
home	hɔ:m	houm
honest	'ɒnist, -nɛ-, -nə-	'ɒnist
honor	'ɒnə	'ɒnə
horrid	'hɒrɪd, 'harɪd	'hɒrɪd
horse	'hɔ:rs, 'hɔ:-	'hɔ:s
hosier	'hɔ:ʒəɪ, -ʒjəɪ	'houzə
hospital	'hɒspɪtl, 'hɔ-	'hɒspɪtl
host	hɔ:st	houst
hostile	'hɒstɪl, 'hɔ-	'hɒstail
hot	hɒt	hɒt
hound	haʊnd	haund
house	haʊs	haus

	<i>American</i>	<i>English</i>
hovel	'hɒvəl, hʌ-	'hovəl
hover	'hɒvər, 'hʌ-	'hovə

將上表仔細檢閱一遍，美國話中所現出的母音大概可以明瞭了。若更要知詳細，請看上說的 George Philip Krapp 的名著 the Pronunciation of Standard English in America 好了。這裏限於篇幅只能將幾點應該注意的地方說明一下。

在美國所流行的發音中 grass, half, laugh, path paths, calves, halves, baths 等字及 aunt, branch, can't, dance, fancy, France, shan't, 等字中的 a 或 an 有三種的發音法。即是

1. a: gra:s, ha:f la:f.....Rejected as being too "broad."
2. æ or æ· græ(·)s, hæ(·)f, læ(·)f.....Popular and widely distributed, but rejected as being too "narrow."
3. a: gra:s, ha:f, la:f.....Somewhat conscious and academic, but considered as best.

以上三種音中，(1) 是英國的標準發音，而美國人却嫌它 too broad (太廣汎)，排斥也就最烈；(2) 却極 popular, 流行也最 common, 美國人却嫌它 too narrow,

too flat, 太下品, 太俚俗, 所以對於 (1) 與 (2) 中間音的 (3) 却視爲頂好, 也最上品, 不過這種音不是自然發出的音, 要故意才發得出來. (Krapp, op. cit. p. 64)

此外將短的 o (ɔ) 發作 a (ɑ) 的音, 原是美國話的一種傾向, 如云 On the top of the log sat a large frog. 若要美國人讀起來, 一定讀如 an ðə tap əv ðə laɪ sæt'ə la: ɪdʒ frɑɪ. 至於 log, frog, hog, orange, coffee, dog, doll, horrid, God 等字中的 o 雖然可發作 a 的音, 但同時又可發作 ɔ: 的音, 即短母音發長母音的音, 因爲這種傾向, 就是同一個人也許前後要發出兩種音來。

英國人說的 somewhat, 美國人却愛用 kind of 來代替. kind of 本是一種純粹的美國話, 有‘少許’‘稍微’‘幾分’的意思, 因爲 kind of 可以略作 kind o', 又因爲美國普通的習慣愛將 o 讀作 a 的音, 所以 kind o' 可以寫成 kinda 或 kinder, 如云 I'm kinder encouraged about it. (我也就有點被它激勵起來了). 同樣 a couple of 可以省寫成 coupla 且美國不一定作‘兩個的’解, 却有 a few, 或 some 即‘少許’‘一點’‘幾個’的意思。

英國音的二重母音, 在美國却只發一個單的長母音, 換言之, 即是英國音的 (ei), 美國却變成了 (e:), 英國的 (ou) 美國却變成 (o:) 或 (o') 了. 固然美國有些在 final 的音, 還是發二重音, 如 dough, doe, toe, flow, floe,

château (ʃ'ætəʊ) 等字，還是發 ou 的音，不過 rote, rode, roll 等子音前面那種 diphthongal quality 便無形消滅，而成爲 (o:) 或 (o·) 一般的單母音了。

其他如 game, gave, lay, make, name, take 中的 a，英國本是讀二重母音即 (ei) 的音，美國人却讀作 (e:) 了。同樣，close, pole, sloth 中的 (ou)，變成了 (o:); Mary, parent 中的 (εə) 音，變成了 (ε:) 或 (ε); hero, period, serious, weary, zero 中的 (iə) 音，也變成 (i:) 的音了。

美國人讀 New York 作 nú:j'ɔ:rk，即 New 一字不讀‘紐’而讀‘魯’將英國音的 (ju) 讀作 (u:)，在 n; t; d; s; z 之後，大半是發這種音。例如：

	英	美
new	nju:	nu:
duty	djú:ti	dú:ti
duke	dju:k	duk
produce	prədjú:s	pradú:s
student	stjú:dənt	s'ú:dənt
suit	sju:t	sut
resume	rizjú:m	rezú:m
Tuesday	tjú:zdi	tú:zdi

美國人對於沒有 accent 的音節，也很明瞭地發音，所以在沒有 accent 字頭的音節，如 e+consonants 的場合，英國讀 (i)，美國却發 (e) 的音，例如：

	英	美
effect	ifékt	efékt
elect	ilékt	elékt
estate	istéit	estéit
enumerate	injú:məreit	enú:məreit
employ	implóí	emplóí
engage	ingéidʒ	engéidʒ
essential	isénʃəl	esénʃəl
exhibit	igzi'bit	egzíbit
examination	igzæminéiʃən	egzæminéiʃən

英國音的 (ɑ:) 美國大抵讀作 (æ)，這種音多半見于鼻音 (m; n; ng) 及 f; th; s 之前。

	英	美
ask	ɑ:sk	æsk
castle	kɑ:sl	kæsl
class	klɑ:s	klæ:s
bath	bɑ:θ	bæθ
path	pɑ:θ	pæθ
blasphemy	blá:sfimi	blæsfemi

example	igzámpl	egzæmpl
sample	sámpl	sæmpl
chance	tʃá:ns	tʃæns
command	kámá:nd	kamænd
demand	dimá:nd	demænd
lance	lá:ns	læns
mantle	má:ntl	mæntl

3. 關於子音的差異

英美兩國人說話中，子音的差異，却没有母音那般顯明，不過美國人說得最多的 r (ɹ) 音，在 PSP 中却没有，這是誰也感覺到的。The Pronunciation of English in America 的著者 Menner 氏說，有教育的美國人多半把 r 的音說得很清楚，而英國有許多人，却對於這字完全不發音。（The majority of Englishmen certainly do not pronounce the r.....; just as certainly the majority of educated Americans pronounce it distinctly). 文學家 Henry James 在英國住了很多年回到美國的時候，聽美國人說話彷彿儘是 r 的音，他非常討厭！他形容那種音說 “A sort of morose grinding of the back teeth.” 他因為太注意這個了，所以不免有點神經過敏起來。甚至連沒有 r 的地方，他聽了也像有 r 在響的樣子。如他自己說

的，他彷彿聽見他們說，Cuba-r, vanilla-r, California-r. 這個正同我們南方人初聽中國北方話一樣，覺得北方人都是些捲舌頭，其實何嘗是如是，除了一個‘兒’字的發音，差不多沒有用捲舌頭說話的時候。James 也陷於這同樣的誤解之中，所以他很爲之憤慨，說美國的語言許多地方都違反現代正規的英語，這是很不對的，原因是美國的學校太壞，美國的報紙太壞，留住美國的荷蘭人太壞，Dago (即 Diego 的轉訛，指移居美國的稍帶黑色的民族，即西班牙人，葡萄牙人，意大利人等)，太壞了。其實這個 r，在許多學校 報館未創立以前，荷蘭人，Dago 尚未去的時候，便在所謂 Vox Americana 之中存在了，Henry James 實在冤枉了他們，不僅如此，而且這種 r 的音，原來便是從英國傳去的，當 Dr. Johnson 的時代，即英國移民到美國去的時候，英國一般還是發着這個 r 的音，如 door, mark, doctor, garden, 當時一定是發着 dɔəɹ, mɑ:ɹk, dɔktɔɹ, gɑ:ɹdən 的音無疑。現在他們却大不高興這個“rough snarling sound”了，由這一點上，也可看出‘時代’的勢力來。

有一回一個英國人對一個同船的美國人說。

Do you see the girl?

美國人答：

No, I don't see any gull.

兩人 see girl? see gull! 地說了半天還是不懂。這就是因爲兩國發音不同的緣故，美國人對於一切的 r，都要說得很響亮，所以 girl 他們讀 (gə:rl)，而英國人却發着 (gə:l) 的音，宜乎他要聽成一個 gull (gʌl) 去了。gull (gʌl) 與 girl (gə:l) 的區別，說得太快的時候，美國人是分辨不出來的。

[ɹ] 的音比 [r] 的音摩擦要少得多，它到底是不是摩擦音都成爲問題。發這個音的時候，舌尖不必蹺得像讀 (r) 時那樣高。(ɹ 與 r 的區別，只看 never ['nevəɹ] 與 It never rains [it'nevə re:nz] 的發音便明白了)。這個音在美國通常是在子音之前和語尾的時候發的，如 part (pɑ:ɹt), hard (hɑ:ɹd), heard, (hɛɹd), cord (kɔ:ɹd), fir, fur (fɛɹ), demur (dɪ'mɛɹ), car (kɑ:ɹ), dinner ('dɪnɛɹ), color ('kɔləɹ), never ('nevəɹ) 等。

英國人，尤其是南方的英國人，w- 的字也好，wh- 的字也好，總是發 (w-) 的音，而美國人將 wh- 的字發着 (hw-) 的音，却是很普通的。

例	英	美
whale	weɪl	hweɪl
wharf	wɔ:f	hwɔ:f
what	wɒt	hwɒt
wheat	wi:t	hwi:t

wheel	wi:l	hwil
when	wen	hwen
where	wεə	hwεər
which	witʃ	hwitʃ
whip	wip	hwip
white	wait	hwait
why	wai	hwai

但 who, whom 等字, 兩國的發音却是一樣:

who	hu:
whom	hu:m
whose	hu:z

其他關於子音, 似乎沒有多大的特質了. 在美國方面可以舉出的, 尙有下面幾字. almond 的 l, 美國人是常發音的; nephew 不如英國發 'nevju 的音, 許多美國人都讀着 nəfju; trait 本是法國字, 所以英國人讀 trei, 而美國人却照自己的發音讀着 tre:t 又 pumpkin 很多的地方都不發 pampkin 的音, 而讀 pʌŋkin. 他如 diphthong, naphtha 等字中的 ph (=f) 都只讀 p 的音; rind 中的 d, landlady, handsome, grandmother, brand-new 中的 d, 都 drop. 這雖是美國的情形, 卽英國人尤其是倫敦人 (Cockney) 在日常會話裏, 也常常把 t 及 d 略去, 如云:

an' = and.

ol' = old.

O Lor' = Oh Lord.

cap'n = captain.

I don' know = I don't know.

I did'n' mean that = I didn't mean that.

You shouldn' do it = You shouldn't do it.

I mus' go = I must go.

mosly = mostly.

nex = next.

hll = little.

hobjec = object.

exacly = exactly.

it's a feck = it's a fact.

a puffik gen'l'man = a perfect gentleman.

反之，沒有 t 的地方，却愛加上一個 t，如 suddent (=sudden); noicet (=nice).

倫敦人常常對於有 h 的地方，將 h 略去，沒有 h 的地方却愛加上一個 h 發音。下面的句子，正是倫敦人特有的音調。

'Arry and his gal 'Arriet. = Harry and his girl Harriet (哈利及其情婦哈利愛特).

此外如：

'am an' heggs=ham and eggs (火腿蛋)

'andsome=handsome (美麗)

I 'ate=I hate (恨)

'ere=here (此處); hear (聽)

hear=ear (耳)

hus=us (我們)

the German hemperor=the German emperor
(德皇)

in the hopen hair=in the open air (戶外)

heducation=education (教育)

hup the 'ill=up the hill (上山)

hask 'im=ask him (問他)

I 'ave 'er book=I have her book (我有她的書)。

倫敦人還有些奇怪的發音，如說，

Oi'd loik to gow to Kime bridge to-die (oid loik
u: gau tu k'aimbridʒ tədai) 即 I should like to go
to Cambridge to-day 的意思。其他如：

(1) 將 (ei) 發作 (ai) 的音：

die (dai)=day (dei)

piper (p'aipə)=paper (p'eipə)

lidy (l'aidi)=lady (l'eidi)

(2) 將 (ai) 發作 (oi) 的音：

Oi (oi)=I (ai)

foin (foin)=fine (fain)

toim (toim)=time (tain)

(3) 將 (ou) 發作 (au) 的音：

now (nau)=no (nou)

rowd (raud)=road (roud)

sow (sau)=so (sou)

總之，倫敦人的發音，至少有下面三個特徵：（本應歸入母音中，因便附記於此）。

(1) 將 class 中的 a 照 all 中的 a 一般發音，即將 (ɑ:) 讀着 (ɔ:)，例如：

clawss (klɔ:s)=class (klɑ:s)

glawss (glɔ:s)=glass (glɑ:s)

nawsty (n'ɔ:sti)=nasty (n'ɑ:sti)

(2) 將 cat 中的 a 照 let 中的 e 一般發音，即將 (æ) 讀着 (e)，例如：

keb (keb)=cab (kæb)

ket (ket)=cat (kæt)

kerry (k'eri)=carry (k'æri)

(3) 將 care 的 are 照 fear 中的 ear 發音, 即將 (εə) 的音讀着 (iə), 例如:

keer (kiə) = care (kεə)

wheer (wiə) = where (wεə)

theer (ðiə) = there (ðεə)

此外 th 也常有讀成 f 音或 vv 音的習慣, 如 thumb 讀 fumb; nothing 讀 nuffink; mother 讀 muvver, 我想這個若不是那些 Cockney 們, 把 th 看成 ph 了, 便是他們懶得常來伸舌頭。現在再說點英美兩國發音上所不一致的話, 以便結束本章。

4. 其 他

英美兩國有些字發音完全不同, 這裏雖然不能一一舉出, 姑將其代表者揭示如下:

例	英	美
ague	'eɪgju:	eɪg
almond	'ɑ:mənd	'ælmənd
ate	et	e:t
been	bi:n	bin
*charade	ʃər'ɑ:d	ʃər'e:d
deaf	def	di:f
*fracas	fr'ækɑ:	fr'e:kɑs
either	'aiðə	'i:ðə

例	英	美
hostile	h'ɔstail	h'ɔstil
hostler	'ɔslə	h'ɔslə
*lieutenant	lift'enənt	lju:ténənt
neither	n'aɪ:ðə	ni:ðə
nephew	n'evju:	n'efju:
Norwich	n'ɔridʒ	n'ə:rwitʃ
often	'ɔ:fn	'oftən
patent	p'eitənt	p'ætənt
schedule	ʃ'edju:l	sk'edju:l
shone	ʃɔn	ʃo:n (ʃoun)
sliver	sl'aivə	sl'ivə
usage	j'u:zidʒ	j'u:sedʒ
*trait	trei	tre:t
Warwick	w'ɔrik	w'ɔrwik
z	zed	zi:

表中附有 * 的字，原為法國語，英國仍照法國語發音，而美國却作為英語唸了。外國語的英語化，也是美語發音上的一特徵。

英美兩國語中 accent 不同的字特別的多，美國人的脾氣是歡喜在文字的第一個 syllable 上加重發音。不過有

些英國字的 accent 原在第一音節上的，美國人便將它移到後面去發音的，亦復不少。舉例如下：

例	英	美
address	ədr'es	'ædres
adult	əd'ʌlt	'ædʌlt
alloy	əl'ɔi	'æloɪ
decoy	dɪk'ɔi	d'i:kɔi
defect	dɪf'ekt	d'i:fekt
inquiry	ɪnkw'aiəri	'ɪnkweəri
mamma	məm'a:	m'a:mə
papa	pəp'a:	p'a:pə
idea	aɪd'i:ə	'aɪdiə
romance	rɒm'æns	r'ɒməns
vagary	væg'ɛəri	v'eɪəri
.....
pianist	p'iənɪst	pi'ænɪst
primarily	pr'aɪməriɪli	praɪm'ærɪli
telegrapher	t'elɪgrɑ:fə	tel'egɾɑfə
		etc.

第三章 英美拼字辨異

1. 拼法的淆亂

英國字的字母，略與我國字的橫直撇捺相同，普通是把這些零碎東西合攏來，便成爲一個文字。因爲混合有次序位置的不同，其間千變萬化，所以造出無數的文字來。但由時代與地域的關係，同一文字的寫法或拼法也常有歧異，譬如‘行’字古文作‘𨔵’，‘使’字古文作‘使’等等，英文如古代英語 (Old English) 和詩人 Burns 諸人的詩，就和現在英國字的拼法很有出入。即說今日，試翻閱同在英國出版的字典，就常有由編纂者的不同，而拼法各異。譬如‘開化’一字，英國有名的 Oxford 大字典上，拚作 civilize (z)，而 Chamber 和其他的英國字典，却都寫成 civilise (s)。再就美國而言，‘批評’一字有的字典上寫作 criticise (s)，有的又寫作 criticize (z)。盤詰有的寫作 catechise (s)，有的又寫作 catechize (z)。同在一國之中，尙且如此，何況遠隔重洋的異邦？所以英美文字有許多字在拼法上的不同，毋寧是當然的結果。據 Richard P. Read 氏的調查，說英美拚法不同的文字，總共有 812 種，這自然是可能的。以 Efficiency 和 Speed 自矜的美國人，只看如何能求簡

便，天天還在造新字呢！英國字中有些不必要的字母，他們也都想將它取消，如 chlorid, brusks, cigaret, lacrimal, rime, gage, quartet, eolian, dialog, lodgment, niter, sulfite, phenix 等，雖尚非十分確立，然他們相信習慣既是人造的，自然也可由人來打破。美國人對於拚字，總是力求簡便 (simplified forms of spelling)，這是上面已經說了的。多餘的冗字，必得除去，既廢的 diphthongs (二重母音) 必改爲單母音，重複的子音，也得改爲單子音，爲着要統一同類的字形，有許多特異的母音，也暫同化了，例如，要使其合於 wire, rider, merriment 的形式，而將 tyre, cyder, barytone 改成 tire, cider, baritone 了。又將 connexion, inflexion 中的 x, 改爲 ct 而使其明瞭化，單純化。將 defence 中的 c, 改爲 s 益形明顯，將 gaol 換爲 jail 尤覺聰明。show 比 shew (Cf. The Shewing-up of Blanco Posnet by G. B. Shaw) 更是 logical, cozy 比 cosy 更是 phonetic 了。如上種種都是很合理的。固然，完全理由不明的，亦復不少。如 grey 爲什麼要寫作 gray 呢？forgo 爲何變成了 forego？gipsy, pigmy 爲什麼一定要作 gypsy, pygmy 呢？這種 illogical forms 英國更多。offence, defence, 爲什麼會變成 offensive, defensive 去了的呢？如 traveller, jewellery 普通都是寫作 duplicate consonant (二重子音)，爲什麼獨

於 riveter, leveled, biased 等字，不用二重子音呢？既寫作 programme 了，爲什麼不寫 telegramme, diagramme 呢？如此等等，已可概見英國字的拼法是很亂雜的。

有許多字發音上既無關係，爲什麼還一定要保存這些古代的遺物呢？

同一語源的字，英國人一面寫作 honorary, honorarium, honorific, 一面又寫 honorable, 這種辦法，對於美國人實在再討厭沒有了。美國人決不用 -our, 除了在 biblical sense 上的 Saviour (救世主) 一字之外。又 rigor 一字在醫學上有‘惡寒’之意，rigor mortis 則爲‘死後僵硬。’若拼作 rigour 時，便有‘嚴酷’‘嚴正’之意，其實並不是另外一個新字，所以美國人不問惡寒也好，嚴酷也好，都是拼作 rigor. 雖說這也是英國的老辦法，不過至少現時可以和英文分別出來，而另成一國語呢。

2. Webster 所給的影響

在英國最初在美國殖民的時候，英文的拼法，還是很雜亂而無一定的標準。當時有些字的拼法，在今日看來，實在是奇特可笑，如在 The Acts of the Massachusetts General Court (for 1646) 法令之中，就將今日之 eternal 一字拼作 aetaernall. 諸如此類的很多，初見覺

得可怪，其實只要稍為研究一下古代英語，便覺得很平常了；不過其中有些字，竟成爲後來美國式拼字的濫觴，這倒是很有趣的一種現象。譬如一六三一年七月四日 John Winthrop 在他自己的報章上寫着 “The governour built a *bark* at Mistick which was launched this day.” 然而十八世紀中葉，尤其是 Dr. Johnson 的英文字典問世以後，英國起了一種拼字統一運動，提倡將以前所有各色各樣的拼法，全改爲一定的形式。當時對於拼法上所定的頑固而嚴格的規則，至今還有許多保留着。如在 -our 的語尾中定了要加 u 的，也就是那位 Johnson 博士。在他以前的字典編纂家如 Barley, Dyche 等，對於加入這字並無成見，而他却不知怎的，竟隨便把它是這樣決定了。最妙是他自己在原稿上，又不免常要犯這個規則。不過卒至因爲他的聲望和勢力，使一般英國人都照這規則做下去了，原來一切都是受着英國傳統的美國，所以直到十八世紀的末葉，都還是寫着的 -our 的語尾。仔細的讀者也許要否定這句話，說，一七七六年美國的獨立宣言中，不就是寫作 honor 嗎？這個我們可以認爲當時的一種錯誤，因爲 Jefferson 所寫的原稿上明明地拼作 honour 呢。若要研究美國改革拼字的歷史，我們還可以追溯到獨立宣言的八年前，便有 Benjamin Franklin 發表了一種意見。題爲 A Scheme

for a New Alphabet and a Reformed Mode of Spelling with Remarks and Examples concerning the Same, and an Enquiry into its Uses. 而向 Philadelphia 的一家活字鑄造所去提議，要他造新式活字，第因 Franklin 的這個計畫過於奇特，竟沒有被人採用，毫未發生影響。

但美國的拼字法畢竟脫離了英國的傳統，這自然不能不歸功於 Noah Webster. 他在 1783 年在 Hartford 公佈了的 The Grammatical Institute of the English Language 上，便開始反對了英國的傳統。那本書後面附有一篇題爲 An Eassy on the Necessity, Advantages and Practicability of Reforming the Mode of Spelling, and of Rendering the Orthography of Words Correspondent to the Pronunciation (論改革拼字法，有使文字的拼法與發音符合之必要，利益，及可能性) 的論文。同年在 Boston 又發表了一本所謂 American Spelling Book 的書，在其書中又說到他的改革意見。這本 Spelling-book 的影響頗大而深。其時美國的學校中都是用 Dilworth 著的 Ahy-sel-pha 拼字書，自從 Webster 的這本書問世以後，便都棄了 Dilworth 的書，而採用韋氏的了。從那以來百年間美國的拼字法都是由 Webster 的 American Spelling Book 所支配。其間，同類的書雖也

出了不少，不過都不能與 Webster 匹敵。在 1842 年 Lyman Cobb 氏的 New Spelling Book 出現，風行一時，大有凌駕 Webster 之勢，不過韋氏之書畢竟沒有失掉他相當的勢力，1848 年紐約報的廣告上說每年還要賣行一百萬部以上，1783 年發刊以來，實在賣掉了三千萬部。發行者的 George F. Cooledge & Bro. 用當時美國無匹的最新式印刷機，以全力來印這部書。這種印刷機每時可以印出 525 部，一天可以印 5250 部。所以廣告上登着 It was “constructed expressly for printing Webster’s Elementary Spelling Book at an expense-of \$5,000.” (書名是 1829 年改了的)。這真是銷行如飛，到 1889 年竟賣了六千二百萬部，其影響之大，已可想見了。

關於字典，一向著名的只有 Johnson 的字典，不過 Dr. Samuel Johnson 這個人，他是討厭美國的，常常要說美國的壞話，美國人用他這本字典，真是沒有辦法，誰也不抱好感。所以美國人極希望有一部尊重美國的字典出現，這是不待言的。直到 1806 年 Noah Webster 才以絕倫的精力和不屈的雄心，編出一部小字典來，以副國民的要求。所以美國人由愛國的熱誠，猛烈地歡迎了。爾後訂正復訂正，增補又增補，便得漸告完成。終於在 1828 年現今這本有名的 American Dictionary of the English Language 的第一版出來了。所以不僅把其國內的 Worcester

等人的字典壓倒，就是到英國去與那些一流的字典比較，也決無愧色。

Webster 在編纂 American Spelling Book 時，已經是一個堂堂的拼字改良家了，所以他于 1806 年刊行的字典的初版上，便毫無容赦地將英國從來的那些辭典家所固守的成見加以斧削了。以 Benjamin Franklin 所說的“Those people spell best who do not know how to spell”（拼得最好的人都是不曉得拼法的）爲 motto，他完全是 phonetically 而且 logically 來拼字，而斷然地大加刷新。換言之，他便將所有的 silent letters 等一律取消了。從語尾的 -our 中，將 u 字鉤消，determine, requisite 等字中的 e 略去，thread, feather, steady 等字中的 silent a 拋棄了，thumb 中的 b, island 中的 s, leopard 中的 o, 都一律除掉；traveller, waggon, jeweller 等的二重子音，也就只留一個子音。他又把 frolick, physick 等的 final k 都去了。theatre, lustre, centre, calibre 等字中的 -re，他通通把它改爲 -er；defence, offence, practice 等字中的 -ce 也改成 -se 了。phantom, phantasy 等字中的 ph，全用 f；又將 group 等中的 ou 改爲 oo, crowd 中的 ow 改爲 ou, porpoise 改爲 porpess, acre 改爲 aker, sew 改爲 soe, woe 改爲 wo, soot 改爲 sut, gaol 改爲 jail, plough 改爲 plow 了。

此外他還根據發音改正了許多的英國字，竟成爲現在簡易拼字 (simplified spelling) 的先驅者。如將 tongue 拼作 tung, women 拼作 wimmen, heinous 拼作 hainous keg 拼作 cag 等，都是依發音的拼字之顯例。

固然，這些簡易拼字，並不完全是由於 Webster 的新發明，譬如 -our 寫成 -or (如 honour 寫成 honor)，便是古來就有的辦法。試觀 1623 年，1632 年及 1663-6 年的第一，第二，第三兩開 (folio) 版 Shakespeare 的脚本，其中 honor 與 honour 便是差不多各半地混用着了。又 Methodism 的鼻祖 John Wesley 在 1791 年就說拼作 -or 是 “fashionable impropriety” (不適當的流行)，可見這種用法，由來已久，直到 Dr. Johnson 才毅然決然將它取消了。Webster 也並不是要求恢復這種不適當的流行，而却是從語源上着眼才來復古的。他寫的 honor, favor, odor 等的語源，便是 Latin 語的 honor, favor, odor 等，所以他把後人任意加上的 u 取消，從語源上看毋甯是至當的事。英國人之加入一個 u 字，也並不是完全無因，原來 Latin 語的 honor, favor, odor, 成爲英語的 honour, favour, odour 爲止，其間却經過法國話的 honneur, faveur, odeur 的一種形式，所以好時髦語的人便從法文中採用了末一個 u，而形成了 honour, favour, odour 的一些英國字。其他沒有特別什麼語源的理由時，他却依照

analogy, 將許多字的拼法都改成一律的新形式, 而使單純化, 合於發音。Webster 原來是一個好議論的人, 對於什麼傳統, 從來不去尊重, 所以他竟創作出這種痛快的事來。在文字改良上貢獻不少。

由 Webster 的改革而造成的新字, 也有許多沒有實用的。他早年發表的論文 “Essay on the Necessity, Advantage and Pacticability of Reforming the Mode of Spelling” 之中所主張的改良拼字, 在 1806 年初版的字典中, 也並沒有完全應用。即他雖主張將 head, give, built, realm 等字, 改拼為 hed, giv, bilt, relm 等, 而他 1806 年的字典上, 却還是原來的樣子。他自己說 mean, near, zeal 等字, 原來是 diphthongs 今却已成為長母音了, 所以應拼作 meen, neer, zeel; 由法文借用的 machine, chevalier 則應作 masheen, shevaleer; style 應作 stile 等等, 而後來又自己將這種提議取消了。1806 版上的 croud, fether, groop, gillotin, iland, insted, leperd, soe, sut, stedly, thret, thred, thum, wimmen 等字, 到 1828 年版便完全恢復 crowd, feather, group, island, instead, leopard, sew, soot, steady, thread, threat, thumb, women 的原形, gillotin 一字便改為 guilotin 的一種中間形式了。此外 determine, discipline, requisite, imagine 等字的 final e 也都使它復活了。1838 年的改

訂版便將 1806 年版及 1828 年版上所載的簡易拼字，很多都被廢棄。最顯著的如 maiz 仍恢復原來的形式 maize; suveran 仍作 sovereign; guilotin 則更進一步，而還原到 guilotine 了。不過有許多如 acre 改爲 aker; porpoise 改爲 porpress; tongue 改爲 tung; grotesque 改爲 grotesk; heinous 改爲 hainus; keg 改爲 cag 等，他却堅持到底，至死不變，直到他死後十一年即 1854 年才由修正者之手，將它改爲今日的這種形式。就中 Webster 絕對拒絕還原的新式拼字，有 chimist (即 chemist), neger (即 negro), zeber (即 zebra) 三字，依他的實行拼字發音一致的根本主張上看來，這毋甯是當然的事，而對於研究美國發音的變遷，實在是最好而有興味的一種材料呢。

韋氏大膽的拼字改良的企圖，雖然沒有完全酬其壯志，不過對於美國國語的產生，他却有不可磨滅的功績，這是很易見的事實，如 -our 變成了 -or, -re 變成了 -er, 許多二重子音都變成了單子音，defence 等字中的 c 都變成了 s, 今日美國人不寫 goal 而寫 jail, 不寫 waggon 而寫 wagon, 不寫 plough 而寫 plow, 不寫 mould 而寫 mold, 不寫 axe 而寫 ax, 可以說無一不是根據韋氏的新拼字法而作成的。

韋氏所創的拼字改良的精神，至今不死，現在美國對於新語和外來語，都依舊例而使簡易化，美國化，試看今日

美國的報章，幾乎時時有新字出現，由 *employé* 而造成了 *employee*, *asphalte* 成了 *asphalt*, *manceuvre* 成了 *maneuver*, *pyjamas* 成了 *pajamas* 甚至連科學上的術語，他們都使它簡易化，美國化，這個，英國人却不能不甘拜下風呢。由希臘語的 *haima* (=blood) 而來的 *hæmorrhage* (出血), *hæmiphlegia* (半身不遂)，美國人却把它寫成 *hemorrhage* 或 *hemiphlegia* 了。The United States Public Health Service 所發行的疾病名稱錄中，沒有一個字是拼作 *hæm-* 的。同樣，美國人對於英國所用的 *œsophagus* (食道), *diarrhœa* (肚瀉), *gonorrhœa* (淋病) 也都改爲 *esophagus*, *diarrhea*, *gonorrhea* 了。美國醫學會 (The American Medical Association) 的機關雜誌 *Journal* 上，所用的專門名詞，大都美國化了，如 *curette* (外科用刮子) 作 *curet*, *cocaine* 作 *cocain*, *gauge* (某某計) 作 *gage*, *interne* (=assistant surgeon or physician in a hospital), 作 *intern*, *lachrymal*, (眼淚的) 作 *lacrimal*, 其中 *silent letter* 全部削除，*-re* 都改爲 *-er* 了。1921年美國醫學會在 Boston 開年會的時候，一位英國的婦科專門醫師 (*gynealogist*)，看見機關雜誌 *Journal* 預備發表的他的論文的校樣 (proofs) 時，與原稿上的字大有差異，他不禁大發脾氣，

即時提出抗議，質問爲什麼將 gonorrhœal 改爲 gonorrhœal, Fallopian (意爲卵巢的，意大利解剖學者 Fallopius 1523-62 所發見，故名，因此用的大寫 F) 改爲 fallopian 等，而 *Journal* 的編者却說他們拼字樣本 (style-book) 上，都是這樣拼的，不備用兩種拼法，畢竟照美國式的拼字發表了。後來直到這篇論文印成單行本時，才是照原稿上的拼法印的。

韋氏的改良因爲突然其來，一時自然難於完全奏效，只看十九世紀初頭的美國文學，便可知道，如 Bancraft 的 “Life of Washington” 對於 honor, ardor, favor 等字，却都是用的 -cur 的語尾。Sketch Book 的作者 Washington Irving 也討厭 -or 而用的 -our。這些名人都是這樣，所以當時的 big wigs 中十之八九都跟着襲用 -our。只有新聞報章上因圖便宜，所以最早便採用新拼法。總之，做成一件事業是很難的，造成一種新的國語，尤非易事，我們讀到 Webster 一生奮鬥的歷史，無異讀一部美國言語發達史呢。

3. 美國拼字的進步

美國拼字的改良，並非悖理的事，所以雖經國內國外的重重非難，畢竟還是逐漸地發達而進步了。英國人的非難美國式的拼法，雖說是因爲那全是亂暴的辦法，語根大都不

明，有破壞言語的歷史，但這並不是主要的原因，只是因為英國人生來是保守的國民，喜歡祖宗傳下來的那種古的形式，而對於新的形式有點 esthetic hatred 呢。這種審美的憎惡，若借 James Russel Lowell 的口吻來說，便是 burning “with as fierce a flame as ever did theological hatred”（‘用如神學的憎惡所曾有的強烈的火焰’而燃燒着）。英國的 Purists，覺得美國的東西，無論什麼都不行，何況是他們尊重的國語 (English)，豈有依從美國人的意見之理，若是這樣做了，在他們看來，毋甯是一種屈辱呢。他們這種排美態度，帶有一種經 academic 而至 patriotic 的性質，從古以來就存在的。然而，言語之力是誰也不能抵抗，美國的 logical spelling 還是毫無阻碍地踏進了英國的國土，甚至那些覺得是 forms that would “strike every reader as Americanisms” 都盡力排斥的 Concise Oxford Dictionary 的編輯者，在 1914 年的字典上却將 ax, alarm, tire, asphalt, program, toilet, balk, wagon, vial, inquire, advertisement, pygmy, czar 等純粹美國造成的字編進去了。其他如 Concise Oxford Dictionary 的前身 New English Dictionary，那種堂堂的大辭典，也都顯明地或暗示地採用了 American spelling，例如對於 ax 一字就承認是‘無論從那一點看來都比 axe 好’ “better than axe on every ground.”

1914年 N. E. D. 的編輯者 Sir James A. H. Murray 竭力反對過美國式將 judgement 中第一個 e 字 drop, 而同年出版的 C. O. D. 上却載着 judgment, -ement, 而將這美國式的拼字 judgment 寫在前, 英國原來的倒印在後。在這前兩年出版的 The Authors' and Printers' Dictionary (an attempt to codify the best typographical practices of the present day, by F. Howard Collins; 4th ed., revised by Horace Hart; London, 1912) 上, 却全是用的 judgment. 而這本 Authors' & Printers' Dictionary 的辭典, 在英國差不多一切的出版家及報館都是把它作為 authority 而遵守的。這本辭典的最新版, 此外也採用了多數的美國字, 譬如不推獎英國式的 gaol, gaoler, 而推獎美國式 jail, jailer, 說 ax 勝於 axe, 拋棄了 asphalte, forme 中的 e, 將 cyder, cypher, type 及 syren 中的 y 換為 i, nett 的 tt 改為 t, burthen 改為 burden, waggon 改為 wagon, fuse 確比 fuze 好, storey 中的 e 真不必要, 這不待言, 是受了美國拼法的影響。

這種問題在這些泰斗之間, 都是歧路徘徊, 混亂已極。有的主張採用美國式的拼字, 有的却絕對排斥, 因此意見紛紛, 莫衷一是。如 bark 一字, C. O. D. 就是說比 barque 好, 桂冠詩人 Robert Bridges 也就大膽地採用了 bark;

但 Cassel 却固執着 *barque*. Cassel 說 *baritone* 好, Oxford 却說 *barytone* 好; Oxford 用 *czar*, Cassel 却用 *tsar*. Oxford 容許 *program*, 而 Cassel 却固執 *programme*. 但兩方却都棄了 *enquire*, 而採了 *inquire*, 同時對於 *encumbrance*, *endorse*, *enclose* 却都仍其舊. Cassel 和 Oxford 雙方都棄掉 *æther* 而採用 *ether*, 且同時都保存了 *æsthetic*, *ætiology*, *plough*, *cheque*, *connexion*, *mould*, *pease*, *molluse*, *kerb* 的形式. 英國一般的學者都是贊成用語尾 *-re*, *-our* 的, 但是 *the London Nation* 從 1919 年起就採用了美國式的拼法 *-or*, 文學家 George Bernard Shaw 也從幾年前起用着 *-or* 的拼法了. *rhime* 一字美國却改爲 *rime* 了, 其實這是個歷史上很古的拼法, 1630 年的時候, 英國很通用的一種形式. 美國之用此, 毋寧是古形的復活. C.O.D. 及 *the Cambridge History of English Literature* 都採用了 *rime*, 而 Cassel 却否認着. 其餘英國的新聞雜誌也都拒而不用. 與 *rime* 同一運命的便有對於 *gruesome* 而產生的 *grewsome*. 此字在英美都有認可之勢, 不過英國的一般的輿論, 却還沒有正式承認罷了. 棄掉 *develope* 最後的 *e* 字, 英美兩國的趨勢, 都有採用的樣子, *engulph* 改爲 *engulf* 也是一樣, 漸漸行得很廣了.

4. 美國所用的英國式的拼法

美國模倣英國的拼法原有兩種動機，其一是所謂 colonial spirit (殖民地根性) 無論什麼總覺得是祖國的好，其二是自己著的書希望英國人也來讀，所以常用英國美國都能讀的一種折衷的拼法去印書。關於第一種動機，沒有許多字的必要，因為這有如貴族階級的一般，行於最狹的範圍之內。第二種動機所及的影響，却相當的大，英美兩國之間著作權約法未定以前，英國方面很有人反對，其中最大的杞憂，便是說若著作權法締結成功的時候，美國出版的書籍，勢必滔滔地侵入英國，結果影響所及，使英國固有的拼字法都將為之崩壞。文化的侵略具有最大的勢力，現在美國的書籍雜誌之侵入英國，實在是無法抵抗，保守主義的英國人，竭力防止，終至使美國的出版家採用了一種妥協的手段，還是希望得到英美兩國的讀者的場合，就用 English spelling 好了。The Riverside Press (1) 所用的 English spelling 不僅包括了所有的 -our endings, 而且含有

cheque

grey

chequered

inflexion

(1) Handbook of Style in Use at the Riverside Press, Cambridge, Mass.; Boston, 1913.

connexion	jewellery
dreamt	leapt
faggot	premiss (in logic)
forgather	waggon
forgo	

等英國式的 spellings. 這兒很可注目的, 就是 gaol, tyre-storey, kerb, asphalte, annexe, ostler, mollusc, pyjamas 及 —re 語尾的字, 却沒有載在那 list 之中. 可見這是一種折衷的辦法, 英美雙方都各有讓步的地方呢. Riverside Press 中打算只在美國國內發賣的書, 對於某種字都相當地採用着英國式的拼法, 其中仍有 anæmia, axe, mediæval, mould, plough, programme, quartette 等字. 同時一方面又堅持着使用 caliber, calk, center, cozy, defense, foregather, gray, hemorrhage, luster, maneuver, mustache, theater, wcolen 等 typical Americanisms, 以補償前面的讓步. 在美國除去 The Riverside Press 之外, The Macmillan Company, The J. S. Cushing Company 等大印刷所用的 English Spelling 的 list 中, 甚至連 gaol, storey, behove, briar, drily, enquire, gaiety, gipsy, instal, judgement, lacquey, moustache, nought, pygmy, postillion, reflexion,

shily, slily, staunch, verandah 等都加入了。又華盛頓的官印局 (The Government Printing Office) 就完全是以 Webster's New International Dictionary 的拼法爲標準的。

The Worcester Dictionary 是美國一般通用的 English Spelling 的唯一的說明者 (exponent)。這辭典上對於 —re endings 大概都保存着，其他英國式的 manoeuvre, gramme, plough, sceptic, wollen, axe 也照舊用着。不過對於 behoove, brier, caliber, checkered, dryly, jail, wagon 等顯明的美國拼法，仍是不能全棄。在美國雜誌之中，要算 *The Atlantic Monthly* 與英國最有關係，所以它對於 center 一類的字仍是用的 —re ending，保存了 mould, moult, moustache 中的 u；gramme, programme, quartette 等字中的 —me, —te；及 axe, adze 中的 e。固執着 mediæval, anæsthesia, homœopathy, diarrhœa 等字中的 double vowels，又用着英國的 plough, whiskey, clue, gruesome，把 practice 及 practise 分作兩種意思用，即前者作名詞，後者作動詞，將 to ensure 用爲‘確定’的意義，而將 to insure 作爲‘保險’解。又遵守着 Webster 所造的將有 —ed, —ing, —er, —ous 等 suffixes 的 derivatives 的子音重復的那種人工的法則。即是說，以 l, p, r, t 告終的字，在這些子音

之前有母音，且在最後一節有 accent 的場合，加 —ed, —ing, —er, —ous 等 suffixes 時，其子音必得重復一下。所以 dispelled 中的 l 就是兩個，而 traveled 中的 l 却只有一個；equipped 中的 p 有兩個，而 worshiper 中的 p 却只有一個；occurred 中的 r 有兩個，而 altered 中的 r 却只有一個；petted 中的 t 有兩個，而 trumpeter 中的 t 却只有一個。

此外，有些地方，所謂黃昏地帶 (twilight zone) 不辨英美，用法很不確定。在這種地帶的人，主要是用 neologisms。例如 airplane 等。1914 年 *London Times* 決定不用 aéroplane，而用 airplane，但過了三個禮拜，又恢復原狀，重用 aéroplane 了。The Concise Oxford 却始終保持着 aeroplane (e 的上面沒有 dieresis)。Cassel 也是用的 aeroplane，同時又載着 airplane 作為 war-terms 之一，英國的報紙大概都是用 aeroplane 或 aéroplane，美國却使用着 airplane。其次，biplan 與 biplane, monoplan 與 monoplane 到底那個是對的呢？發明這個飛行用語的法國人，却拼作 aeroplane, biplan, monoplan，所以直使人莫明其妙了。有人說 aeroplane 的 plane 與 biplan, monoplan 的 plan 原來語源不同，plane 是從 planer (=to soar, to glide) 的動詞轉來的，所謂 aeroplane 即是“ce qui plane dans l'air” (飛翔於

空中的東西) 的意思, 而 monoplan, biplan 的 plan 却是等於 a plane, a plane surface 的名詞, biplan 即 “ce qui a deux plans” (有兩個平面的東西) 之意. 但今日美國用得最普通的形式, 却是 biplane, monoplane.

5. 簡易拼字運動

現今英美所提倡的簡易拼字運動, 自然是發源於美國, 最初倡導簡易拼字的就是 Benjamin Franklin, 對於這個大加 momentum, 使其成為實際問題的, 便要算 Noah Webster 了. Webster 的 Simplified spellings 在美國學界中無端地惹起一大問題, 使數十年來的學者, 為之上下其議論. 終至使美國言語學會 (the American Philological Association) 的諸公, 埋頭於這問題之中, 而大加研究, 1875 年同會選出委員來調查拼字改革的可否, 翌年, 那些委員的報告, 却得到有改革之餘地的結論. 同年在 Philadelphia 開的 ‘英語拼字改良國際會議’, 英國也派了幾名代表來參加了. 這個會議的結果, 產生了 ‘拼字改良協會’ (the Spelling Reform Association). 1878 年便由這些言語學會的美國方面的委員, 開始製作一種表冊. 二年後英國言語學會 (the Philological Society) 來援, 協力進行, 1883 遂作成了一個草案, 發表了共同宣言 (joint manifest), 贊成這種運動而署了名的人中, 有

Charles Darwin, Lord Tennyson, Sir John Lubbock, Sir J. A. Murray 諸名人。1886 年美國言語學會獨自發表了分爲十項以改良拼字的約 3, 500 單字的表冊。這表冊中所改正的，都是八十年前 Noah Webster 企圖改良的東西，其中將 —our 中的 u 省去，—re 改爲 —er, traveller 改爲 traveler 等，早已正式成爲 American usage 了。

這些都是早爲一般人所用了的辦法，所以很容易實行，有些尙未十分傳播的，如 tongue 作 tung, rough 作 ruf, battle 作 batl, above 作 abuv 等，許多人都不大高興用。又將 catch 拼作 cach, trouble 拼作 troble, 簡單是很簡單了，而有些人却說發音不對，拒絕採用。結果，這種拼字改良運動完全歸於失敗，世間一般都將拼字改良運動者嘲爲夢想家而不給一顧。其後十一年美國的全國教育會 (the National Education Association), 又使一時廢止了的這種運動復活，漸次實行改革起來，最初第一次由 tho, altho, thru, thruout, thoro, thoroly, thorofare, program, prolog, pedagog, decalog 來試驗了。這種漸進的改革法理論上既好，所以實際上也很有效果，就中 program 及 catalog 二字流傳極廣。1906 年設立‘簡易拼字委員會’ (the Simplified Spelling Board), Andrew Carnegie 年贈一萬五千元的補助金。這個 Board 的

number 及援助者之數特別地多。Henry Bradley, F. I. Furnivall, C. H. Grandgent, W. W. Skeat, T. R. Lounsbury, F. A. March 都在內，真是花團簇錦，盛極一時。這個 Board 成立不久，即發表了新古的 300 改良拼字的 list，1906 年九月，當時的大總統 Roosevelt 又下令官印局採用這種新式拼字。然這種急進的辦法，給了這運動以不好的結果。即是因爲其勢過激，惹起了多數國民的反感。於是，退却到穩和的程度，現在這 Board 却注力於‘全國教育會’所提出的 12 words 的拼字改良，然尚且都不能完全實行。不過 Board 努力的結果，使多數 Webster 的 new spellings 漸漸得到效力，又得到‘美國科學獎勵會化學部’(the Chemical Section of the American Association for the Advancement of Science) 及美國醫學會的機關雜誌 *Journal* 的贊助，更加得了勢力，對於科學術語的拼字改良，很做了一番事業。gram, cocaine, chlorid, anemia, anilin 等的拼法，都是受着 Board 的 influence 而作成的新字呢。

紐約的大出版家 Funk & Wagnalls Co. 對於簡易拼字運動很表同情！該店發行的有名標準字典 (Standard Dictionary)，就載着 1886 年美國言語學會所推獎的改良拼字 3,500 字，那具有極大的 circulation 的 Popular magazine “*Literary Digest*”，對於 The Simplified

Spelling Boord 所推荐的改良拼字，採用不少。æsthetic, foetus, 中的 decayed diphthongs 都取消，而用 simple vowels 拼成 esthetic, fetus; addressed, expressed, impressed, affixed 等語尾的 -ed 都改爲 t, 而拼成 adrest, exprest, imprest, affixt; programme, gramme, cigarette, marionette 等語尾的 —me 和 —te, 都略了去，而拼作 program, gram, cigaret, marionet; prologue, catalogue 都改成了 prolog, catalog 了。由此便很可以看出他贊成 Board 改良拼字的精神，而大事採用了。

The Simplified Spelling Board 最近發行的 List, 獎勵各種的訂正如下：

1. When a word begins with *æ* or *œ* substitute *e*: *esthetic, medieval, subpoena*. But retain the diphthong at the end of a word: *alumnæ*.

2. When *bt* is pronounced *t*, drop the silent *b*: *det, dettor, dout*.

3. When *ceed* is final spell it *cede*: *excede, procede, succede*.

4. When *ch* is pronounced like hard *c*, drop the silent *h* except before *e*, *i* and *y*: *caractor, clorid, corus, crenic, eco, epoc, meccanic, monarc, scolar, scool, stomach, tecnicall*. But retain *architect, chemist, monarchy*.

5. When a double consonant appears before a final silent *e*, drop the last two letters: *bizar*, *cigaret*, *creton*, *gavot*, *gazel*, *giraf*, *gram*, *program*, *quartet*, *vaudevil*.

6. When a word ends with a double consonant substitute a single consonant: *ad*, *bil*, *bluf*, *buz*, *c'as*, *dol*, *dul*, *eg*, *glas*, *les*, *los*, *mes*, *mis*, *pas*, *pres*, *sha'*, *tel*, *wil*. But retain *ll* after a long vowel: *all*, *roll*,
And retain *ss* when the word has more than one syllable: *needless*.

7. Drop the final silent *e* after a consonant preceded by a short stressed vowel: *giv*, *hav*, *liv*.

8. Drop the final silent *e* in the common words *are*, *gone* and *were*: *ar*, *gon*, *wer*.

9. Drop the final silent *e* in the unstressed final short syllables *ide*, *ile*, *ine*, *ise*, *ite* and *ive*: *activ*, *bromid*, *definit*, *determin*, *practis*, *hostil*.

10. Drop the silent *e* after *lv* and *rv*: *involv*, *twelv*, *carv*, *deserv*.

11. Drop the silent *e* after *v* or *z* when preceded by a digraph representing a long vowel or a diphthong: *achiev*, *freez*, *gauz*, *sneez*.

12. Drop the *e* in final *æ* when it is pronounced *o*: *fo*, *ho*, *ro*, *to*, *wo*. But retain it in inflections: *foes*, *hoed*.

13. When one of the letters in *ea* is silent drop it: *bred*, *brekfast*, *hed*, *hart*, *harth*.

14. When final *ed* is pronounced *d* drop the *e*: *cald*, *carrid*, *employd*, *marrid*, *robd*, *sneezd*, *struggld*, *wrongd*. But not when a wrong pronunciation will be suggested: *bribd*, *cand*, *fild* (for *filed*), etc.

15. When final *ed* is pronounced *t* substitute *t*: *addrest*, *shipt*, *helpt*, *indorst*. But not when a wrong pronunciation will be suggested: *bakt*, *fact* (for *faced*), etc.

16. When *ei* is pronounced like *ie* in *brief* substitute *ie*: *conciet*, *deciev*, *wierd*.

17. When a final *ey* is pronounced *y* drop the *e*: *barly*, *chimny*, *donky*, *mony*, *vally*.

18. When final *gh* is pronounced *f* substitute *f* and drop the silent letter of the preceding digraph: *enuf*, *laf*, *ruf*, *tuf*.

19. When *gh* is pronounced *g* drop the silent *h*: *agast, gastly, gost, goul*.

20. When *gm* is final drop the silent *g*: *apothem: diagram, flem*.

21. When *gue* is final after a consonant, a short vowel or a digraph representing a long vowel or a diphthong drop the silent *ue*: *tung, catalog, harang, leag, sinagog*. But not when a wrong pronunciation would be suggested: *rog* (for *rogue*), *vag* (for *vague*), *etc.*

22. When a final *ise* is pronounced *ize* substitute *ize*: *advertize, advize, franchize, rize, wize*.

23. When *mb* is final after a short vowel drop *b*: *bom, crum, dum, lam, lim, thum*.

24. When *ou* before *l* is pronounced *o* drop *u*: *mold, sholder*. But not *sol* (for *soul*).

25. When *ough* is final spell *o, u, ock* or *up* according to the pronunciation: *altho, boro, donut, furlo, tho, thoro, thru, hock, hiccup*.

26. When *our* is final and *ou* is pronounced as a short vowel drop *u*: *color, honor, labor*.

27. When *ph* is pronounced *f* substitute *f*: *alfabet, emfasis, tantom, fonograf, sulfur, telefone, telegraf.*

28. When *re* is final after any consonant save *c* substitute *er*: *center, fiber, meter, theater.* But not *lucer, mediocer.*

29. When *rh* is initial and the *h* is silent drop it: *retoric, reumatism, rime, rubarb, ritlm.*

30. When *sc* is initial and the *c* is silent drop it: *senery, sented, septer, sience, sissors.*

31. When *u* is silent before a vowel drop it: *bild, condit.*

32. When *y* is between consonants substitute *i*: *analysis, fisic, gipsy, paralyze, rime, silvan,, tife.*

由上面的條例看來，改革的範圍實在太廣，例外也就很多，就學兒童非讀過去的文獻不可，若專學些這樣的新式拼字，勢必不能再接近古人，國民教育會有鑒於此，深感 Board 的這種急進計畫，不宜實行，所以在 1921 年夏天在 Des Moines 開會的時候，便決議脫離 Board 的這種簡易拼字運動，而 Board 方面作出這種猛烈的條例，尚嫌不足，此外又設立一個雜部，製定了如下一些新字：aker (acre), anser (answer), burlesk (burlesque), buro

(borough), campain (campaign), catar (catarrh), counterfit (counterfeit), delite (delight), foren (foreign), forfit (forfeit), frend (friend), grotesk (grotesque), iland (island), maskerade (masquerade), morgage (mortgage), picturesk (picturesque), siv (sieve), sorgum (sorghum), sovren (sovereign), spritely (sprightly), tuch (touch), yu (you), yung (young) 等。這些原來都是 Webster 的 inventions。有保守的本能的人類，對於這些嶄新的東西，自然一時很難加以採用。只有國民教育會 1898 年採用的 12 new spellings, 就中尤以 tho 及 thru 二字，却被世間廣用了。最愛用新字的，自然要算美國的廣告家，因為這是他生意上的一種狡猾手段，特意多用些新奇的拼字以惹一般人的注意。他們之採用 vodvil (vaudeville), burlesk, foto (photo), fonograf (phonograph), kandy, kar, kafeteria, segar (cigar) 等早已不稀奇了。固然，今日之稀奇，再過三十年，五十年，一定要成為很普通的形式。所慮的就是世人不肯大家採用呢。現今的 print 上雖沒有，而原稿上却常常見到的，就是將 all right 寫成 alright。以前 all ready 能寫成 already, all most 能寫成 almost, all one 能寫成 alone, 為什麼 all right, 不能寫成 alright 呢？這字的簡寫，也曾有英國人表示贊成了。將 socks 一字寫為 sox 却是最近很流行的寫法。

6. 外來語的處理

關於外來語 (loan-words) 的處理，英國比美國要保守一點。這種保守主義因為太趨於極端，所以不免遭注意英國國語的識者所非難，1913 成立了 The Society For Pure English 而他們的宗旨，就是攻擊這種不好的傾向。他們的計畫書原是 Henry Bradley, Dr. Robert Bridges, Sir Walter Raleigh 及 L. Pearsall Smith 等人起草的，而 Thomas Hardy, A. J. Balfour, Edmund Gosse, Austin Dobson, Maurice Hewlett, Gilbert Murray, George Saintsbury 以及牛津，倫敦兩大學的英文學教授 Sir Arthur Quiller-couch 和 W. P. Ker 等多數文人都簽了名。今引用這 prospectus 的一節於下：

Literary taste at the present time, with regard to foreign words recently borrowed from abroad, is on wrong lines, the notions which govern it being scientifically incorrect, tending to impair the national character of our standard speech, and to adapt it to the habits of classical scholars. On account of these alien associations our borrowed terms are now spelt and pronounced, not as English, but as foreign words, instead of being assimilated, as they were in

the past, and brought into conformity with the main structure of our speech. And as we more and more rarely assimilate our borrowings, so even words that were once naturalized are being now one by one made un-English, and driven out of the language back into their foreign forms; whence it comes that a paragraph of serious English prose may be sometimes seen as freely sprinkled with Italicized French words as a passage of Cicero is often interlarded with Greek. The mere printing of such words in Italics is an active force toward degeneration. The Society hopes to discredit this tendency, and it will endeavour to restore to English its old recreative energy; when a choice is possible we should wish to give an English pronunciation and spelling to useful foreign words, and we would attempt to restore to a good many words the old English forms which they once had, but which are now supplanted by the original foreign forms.⁽¹⁾

(1) S. P. E. Tract No. 1, Preliminary Announcement and List of Members, Oct., 1919; Oxford, P. 7.

1919年十月這個計畫書發表以後，第二年一月八日 *London Times* 的 Literary Supplement (文藝附刊) 登了一篇社論以聲援 S. P. E. 今錄其一節於下：

Of old we incorporated foreign words rapidly and altered their spelling ruthlessly. To-day we take them in and go on spelling them and pronouncing them in a foreign way. *Rendezvous* is an example, *régime* is another. They have come to stay; the spelling of the first, and at least the pronunciation of the second, should be altered; and a powerful organization of schoolmasters and journalists could secure changes which the working classes are in process of securing with the words (more familiar to them) *garridge*⁽²⁾ and *shover*.⁽³⁾

我們無論翻開什麼英國的新聞雜誌，甚至小孩子的讀物，都莫不遇到一些外來語，這無非是因為一時找不出相當的字眼，只好借用外國字，而用 Italics 同時加以 accent，使人一見即能明白是外國語，如 *matinée* (日戲)，*café* (咖啡店)，*crêpe* (縮紗)，*début* (初舞台)，*portière* (帷帳)，*éclat* (大成功)，*naïveté* (天真)，*régime* (制度，統

(2) 即法文的 *garage* 本應讀 *gar'a:ʒ*，意為汽車公司。

(3) 即法文的 *chauffeur*，本應讀 *ʃof'œ:r* 意為汽車夫。

治), rôle (脚色), soirée (夜會), précis (要略, 大意), protégé (被守護者, 兒女), élite (精粹), gemüthlichkeit (沉着的氣分, 家庭的慰樂), mêlée (混戰, 論戰), tête-à-tête (密會, 面談), portecochère (馬車的入口), divorcée (離婚的女人), fiancée (未婚妻), weltpolitik (世界政策, 想稱霸世界的政策), weltenschmerz (世界苦, 宇宙悲觀), muzhik (俄國的農夫), ukase (俄政府的法令, 勅令), dénouement (小說等的大團圓, 結果) 等等。英國所出的字典對於近代的外國語, 都一一加以 accents, 只有 Cassel 的字典, 就省略了 régime 和 début 的 accents. 反之, 美國便不像英國那樣高興保存外國語的形式. Dépôt (=station 美語) 一字, 一到美國, 便馬上變成 depot 了. employé (雇用人), matinée, débutante (初舞台的女優), negligée (便服, 略服), tête-à-tête, exposé (說明), résumé (梗概), 以及其他許多外國語, 馬上就美國化了. Café 這個字上, 差不多沒有人再加 accent 了, señor (西班牙的敬稱等於英國話的 sir), divorcée, attaché, 也是一樣. Talman⁽¹⁾ 舉出美國的一些亂暴的寫法, 如將 ständchen (德文的 serenade) 寫作 standchen, 將 outré (法文的 excessive) 寫作 outre. 美國每遇到外國語, 必

(1) Charles Fitzlmgh Talman: Accents Wild, Dec., 1915, p. 807 ff.

使其同化，而合於美國的 orthography (拼字法)，有 accent 的，多半除掉，拼法也常變更，發音若難的時候，便非改動不可。我們在大報的社論上，常見有 bozart 一字，這原是法語 beaux arts (美術) 變化出來的。大地毯公司也常登出 Bozart rugs 的廣告。德文的 schmierkäse (軟的牛酪) 竟變成了 smearcase, sauerkraut, (泡菜，漬包心菜) 也變成了 sour-kraut, 德文的 saur 等於英文的 sour 所以自然要變成這樣的。由荷蘭話的 kool slaa (將包心菜切成薄片的 salad) 而來的 coleslaw, 竟寫成 cold-slaw 了，殊不知 cole 一字是包心菜，亂暴的美國人竟把它當作‘冷’了。西班牙語的 cañon (由水蝕作用而形成的深谷)，也變成 canyon 了。

美國的報紙，對於外來語男性女性的區別，完全不管，如 blond 是男性，blonde 是女性，而他們却將它簡單化，男女一律用 blond. Employée, divorcée, fiancée, débutante 等字原來雖是專指女性，而現在他們也就不分男女了，那上面的 accent，自然是不用的。

作成外來語的複數形，美國人比英國人還要更早地使它本國語化，英國人常常保存其原來的複數形，如 sanatoria (sanatorium 療養所的複數), appendices (appendix 附錄的複數), indices (index 索引的複數), virtuosi (virtuoso 古美術鑑定家的複數), formulæ (formula 公

式的複數), libretti (libretto 歌劇脚本的複數), media (medium 媒介質的複數), monsignori (意文 monsignore 閣下的複數). 美國人却無理地作成英語的形式, 所以常常作出一些奇怪形狀的複數來, 如 delicatessens, monsignors, virtuosos, rathskellers (即地下室的 beer hall, 原爲德文, 其複數形除將第三格加 n 外, 別無他形), kindergartens (德文, 意爲幼稚園, 其複數原作 kindergärten), nucleuses (拉丁文, 意爲核心, 其複數原作 nuclei), appendixes 等. 美國很有名的科學的雜誌 *Journal of American Medical Association* 尙且都用 curriculums (拉丁文, 課程之意, 其複數原作 curricula), septums (拉丁文, 意爲隔膜, 隔壁, 其複數形原作 septa) 等通俗的複數形. 在美國你若不寫 bandits (匪徒), 而寫 banditi (意大利文, bandito 的複數) 的時候, 別人就要說你自矜博學, 而反受譏評. 如 soprani, soli (即意文 soprano, solo 的複數) 也非得寫成 sopranos, solos 不可. 在英國自然還是寫原文的複數爲佳.

Mr. 和 Mrs. 的複數形, 英美兩國都嘆缺如, 極感不便. 在特殊的時候, 不得已只好借用法國的複數形: Messieurs, Mesdames. (如信封上常用 Messrs × × Co.) 但普通會話的時候, 只好反復來用 Mr. 和 Mrs., 說 Messieurs

的時候，讀作 *méssers*，說 *Mesdames* 的時候讀作 *mez-dámes*，*mez* 押 *says* 的韻，*dames* 押 *games* 的韻。但近來大家都用 *Madames* 來代替 *Mesdames* 了。

Dr. Louise Pound 在 *Classical Journal* 雜誌上 (vol. Xv., No. 3, Dec., 1919) 發表的 *The Pluralization of Latin Loan-Words in Present-Day American Speech* 一文中說，現在的 colloquial American 簡直將許多拉丁語的複數形，通作為單數用了。就中如 *curricula*，*data* (*datum* 的複數，有材料，論據等意)，*dicta* (*dictum* 的複數，有金言，格言等意)，*insignia* (勳章，徽章之意，此字無單數)，*strata* (*stratum* 的複數，有層意)，及希臘語的 *criteria* (*criterion* 的複數，有標準意)，*phenomena* (*phenomenon* 的複數，有現象意)，等字原來都是複數，而現在美國人常常將它作為單數名詞使用着。Pound 女史又將她親耳聽見過的實例，舉了出來，如云：

The *curricula* of the institution is being changed.

The *data* is very significant.

The *dicta*, "Go West," is said to have come from Horace Greeley.

What is that *insignia* on his sleeve?

This may be called the Renaissance *strata* of loan-words.

That is no *criteria*.

What a strange *phenomena*!

而且這都是從相當有教育的人口中流露出來的。因爲有了這種錯誤，所以竟產生 *curriculas*, *insignias*, *stratas*, *stimulis*, (即指 *stimulus*, 刺激, 其複數形原作 *stimuli*), *alumnis* (即指 *alumnus*, 畢業生校友, 其複數形原作 *alumni*), *bacillis*, (即指 *bacillus*, 黴菌, 其複數形原作 *bacilli*), *narcissis* (即指 *narcissus*, 水仙, 其複數形原作 *narcissi*) 等 *double plurals* (二重複數) 來了。

植物的名字, 因爲多是拉丁語, 所以更易陷入這種錯誤。許多人看見 *cosmos* (大波斯菊), *gladiolus* (唐菖蒲) 後面有個 *s*, 便以爲是複數, 竟由這種 *folk-etymology* 構成一種奇妙的單數形來, 以爲 *cosmos* 的單數是 *cosma*, *gladiolus* 的單數是 *gladiola*, 這種人美國實在不少呢。此外美國製的複數, *Pound* 女史還舉出下面許多例來: 將 *antenna* 的複數寫成 *antennas* (本應作 *anntennæ*, 意爲無線電信用空中線), 將 *cerebrum* 的複數寫成 *cerebras* (本應作 *cerebra* 意爲腦), 以及 *alumnas* (將 *alumni* 的單數形 *alumna* 加 *s* 作爲複數用), *alumnuses* (在 *alumnus* 上再加 *es* 以構成英國式的複數形), *narcisuses*, *apparatuses* (這都成了 *double plural*), *emporia* (中央市場, 其複數形本應作 *emporia*), *opuses*

(樂曲，其複數本應作 opera), criterions, amœbas (原始的小虫，其複數爲 amœbæ, 單數爲 amœba) cactus-es (仙人掌 cactus 的複數原作 cacti), phenomenons (複數本應作 phenomena) 等。

7. 英美拼字一般的不同

i. —our 與 —or

名詞及動詞的語尾，英國作 —our 的，美國大概都作 —or，而省略了一個 u 字。英國有 —our 的字，多是從拉丁語經法國語 —eur 而來，但 —our 與 —or 的發音原是一樣的。茲將其主要的字，列舉於下：

英 語	美 語
arbour	arbor (樹木)
armour	armor (甲冑)
behaviour	behavior (行狀)
candour	candor (率直)
clamour	clamor (吶喊，喧鬧)
clangour	clangor (唧唧地叫聲)
colour	color (顏色)
colours	colors (國旗)
demeanour	demeanor (態度)
endeavour	endeavor (努力)

英語	美語
favour	favor (恩惠)
fervour	fervor (熱心)
flavour	flavor (風味, 香)
glamour	glamor (魔力, 魅力)
harbour	harbor (港口)
honour	honor (名譽, 尊敬)
humour	humor (滑稽, 談諧)
labour	labor (勞動)
labourer	laborer (勞動者, 工人)
misdemeanour	misdemeanor (不好的行爲)
neighbour	neighbor (隣人)
neighbourhood	neighborhood (隣舍, 近旁)
neighbourly	neighborly (隣人似的, 親切的)
odour	odor (香氣, 氣味)
parlour (居室)	parlor (客廳)
rancour	rancor (遺恨)
rigour	rigor (嚴格, 強直)
rumour	rumor (謠傳, 風說)
savour	savor (香, 風味)
savoury	savory (美味, 好吃)
splendour	splendor (華麗)

英語	美語
succour	succor (救助)
tumour	tumor (腫物)
valour	valor (勇氣)
vapour	vapor (水蒸氣)
vigour	vigor (元氣, 生氣)

只有 saviour 一字, 美國才不將 u 字略去。以上諸字, 加接尾語 —ous (成爲, 滿着), —ary (的, 表示), —ific (發生, 關於), —ise (化), —ism (主義) 的時候, 英國也和美國一樣將其中的 u 字省去, 而寫作 —or。只有加 —able (可) 和 —y (的, 滿着) 的時候, 才保留 —our 的原形, 例如:

英 語

honour (名譽)	{	honourable	(可尊敬的)
		honorary	(名譽的)
		honorific	(敬稱的)
rigour (嚴格)	{	rigorous	(嚴重的)
		rigorism	(嚴格主義)
vapour (水蒸氣)	{	vapoury	(水蒸氣的)
		vaporific	(發生水蒸氣的)
		vaporise	(水蒸氣化)

ii. -ise 與 -ize; -isation 與 -ization

英語某種他動詞的語尾，原來有 -ise 與 -ize 兩種寫法，這兩種區別的原則，便是從拉丁語來的動詞用 -ise 而從希臘語來的動詞用 -ize。因為 -ise 接尾語是拉丁語 -ish (即 admonish 忠告, astonish 驚恐, banish 追放, diminish 減少, 等字的 -ish) 的變形，所以從拉丁語來的動詞，多用 -ise。例如：to advertise (登廣告), to catechise (詰問), to criticise (批評), to enfranchise (給以選舉權) 等。

反之，從希臘語來的動詞，則用 -ize, 例如：to apostatize (背教, 變心), to sympathize (同情)。

原則雖是如此，不過實際上，英國一般都是用 -ise, 美國一般都是用 -ize, 譬如英國的 Chamber 字典‘同情’這個字就印着 to sympathise。

英 語

civilise

civilisation

bolshevisе

bolshevisation

bolshevism

bolshevist

internationalise

美 語

civilize (開化)

civilization (文明)

bolshevize (過激化)

bolshevization (過激化‘名詞’)

bolshevism (過激主義)

bolshevist (過激主義者)

internationalize (國際化)

(注) 接 -ism (主義) 與 -ist (主義者) 時, 英美同樣用 S.

英語	美語
internationalisation	internationalization (國際化)
internationalism	internationalism (國際主義)
internationalist	internationalist (國際主義者)
naturalise	naturalize (使歸化)
naturalising	naturalizing (使歸化了的)
naturalisation	naturalization (歸化)
naturalism	naturalism (自然主義)
naturalist	naturalist (自然主義者)
sympathise	sympathize (同情)
sympathiser	sympthizer (同情者)

此外如 advertise (登廣告) 一字，就在美國普通也不用 —ize.

iii. æ 與 e, œ 與 e

古代傳下來的二重母音 decayed diphthongs, 美國都改成單母音了。即如：

英 語	美 語
æon	eon (永劫, 永世)
anæmia	anemia (貧血)
æsophagus	esophagus (食道)
æsthetic	esthetic (唯美的)
æstival	estival (夏天的)
æstivation	estivation (夏眠)

(對冬眠 hibernation 而言)

ætiology	etiology (病源學)
diarrhœa	diarrhea (腹瀉)
employee	employe (使用人, 雇人)
encyclopædia	encyclopedia (百科辭典)
gonorrhœa	gonorrhea (淋病)
hæmorrhage	hemorrhage (出血)
manœuvre	maneuver (演習)
mediæval	medieval (中世的)
œcology	ecology (生態學)
œcumenical	ecumenical (一般的)
œdema	edema (浮腫) (全般的)
septicæmia	speticemia (貧血症)

(美國的公文上還是寫 employee)

iv. 美國話常將複合子音, 化爲單純子音.

將複合子音化爲單純子音, 這是美國話的一種特徵, 如支票的 cheque, 美國話作 check.

英語	美語
barque	bark (帆船)
burthen	burden (負擔, 週文)
cheque	check (小支單, 支票)
cheque-book	check-book (支票簿)

英語	美語
chequers	checkers (西洋棋)
chequer-board	checker-board (棋盤)
draught	draft (汲水, 製圖)
draughtsman	draftsman (製圖家)
plough	plow (鋤, 犁)
snowplough	snowplow (排雪機)
phial	vial (藥瓶)

但英國人也有不寫 burthen, 而寫 burden 的。

v. 二重子音美國話省去一個

英語的二重子音, (duplicate consonants) 美國將它省去一個, 改爲單一子音 (single consonants), 子音前的母音若讀短音時, 其後的子音, 照例是用兩個, 這是英國的辦法, 而美國無論在什麼場合都只寫一個。今將其同類的例, 列舉出來, 便是。

英 語	美 語
chiselled	chiseled (彫鑿了)
councillor	councilor (評議員, 參事, 議員)
counsellor	counselor (顧問)
enrolled	enroled (入籍, 登錄)
faggot	fagot (薪)
grovelled	groveled (爬進了)

英語	美語
install	instal (任命)
jeweller	jeweler (寶石店)
jewellery	jewelry (寶石)
jewelled	jeweled (嵌了寶石的)
levelled	leveled (使其水平了)
modelled	modeled (模倣了)
nett	net (純正的)
ravelled	raveled (紛亂了)
trammelled	trammeled (妨害了)
traveller	traveler (旅行家)
travelling	traveling (旅行)
waggon	wagon (貨車)
woollen	woolen (毛的, 毛織的)

vi. 美國話將接在 a 或 o 字後面的 u 省去。

美國話常將 au 及 ou 中的 u 省去。因這個 u 是不發音的贅語。

英語	美語
baulk	balk (妨害)
fount	font (活字的一套)
gauntlet	gantlet (手套)
mould	mold (造型)

英語	美語
moulder	molder (造型者, 腐敗)
moulding	molding (造型工事)
moult	molt (蛻)
staunch	stanch (忠實的)

(但 fount 的 u 是發音的)

vii. 美國話將不發音的 e 字略去

英語	美語
annexe	annex (歸併, 附加)
asphalte	asphalt (地瀝青, 栢油)
axe	ax (斧)
bye-product	by-product (副產物)
forme	form (版, 組版)
good-bye	good-by (再會)
interne	intern (醫學生)
pease	peas (pea 的複數, 豌豆)
storey	story (層, 樓)
two-storeyed	two-storied (二層樓的)
three-storeyed	three-storied (三層樓的)
judgement	judgment (判斷, 判決)

viii. 美國常將外來語的語尾略去

將外來語的 silent 的語尾略去，也是美國話的一特徵。

英語	美語
catalogue	catalog (目錄)
cigarette	cigaret (香煙)
envelope	envelop (封套)
epaulette	epaulet (肩章)
gramme	gram (公分, 格蘭姆)
programme	program (計畫, 次序表)
prologue	prolog (序, 小引)
toilette	toilet (化粧)
verandah	veranda (走廊)
kilogramme	kilogram (公斤)
centigramme	centigram (公毫)

但 gramme 的合成語, 英國人也有寫 -gram 的。

ix. —re 與 —er

英語	美語
calibre	caliber (口徑, 才能)
centre	center (中央, 中心)
fibre	fiber (纖維)
litre	liter (公升, 立方公寸)
manoeuvre	maneuver (演習)

英語	美語
metre	meter (公尺)
decilitre	deciliter (公合)
kilome'tre	kilometer (公里)
decametre	decameter (公丈)
decimetre	decimeter (公寸)
centimetre	centimeter (公分)
lustre	luster (光澤)
theatre	theater (劇場)
amphitheatre	amphitheater (圓形劇場)
saltpetre	saltpeter (硝石)

但 metre 的合成語，英國也寫 —meter, 如 thermometer (寒暑表), taximeter (汽車車費表示器)。

x. -y 與 -i 或 -ia, 或 -a

英語	美語
ataxy	ataxia (運動失調)
barytone	baritone (上低音)
cachexy	cachexia (壞血)
cyder	cider (汽水)
pyjamas	pajamas (寢衣)
syphone	siphone (吸管)
syrup	sirup (果子露)

英語

syren

tyre

美語

siren (號笛)

tire (車胎)

但在英國 dry (乾的, 乾燥無味的) 的副詞作 drily, 而美國却寫成 dryly.

英語

drily

gaily

gaiety

gipsy

pigmy

美語

dryly (乾的)

gayly (高興的)

gayety (高興)

gypsy (浮浪者, 遊民)

pygmy (侏儒)

不過英國也有下面各種例外:

英語

flyer

shily

shyness

slyly

slyness

美語

flier (飛行家)

shily (含羞的, 畏怯的)

shiness (畏怯)

slily (狡猾的, 滑稽的)

sliness (狡猾, 滑稽)

但英國人也有寫 shily, shiness; slily, sliness 的。

xi. —o 與 —u 或 —a

英語

dreadnought

nought

美語

dreadnaught (無畏艦)

naught (零, 無一物)

英語	美語
podgy	pudgy (矮胖的)
slog	slug (蛞蝓, 小彈丸)
slosh	slush (雪水)
toffy (or toffee)	taffy (一種點心)

xii. -e 與 -i

英文的 en— 美國話大都作 in—, 另外也有 e 變 i 的例.

英語	美語
enclose	inclose (封入)
endorse	indorse (背面簽字)
enfold	infold (包括)
enquire	inquire (照會, 詢問)
enquiry	inquiry (照會)
jemmy	jimmy (鐵槌)
scimeter	{ scimitar simitar (鐮刀)

xiii. -c 與 -s

美國話常將名詞的 c (但限於發 s 音者) 變為 s, 即將 —ce 改為 —se.

英語	美語
defence	defense (禦防)
licence	license (執照, 放縱)

英語

美語

offence

offense (犯罪)

pretence

pretense (口實)

vice

vise (虎頭鉗)

xiv. -x 與 -ct

英語

美語

connexion

connection (關係, 聯絡)

inflexion

inflection (屈折)

reflexion

reflection (反射, 反省)

但英國人近來也有人寫 connection, inflection, reflection 了。

xv. -c 與 -k

英文中發 k 字音的 c 字, 美國改爲 k 了。

英語

美語

mollusc

mollusk (軟體動物)

sceptic

skeptic (懷疑的)

scepticism

skepticism (懷疑說)

xvi. 美國話多加一 e 字

英語

美語

forgo

forego (拋棄)

forgather

foregather (集合)

但在英國 forgo 作‘拋棄’解, 而 forego 則有‘先行’, 先登’之意。

xvii. though 與 tho; through 與 thru

美國因爲拼字簡易運動盛行，所以將文字上一些無用之物都棄掉了。如 though 竟略爲 tho 了。true 一字也有人寫成 tru 的，不過尙未普遍。

英語	美語
though	tho (雖然)
although	altho (雖然)
through	thru (中, 經過)
throughout	thruout (.....中)
thorough	thoro (完全的)
thoroughfare	thorofare (大街)
thoroughly	thoroly (完全地)
catalogue	catalog (目錄)
prologue	prolog (序, 小引)
decatalogue	decalog (十誡)
pedagogue	pedagog (教育家)
socks	sox (襪)

xviii. 其他英美不同的拼字

英語	美語
alarum	alarm (警報器)
aluminium	aluminium (鋁)
behave	behoove (適合)

英語	美語
briar	brier (荊棘)
bunkum	buncombe (詭辯)
closure	cloture (討論告終)
cosy	coze (安適的, 舒服的)
cutlass	cullas (短劍)
fuse	fuze (導火管)
gaol	jail (牢獄)
gaoler	jailer (看守人)
gasolene	gasoline (汽車油)
grey	gray (灰色)
ketchup	catsup (茄汁, 一種紅醬)
lackquey	lackey (從者)
ostler	hostler (旅館的馬丁)
pedlar	pedler (行商人)
shew	show (表演, 戲)
snigger	snicker (咯咯地笑)
stegnosis	stenosis (便秘)

但汽車油英國人說 petrol 的多, 說 gasolene 的少
shew 雖有人寫, 不過還是寫 show 的多。

xix. learnt 與 leapt

英文 learn [學習] 的過去及過去分詞是 learnt (lə:nt), 至於 learned 則多為 participial adjective

即‘有學問的，學者的’之意，learned 的發音爲 lɜ:nɛd (lɛ:nid)。而美國則不然，這一點却不及英國的簡便（動詞）。茲分別舉例如下：

英語	過去	過去分詞
learn (學習)	learnt (lɜ:nt)	learnt
dream (作夢)	dreamt (dremt)	dreamt
leap (跳躍)	leapt (lept)	leapt
美語	過去	過去分詞
learn	learned (lɜ:nd)	learned
dream	dreamed (dri:md)	dreamed
leap	leaped (li:pt)	leaped

其他美國話動詞的語尾是 ch, f, k, p, s, sh, th, x 等清音的時候，其過去及過去分詞，多數的人是用一 t 字表示，如：

美語	過去	過去分詞
express (表現)	expresst	expresst
fix (決定)	fixt	fixt
impress (印象)	impresst	impresst
march (進行)	marcht	marcht

xx. photograph 與 fotograf

美國現在有些極端的人，甚至將 photograph 寫作 fotograf，這種寫法，雖不普通，不過要蒐集起來，也有下面這些許多字。

英語	美語
burlesque	burlesk (嘲笑的)
candy	kandy (糖菓)
car	kar (火車)
cigar	segar (雪茄)
comfort	kumfort (舒服)
phonograf	fonograf (留聲機)
phosphate	fosfate (磷酸鹽)
photo	foto (相片)
photograph	fotograf (相片)
sulphur	sulfur (硫黃)
wholesome	holsum (健全的, 衛生的)

第四章 英美寫法辨異

1. 標點的用法

關於標點的用法，即門牌號數的寫法，英美兩國各有不同，如云

上海赫德路福德坊一千六百零一號

No. 1601, Foo Teh Fang, Hart Road,
Shanghai

1601, Foo Teh Fang, Hart Road,
Shanghai

No. 1601 Foo Teh Fang, Hart Road,
Shanghai

1601 Foo Teh Fang, Hart Road,
Shanghai

} 英

} 美

如上例所舉，便知英國話於番號之後一定要加上一個 comma (,) 美國話則決不用。

其他如時間的寫法，在時與分之間，用 period (.) 或 comma (,) 是普通英國的辦法，美國却決不用 comma，而用 colon (:) 或 period (.)。又英國關於表示分的數字，若無十位的時候，便單寫個單位的分；而美國遇到這個時候，却一定要在單位之前加上一個 zero (0)，譬如：

午前十時零五分

10. 5 a. m.)
10, 5 a. m. } 英
10 5 a. m.)

10: 05 a. m.)
10. 05 a. m. } 美

午後一點零八分的車

The 1. 8 p.m. train)
The 1, 8 p.m. train } 英
The 1 8 p.m. train)

The 1:08 p.m. train)
The 1.08 p.m. train } 美

英國常將分與秒之間的 period (.) 或 comma (,) 略去。單隔開一下的時候也有。

茲略舉報紙上實例數則如下：

TO-DAY'S WEATHER FORECAST

LONDON AND SOUTH-EASTERN ENGLAND

Westerly wind, fresh at times. Mainly fair. Visibility moderate to good. Rather Cold, slight frost locally at night. ENGLISH CHANNEL—Sea moderate.

Lighting-up time, 5.5 p.m. No. plate, 4.35 p.m.

Sun rises 8.7 a.m., sets 4.5 p.m.

Moon rises 2.57 p.m., sets 5.28 a.m. to-morrow.

Full moon Jan. 10.

High water London Bridge, 11.31 a.m.

—Daily Telegraph

本日天氣豫報

倫敦及東南英格蘭—西風，有時風大。大體晴和。
視度普通良好。稍寒，夜裏有些地方下霜。
英吉利海峽—波浪普通。

點燈時午後五時五分。 { 汽車番號點燈時午後四時三
十五分。

日出午前八時七分。 日沒午後四時五分。

月出午後二時五十七分。 { 月沒翌日午前五時二十八
分。

滿月，一月十日。

倫敦橋滿潮，午前十一時三十一分。

(注) Daily Telegraph 是英國的報紙，所以午後五時五分是寫作 5.5 p.m.，分前沒有零，若在美國便一定要寫成 5:05 p.m. 了。Visibility 可以看見。視度(空中所豫報之視度，以便飛行家者)。Lighting-up time 點燈時。No. plate= motor-lamps for number plates (汽車番號燈)。英國的規則，汽車燃燈時比普通的車馬要早半個鐘頭。汽車番號 (No. plate) 美國話作 automobile license。美國一般都講求便利，所以 to-day (今日); to-morrow (明日); to-night (今夜) 等字中的 hyphen (-) 通省略去，而寫成 today; tomorrow; tonight 等了。又‘再會’的

good-bye, 美國却寫作 goodby, 省去中間的 hyphen 和後面一個無音的 e 了。

TODAY'S SUN AND TIDE TABLE

		A.M.	P.M.
Sun rises	7:24	High tide	1:30 2:09
Sun sets	5:15	Low tide	8:13 9:06

—Washington Post

今日 的 太 陽 及 潮 候 表

		午 前	午 後
日 出	午 前 七 時 二 十 四 分	滿 潮	一 時 三 十 分 二 時 九 分
日 沒	午 後 五 時 十 五 分	干 潮	八 時 十 三 分 九 時 六 分

SUN RISES SETS

MOON RISES SETS

To-day	8 7 4 35	7 55 a.m.	4 36 p.m.
To-morrow	8 6 4 37	8 39 a.m.	5 57 p.m.

For every ten miles north of Manchester sunset is earlier by 38 seconds.

LAMP-TIME FOR VEHICLES TO-DAY ... 5 35 p.m.

MOTOR LAMPS FOR NUMBER PLATES 5 5 p.m.

—Manchester Guardian

日 出	日 沒	月 出 (午 前)	月 沒 (午 後)
今 日	八 時 七 分	四 時 卅 五 分	七 時 五 十 五 分 四 時 卅 六 分

明日 八時六分 四時卅七分 八時卅九分 五時五十七分
 從 Manchester 向北每隔十哩日沒早卅八秒。

本日車馬點燈時 午後五時三十五分

汽車番號點燈時 午後五時五分

(注) Washington Post 是美國報故寫着 2:09 及 9:06; 而 Manchester Guardian 是英國報所以單寫 7 8 及 8 6, 而且 period 也省略了。

2. 敬語的用法

英美兩國敬稱語的用法，也各有不同。英國一般是不亂恭維人的，一定要名實相符，即 legally 值得敬稱的，才給他以相當的稱號。在美國却不然，即如那些診雞眼睛的 chiropodist，以及妄議人生百病皆由於骨骼不整而給以揉捏治療的 osteopath，莫不都是 a doctor *ipso facto* (事實上的醫生)，而英國却沒有這般容易。只有 physicians 即不是 M.D. 也可稱為 Doctor。若是 surgeons (外科醫) 即是得有 M.D.，的學位，也只給他稱 Mr.，至於其他如 veterinarian (獸醫)，dentist (牙科醫)，druggist (藥劑師)，masseur (按摩師)，到底不能給以 Dr. 的稱號呢。

此外 Professor 之稱也是一樣，在美國若是男教師的話，不問是 band leader 也好，dancing master 也好，

都稱爲教授 (Professor)。然在英國，却只限於占有大學 (university) 教授的椅子的極少數的人，才能享此。美國常將軍人的官銜，任意加於普通社會上一般有某地位者，如在南方，將 newspaper editor 喚作 colonel，街頭競賣的 auctioneer，也給以同樣的稱號。有些地方將警察的頭目 (head) 喚作 town marshal，若以爲是將軍，或衛戍司令，便大錯而特錯，其實不過是一個區區公安局長而已。其他如所謂 Attorney-General 和 Consul-General 以及 Postmaster-General 等之加以 General 的稱號，也只有美國才有這般威武。不過若是英國人出來罵美國人犯了誇大狂的時候，美國人也許會要反問一句，Railway guard (車掌) 一般的下級職員，英國人又爲什麼喚他作 Captain 呢？

英美敬語用法上最大的差異，我們可於 The Honorable 的用法上看出來。美國對於這種 title，有點亂用。上自 senators, ambassadors, congressmen, 下迄 mayors of fifth-rate cities, members of state legislatures, 只要相當有點威名的官吏，都是 Honorable。一般的議員，都愛這種恭維，譬如選舉演說，若報上不爲他登個 Hon. So and So will make a speech here tomorrow, 他就有點不高興了。(Hon. 是美國式，前面不用冠詞 the)。而英國對於這種資格，却調查很清楚，不

許冒牌。所以沒有美國那種 bogus Hon. 不過在英國 the Hon. 的稱號雖如此嚴格，然對於那些無俸祿的官吏，却不惜給以這個尊稱。譬如駐倫敦的 New Zealand 政府的 agent，原是一種 paid officer，所以單稱為 agent，至於駐澳洲的 Brisbane 和 Adelaide 的 agents，是一種名譽職，沒有薪俸的，所以稱為 Hon. Agents。但在這個場合的 hon. 不是 honourable 之略，而是 honorary (名譽) 之略呢。

前說的美國語不用冠詞不僅 Hon. 一字為然，即關於僧侶的敬稱，也是一樣。the Rev. (Reverend 之略) 是英國式，美國却單寫個 Rev. 便行了。不過在美國相當有教育的人，還是寫 the Rev.，因為 Reverend 一字，原是形容詞，意為‘可尊敬的’，固有名詞上加形容詞，一定要用 the，這是文法上的規則。

在美國對於大總統也好，市長也好，稱為一個普通的 Mr. 就行了，英國是帝國，所以不讓這般隨便，至少也得稱個 Your Excellency [閣下] 才成。如說，

Mr. Mayor (美)	}	市長閣下。
Lord Mayor (英)		

英國對於皇帝的尊稱，普通作 His Royal Majesty George V., King of England (英國皇帝喬治五世陛下)，但這還不是正式的，正式的尊稱，實在長得可觀，決非一口氣所能讀盡。即是：

His Most Excellent Majesty George the Fifth,
By the Grace of God, King of Great Britain and
Ireland and of the British Dominions beyond the
Seas, Defender of the Faith, Emperor of India.

(大不列顛、愛爾蘭及大不列顛海外領土皇帝，公教
擁護者，印度皇帝，喬治五世陛下)。

其他英國的貴族與高僧，敬稱起來也很麻煩的。

(爵位)

(敬稱)

Royal Duke ...His Royal Highness the
(皇族的公爵) Duke of.....(Sir, 正式應呼爲
May it please Your Royal
Highness).

(注) His Royal Highness 省寫作 H. R. H. 譬如
H. R. H. the Prince of Wales (英國皇太子殿下)。

Archbishop.....The Most Rev. His Grace
(大僧正) the Lord Archbishop of.....
(呼喚時作 My Lord Arch-
bishop 或 Your Grace).

DukeHis Grace the Duke of.....
(公爵) (呼喚時作 My Lord Duke 或
Your Grace).

(注) 公爵，候爵的長子，因為將來要襲位的，所以
也得享受父親同樣的敬稱。二男及次女以下便稱爲 Lord
——及 Lady——。

DuchessHer Grace the Duchess of...
 (公爵夫人) (呼喚時作 My Lady Duchess
 或 Your Grace).

MarquisThe Most Honourable the
 (侯爵) Marquis of...(呼喚時作 My
 Lord Marquis).

Marchioness ...The Most Honourable the
 (侯爵夫人) Marchioness of...(呼喚時作
 My Lady Marchioness).

Earl.....The Right Hon. the Earl
 (伯爵) of...(呼喚時作 My Lord).

(注) 伯爵的長子，稱呼與父親同，次男稱 The Honourable——，次女以下稱 Lady——。

Countess.....The Right Hon. Countess
 (伯爵夫人) of...(呼喚時作 My Lady).

ViscountThe Right Hon. Viscount...
 (子爵) (呼喚時作 My Lord).

(注) 子爵及男爵的子女，通稱作 The Hon.

Bishop.....The Right Rev. The Lord
 (僧正) Bishop of...(呼喚時作 My
 Lord).

BaronThe Right Hon. Lord...(呼
 (男爵) 喚時作 My Lord).

Baroness.....The Right Hon. Lady...(呼
 (男爵夫人) 喚時作 My Lady).

依上列次序看來，英國的大僧正（在 Canterbury 及 York 的二人）普通位於公爵以上，僧正也在男爵以上。英國的伯爵叫作 Earl，而對於外國的伯爵却呼爲 Count。本國的男爵稱 Lord，而外國的男爵，却呼爲 Baron。

關於信封上的稱呼，英美也就很有不同，美國一般對於男子都是稱爲 Mr.，（即 Mister 之略）而英國却只對於商人及身分低下的才稱 Mr.，一般所謂 gentlemen 都得稱爲 Esq. 或 Esqre.（即 Esquire 之略）而寫在姓名之後，例如：

Gochuen Chien, Esq.	} (英)
Gochuen Chien, Esqre.	
Mr. Gochuen Chien	(美)

即同爲 gentleman 一字，英美也有分別，在英國一定要生在相當的門第，有相當的身分職業的人，至少要有相當的社會地位的才稱爲 gentleman。所以即是 dentist 或 shopkeeper，或 clerk 都不能稱爲 gentleman，而一定要 author，或 musical conductor 或 physician，再說高一點，要是 M.P. 的資格，才能稱爲 gentleman。美國的 gentleman 却太不值錢了。英國對於 gentleman 一字雖很慎重，而對於 Lady 一字却濫用不惜。如：

英 語	美 語
lady bookkeeper	woman bookkeeper (女簿記員)
lady clerk	woman clerk (女書記)
lady doctor	woman doctor (女醫生)
lady educationist	woman educator (女教員家)
lady secretary	woman secretary (女祕書)
lady typist	woman typist (女打字員)
lady shorthand typist	{ woman stenographer { woman stenotypist (女速記打字員)
saleslady	{ saleswoman { salesgirl (女外交員, 女推銷員)

(注) 教育家英國作 educationist, 而美國却主要是說 educator. 又 saleslady 一字, 英國並無‘店員’之意, 英國‘店員’為 shop assistant; 而美國却將 saleswoman 及 salesgirl 作‘店員’解, 同時也有說 saleslady 的.

3. 年月日的寫法

年月日的寫法，英美兩國也有不同，有時甚至顛倒，日月不明。如一九三一年五月九日：

(1) The 9th of May, 1931 (英)

(2) May 9th, 1931

(3) May 9, 1931 } (美)

省寫的時候，便成爲

9/5, 1931 } (英)

9/5/1931

5/9, 1931 } (美)

5/9/1931

照上例看來，同是‘五月九日’英國作 9/5 而美國作 5/9，這樣正相反對的寫法，在他們本國，或者有習慣可以遵循，可憐我們外國人看了，就如陷在五里霧中，莫明其妙了。

關於日月的寫法，還有一件可注意的事，就是英美兩國報紙，電報上的日子，寫法完全不同。譬如說‘上海五月九日發’美國一定寫作 Shanghai, May 9, 而英國的報章，却決不用日月，一定要用星期幾，如一九三一年五月九日係星期六，則一定寫成 Shanghai, Saturday. 美國報上電報的本文中，雖常以星期之名來代日月，然發電日期，却一定要將某月某日寫出來。

4. 前置詞等的用法

我們學英文時，最苦的似乎就是前置詞的用法，有時似乎要用 *to*，有時又似乎要用 *in*，更有時又似乎要用 *by* 或是 *at*，自己莫明其妙，問人家又各有主張。其實則並無文法，更無道理，完全是一種習慣，美國脫離了英國，因此前置詞的用法，也就有許多不同了。譬如說，‘我從未到過法國。’

(1) I have never been *to* France. (英)

(2) I have never been *in* France. (美)

一個說 *to*，一個說 *in*，到底誰是誰非，沒有人能知道。又如：

(1) *in* these circumstances. (英)

(2) *under* these circumstances. (美)

中國話說‘在這種情形之下’似乎近於美國式一點，不過英國之用 *in*，也不是沒有理由，他却是基於這 *circum-* (周圍的，即等于 *round*) 一個接頭語呢。

茲將其他用法不同之處，各舉一例如下：

(1) It is *different to* this. (英)

(2) It is *different from* this. } (美)

(3) It is *different than* this. }

彼此不同。

different 後面的前置詞，常常成爲問題，英國 different 後面接 to，而 differ 之後又接 from，美國便覺得不必這樣分別，爲什麼動詞後可用 from，形容詞後不能用 from 呢？但英國的學者也有用 different from 的，且主張這是正當的用法。

- (1) The earth revolves *round* the sun. (英)
 (2) The earth revolves *around* the sun. } (美)
 (3) The earth revolves '*round* the sun. }

地球繞着太陽的周圍回轉。

在美國 around 有時可作 near 解，如云 “I was standing *arcund*.” (我站在旁邊。)

- (1) *I think* it will be fine to-morrow. (英美
 共通)
 (2) *I expect* it will be fine to-morrow. } (英)
 (3) *I fancy* it will be fine to-morrow. }
 (4) *I reckon* it will be fine tomorrow. } (美)
 (5) *I calculate* it will be fine tomorrow. }
 (6) *I guess* it will be fine tomorrow. }

我想明天會天晴。

to think; to suppose; to believe (想, 猜, 想像, 相信) 的這種意思，英國多有說 I fancy 或 I expect 的。然而美國則愛用 I guess (北部地方), I reckon (南部地方),

或 I calculate (東部地方). 但 fancy 作‘嗜好’解, expect 作‘期望’解, reckon 和 calculate 作‘計算’解, 英美都是一樣, 固不待言.

- | | |
|--|-------|
| (1) I <i>am going</i> home to-morrow. | } (英) |
| (2) I <i>intend to go</i> home to-morrow. | |
| (3) I <i>allow to go</i> home tomorrow. | } (美) |
| (4) I <i>calculate to go</i> home tomorrow. | |
| (5) I <i>allot upon going</i> home tomorrow. | |

我想明天回家去.

但 I am going home 及 I intend to go home 是一種正規的英語 (King's English), 自然兩國都很通用. 現因對待美國的新語, 姑將其類入英國方面.

- | | |
|--|-------|
| (1) I'll let you know <i>directly</i> he comes. | } (英) |
| (2) I'll let you know <i>immediately</i> he comes. | |
| (3) I'll let you know <i>as soon as</i> he comes. | (美) |
- 他來了, 我馬上通知你.

as soon as 一語, 英美相通, 不過英國為加強語調, 故用 directly 和 immediately, 尤其是在日常會話中, 愛是這樣用. directly 作為單獨的副詞用時, 英國與 immediately (即刻) 同意, 美國則與 soon (不久) 同意, 即是美國比英國似乎要慢得一點, ‘即刻’ 美國語作 right away; right off 或 right now.

I'll go *directly*.

我即刻就來。(英)

我不久會來。(美)

(1) *What ever* shall we do? (英)

(2) *What on earth* shall we do? } (美)

(3) *What* shall we do?

我們到底要怎樣才好?

‘到底’這個意思，常常愛在 *what; who; where; how; which; when; why* 等疑問詞後，加上一個 *ever* 的副詞來表示，這是英國人的癖性，婦人們尤其愛是這樣用。美國却不然，而代以 *on earth* 或 *in the world* 一類的副詞句，不過這些自然英國人也是一樣常用的。

What ever are you doing?

你到底在那兒幹什麼?

Who ever can it be?

到底是誰?

Where ever did you meet him?

你到底在什麼地方遇見他的?

How ever are you going to do it?

你到底預備怎樣去做?

Which ever way did he take?

他到底走哪一條路去的?

When ever did it occur?

這到底是什麼時候發生的事?

Why ever didn't you tell me, then?

那末，你爲什麼早不告訴我呢?

ever 的這種用法，美國常用 *just* 來代替，如云 *just when*; *just how*.

(1) Is he *by way of a gentleman*? (英)

(2) Is he *a gentleman*? (美)

他是個上等人嗎?

by way of 普通等於 *via* 卽‘經由’之意，如云：

I am going to Japan *by way of* Korea. (英
美共通)

我由朝鮮到日本去。

至於作‘……的資格’(=*in character of*; *as*) 以及‘因……的目的’(=*for the purpose of*) 解，却是英國特有的用法。不過這種用法，完全是一種飾詞，刪去也行。

(1) What *have* you *got* in your hand? (英)

(2) What *have* you in your hand? (美)

你手裏拿着什麼東西?

英國人很歡喜用這種沒有意思的 *get*，(美國人也有是這樣用的。) 至多不過加重 *have* 的語氣罷了。會話時尤甚。譬如說：

Have you got any pencil? (英)

Have you any pencil? (美)

你有鉛筆麼？

Sorry, I *have got* no pencil. (英)

Sorry, I *have* no pencil. (美)

對不起，我沒有鉛筆。

(1) I will *get* some one *to come*. (英)

(2) I will *have* some one *come*. (美)

請誰來一下。

在上面這個時候，英國用 *get*+infinitive，而美國則用 *have*+root。

(1) I *got* my watch *stolen*. (英)

(2) I had my watch *stolen*. (美)

我的錶被人偷去了。

被動用於身受的時候，英國人愛用 *get* 來代替 *have*。而且 *get* 的變化，英國作 *get—got—got*，而美國却作 *get—got—gotten*，其過去分詞也作 *gotten*，有時還將 *gotten* 代替過去的 *got* 用。例如：

He has *got ill*. (英)

He has *gotten sick*. (美)

他病了。

美國 get 一字，常說成 git，‘不可不’作 gotta (got to 之略)。如云：

I *have got to* go home. } (英)

I *have to* go home.

I *gotta* go home. (美)

我非回家不可。

(1) In China the infant mortality is *something enormous*. (英)

(2) In China the infant mortality is *enormous*. (美)

在中國小孩的死亡率很大。

英國將 something 一字亂用，有時幾於毫無意義。美國却完全省去了。

(1) Have you *finished*? (英)

(2) Are you *through*? (美)

你已經完了麼？

(1) I have *finished* that job. (英)

(2) I am *through with* that job. (美)

那工作已經完了。(已經沒有幹了。)

(1) What paper do you *take in*? (英)

(2) What paper do you *take*? (美)

你現在定的什麼報紙？

(1) He is *going on* well. (英)

(2) He is *getting on* well. (美)

他慢慢要好了。

(1) I will *pay you back*. (英)

(2) I will *pay you up*. (美)

我將歸還你。(賠償你。)

(1) Please *ring me up* at about five in the afternoon. (英)

(2) Please *phone me up* (or call me up) at about five in the afternoon. (美)

午後五點鐘請打電話給我。

(1) I want *a reel of cotten*. (英)

(2) I want *a spool of thread*. (美)

我要一縞綿線。

(1) It *hurts*. (英)

(2) It *hurts me*. (美)

痛呀!

冠詞的用法，如前面說過的一樣，英國很嚴格，美國却馬馬虎虎，常常省略了。如‘如下’一語，英國一定作 the following，美國却單只寫個 following 就行了。quite 一個形容詞，英美兩國的用意，也各有不同。英國作 entirely (完全) 或 very (非常) 解，美國人却用爲 pretty (相當)

的意思。至於 *quite a few* 一辭，美國却沒有 *very few* (非常少) 的意思，而成爲反對的‘相當的’‘頗多的’的解說了。如說，

There were *quite a few* of them. (美)

很有幾個。

‘剛剛’的意思，英國人也說 *quite*，美國人却說 *just*，譬如說，‘我剛剛趕到了。’

(1) I am *quite* in time. (英)

(2) I am *just* in time. (美)

美國的 *just* 一字，又有 *exactly* (正正地)；和 *ever* 或 *on earth* (到底) 之意。例如

Just how many do you want? (美)

你到底要多少？

(1) *Just what* he wants remains to be seen. (美)

(2) *What ever* he wants remains to be seen. (英)

他到底要什麼還是不明白。

(1) The girl's mother met him and told him "*to beat it.*" (美)

(2) The girl's mother met him and told him *to go away.* (英)

那姑娘的母親出來，叫他出去。

(1) It is *in* a broad street. (英)

(2) It is *on* a broad street. (美)

在大街上。

(1) She is *dressing* her hair. } (英)

(2) She is *doing* her hair.

(3) She is *fixing* her hair. (美)

她在梳頭。

fix 作‘安置’‘固定’‘決定’‘附着’等意解時，英美完全一樣，不過美國却另外還有種種意義，尤其是在會話時，再沒有比這還寶貴的字眼了。正同 do 字在英國有許多用途一般，fix 一字在美國可作 prepare (預備); arrange (安排); settle (整理; 調停); finish (完結); punish (責罰, 陷害) 等意講。 例如:

- (1) { I will *fix* it.
I will *fix* it *up*.
我將善爲理之。(settle 之意)
- (2) { She *fixed* herself for going out.
她梳飾預備出去。(dressed 之意)
- (3) { The cook is *fixing* dinner.
廚子正在弄飯。(prepare 之意)
- (4) { I will *fix up* the quarrel.
我去調停那口角。(settle 之意)

- (5) { He *fixed* A in the third round.
他在第三次競技時將 A 結束了. (finished 之意)
- (6) { The doctor *fixed* my boil.
醫生將我的疔瘡診好了. (healed 之意)
- (7) { The teacher *fixed* my bad English.
先生將我的壞英文改好了. (corrected 之意)
- (8) { Let us *fix* him.
讓我們罰他一下. (punish 之意)
- (9) { He is *well fixed*.
他很福裕的. (well-to-do 或 well off 之意)
他大醉了. (much drunk 之意)
- (10) { Let us *fix* the fire.
讓我們升起火來. (make up 之意)

在美國 *proposition* 一個名詞，也和動詞的 *fix* 一樣，有許多意思。譬如說，

It is a good *proposition*.

- (1) 那是一樁好事業. (business 之意)
- (2) 那是一個好學說. (theory 之意)
- (3) 那是一個好解決法. (solution 之意)
- (4) 那是一樁好事(件). (case 及 matter 之意)

不過 *proposition* 作 *proposal* (提議, 提案, 訂定) 以及 *scheme*; *plan* (計畫, 意見) 解, 自是英美所共通的。

英國俗語常將 jolly 代替 very 用，即是不說 very good，而說 jolly good；不說 very hard，而說 jolly hard 同樣，美國却常將 good and 來代替 very 用，即：

英 語

jolly tired

jolly hard

美 語

good and tired

good and hard

第五章 英美用語辨異

1. 日常生活的用語

英美兩國言語的差異，在日常用語之中尤其顯明。這有許多是由於他們的風俗習慣不同，所產生的結果。

美國從一方面說起來，是一個極其自由之邦，可是從他方面來觀察，有許多事也就極其拘謹。這就是因為最初乘 May flower 號到美國去的英國移民，並不全是清教徒 (Puritan; Quaker)，其中舊教徒也很不少，後來在這新興的國裏，也很占了偉大的勢力。因為這種關係，所以後來竟至使美國實施了禁酒法等等剝削人民自由的法令。即關於性的問題 (sex question)，表面上，也就比英國要嚴厲多了。

這問題在從前似乎並沒有那麼樣，迄至一八七三年二月十一日上議院議員 Anthony Comstock，向上議院提出那有名的 Comstock Bill，二月二十二日由上議院，三月一日由下議院，帶着一瀉千里之勢而通過，隨即又得到大總統的裁可，於是便成為美國刑法 (Penal Code) 二百十一條而公佈施行了。

這法令中規定了關於一切淫書，淫畫以及避姪，墮胎等書籍，器具，均不得由郵政寄送，違者罰以五千元以下的罰金，或處以五年以下的徒刑，或監禁罰金同時處分。

不僅郵政爲然，到一九〇九年又頒布了一條法令（即美國刑法第 245 條）甚至連運送公司也不得輸送關於 sex 的一切東西了。那處罰也和郵寄一樣。

有了這樣一種秋霜烈日一般的法令頒布以後，平素任性慣了的美國人，所受的打擊已可想見。後來，這位專制魔王被任命爲 Postal Inspector，他便如始皇焚書一般，大施虐政，一時所焚棄的 obscene matter，重量達一百四十噸，被檢舉的犯人達三千五百人，當時情形，由此可見。從這以後，新聞雜誌固不待言，即一般世人的言語行爲，都不可不大加警戒了。那些稍稍露骨一點的話，自然而然地都避免不敢亂說了。

由這種結果，竟發生了許多忌語，既有忌語，便不可不另作他語來代替。這些代替忌語的新字，便是純粹的美國話。茲將其顯著的例，略舉一二如下：

英 語	美 語
lavatory } W. C. }	toilet } toilet-room } (便所)
prostitute	white slave (賣淫婦)
gay quarters	red-light district (花柳界)
veneral disease	social disease (花柳病)
brothel	disorderly house } house of ill fame } (妓院) sporting house }

in the family way in an interesting condition
(受孕)

此外如‘雄雞’一字，英文分明是 cock，而美國人却偏要說 rooster，尤其是在婦女之前，一定要說 rooster。這全是由於一種聯想的關係，將公雞作為男子生殖器的代名詞，不僅中國為然，即在英美也是一樣，cock 一字，俗語是有 penis 的意思。因為有了這層意思，所以一般人忌而不談，於是乎美國話的‘雄雞’便變成 rooster 了。美國因為國家的禁止，所以美國的辭典上，於 cock 項下，並無 penis 的解釋。英國則不然，即 Concise Oxford 上，也就明記着這種意思。至於有婦人的 privates 之意的 cunt 以及 pussey，辭典上自然更不會載了。‘便所’在英國普通作 water-closet 或 lavatory，而美國却婉曲地說成 toilet-room。有時單標出一個 Men 或 Women; Ladies 或 Gentlemen (Gents) 的也有。

(例) 我想上便所去。

I want to go to the lavatory. (英)

I want to go to the toilet-room. (美)

若要更說得婉曲一點，可改為 I want to wash my hand。這樣說法，自然英美都是一樣。

英國有句俗語，“Keep you pecker up,” 意為‘振作精神，’在美國則絕對不說，因為美國的俗語，pecker 作

penis 解，所以一個不小心，在淑女之前說出這句俗語來，對於女尊男卑的文雅的美國人那真是罪該萬死。

又關於生孩子，美國說 the stork visited and left a baby, 或 the stork brought a baby.

日常的寒暄語，英美的用語也有不同，英國人對於暫別的人，即明後天又相會的人，在臨別時很少有說 good-bye 的，大抵是依着時間，說，

Good morning	} (再會) (英)
Good afternoon	
Good evening	
Good night	

然美國人却總是說 good-bye. 英國人說 good-bye 是要分別有相當的久才說的，英國人請早安的時候，說 good morning, 午前與人分別時也說 good morning. 同樣午後相見時說 good afternoon (由午後直到黃昏)，相別時也說 good afternoon. 請晚安時說 good evening, 別時 (約至午後六時為止) 也說 good evening. 夜間請安說 good night, (約從六時起)，相別也說 good night, 尤其是英國的商人‘再會’時，決不說 good-bye, 都是依着時間說 good morning; good afternoon; 以及 good night, 因為他們希望顧客明天又來呢。

Good-bye 的俗語，英美也相差很遠，即：

英 語	美 語
Cheerio	{ So long { S'long (再會)

英國人在至親好友之間所用的 Cheerio 一字，原為 Cheer up (健快，振作起來) 所轉化而成，係歐洲大戰時所造的新字。

呼喚用人的時候，英美人的叫法，也各有不同。

例 (1) 喚使女或車夫時，

英 語	美 語
Wang (姓)	Meilin (名)
Anderson (姓)	Mary; John (名)

即是喚使女或車夫時，英國人喚其姓 (surname)，美國人則喚其名 (first name; given name)。

例 (2) 喚看護婦時，

英 語	美 語
Miss Wang (姓)	Miss Meilin (名)
Nurse } Sister }	Anderson (姓) Meilin; Mary (名)

即是英國人姓上再加 Sister 或 Nurse; 美國則至多只用一個 Miss。

今錄 *London Daily News* 報紙上一段趣聞以供參考。

THAT'S DIFFERENT

“**Clarence,**” she called. He stopped the car and looked round.

“I am not accustomed to call my chauffers by their first names, **Clarence.** What is your surname?”

“**Darling,** Madam.”

“Drive on **Clarence.**”

太太不慣於喚汽車夫的名字，一定要問出他的姓來叫，不料這位汽車夫恰恰姓 Darling（意為可愛的人兒，愛人）以太太的身分，實在不敢冒這種嫌疑，所以結局只好仍是喚他的名字，不提這問題了。

（注）car 美語有時作 machine（汽車）。round 美語作 around（周圍）。chauffer—driver（汽車夫）原為法語。surname—family name（姓）。

2. 住宅街道的用語

關於住宅及街道，英美兩國的用語，也略有分別。我們說的‘樓上’美國也是說 second floor 或 second story（英國拼作 storey），而英國却說 first floor（第一層樓即二樓）。「樓下」英國話作 ground floor，美國話却說 first floor，這完全是習慣的關係，所以中國人譯英國書常常要降下一層樓來。

英國的‘居室’說 sitting room 或 parlour; ‘客廳’說 drawing-room 或 reception-room, 美國的‘居室’作 living room, ‘客廳’說 parlor.

以 efficiency 和 speed 爲世界之誇的美國人, 却被英國人嘲笑說, “你們凡事講簡便, 不願一級一級來爬上高樓大廈, 而用升降機, 對於那種 speed 的代表人物, 我們用一個極其短簡的“lift boy”來作象徵, 你們却偏要故意將他拉長而說成什麼“elevator operator”這不是矛盾嗎?”

‘倉廩’的 barn 字, 美國却變成‘馬房’‘牛舍’了。‘小屋’, ‘茅屋’ 美國說 shack, 英國却說 cottage 或 hut. 家屋周圍的庭院, 英國說 garden, 美國却說 yard. 英國‘大街’, ‘正街’, ‘大馬路’作 high street, 美國却常說 main street, 茲將英美兩國主要不同的字眼, 列舉如下:

英 語	美 語
ground floor	first floor (樓下)
first floor	second floor (二樓)
second floor	third floor (三樓)
lift	elevator (升降機)
sitting room	living room (居室)
drawing room } reception room }	parlor (客廳)
parlour	living room (居室)

英 語	美 語
saloon-carriage	parlor-car (頭等車; 頭等臥車)
garden	yard (庭院)
back-garden	back-yard (後院)
dustbin	ashcan (垃圾桶)
dustcart	ashcart (垃圾車)
wastepaper basket	wastebasket (字紙簍)
drain	sewer (溝)
pavement } footpath }	sidewalk (步道, 人行道)
in the street	
high street	main street (大馬路, 大街)

但英國也用 sewer 代 drain, 字紙簍英國也有說 wastebasket 的。又英國說 to live on the street 是指 street-walker (野雞; 賣淫婦) 而言, 故在 street 的字前, 都相忌不用 on 這前置詞, 美國人却沒有顧到這一層。

茲舉二三實例如下:

FIND MAN AND WOMAN DEAD

Breaking in the door of a room on the **second floor of a tenement house at 301 East Twenty-sixth Street** last night, police found the bodies of a

man and a woman, partly robed, both having died from inhaling gas generated by a gas heater in the room.

The man was identified as K. Markarian, a rug dealer about 28 years old. The woman was unidentified, but a card in her **pocketbook** carried the inscription Miss Smith, Welfare Island.

—*New York Times* 報

英語

美語

the first floor

the second floor (二樓)

a flat (house)

tenement house (平房; 住宅)

301, East Twenty-sixth Street

301 East Twenty-sixth Street (東部第26街301號)

purse

pocketbook (荷包)

(注) robed 穿了衣服. partly 一部分. generated 發生了. heater 暖房器. inhaling 吸入. unidentified 身世不明. inscription 寫的東西. *New York Times* 美國的一種報紙.

THE RISKS IN FLATS

The proposal to erect some **flats** in the **centre** of Birmingham in connection with schemes for slum

clearance is opposed by the Medical Officer of Health for the city, Dr. John Robertson, on the ground that the general result of life in **flats** is that young people suffer from ill-defined ailments and very definitely are much more prone to rickets.

Speaking from a long and wide experience of towns at home and abroad, Dr. Robertson condemns **flats** because of the stunted growth and malnutrition which are produced among the children of families living in them.

—*Manchester Guardian* 報

英 語

美 語

flats

tenements (連房; 住宅)

centre

center (中心)

(注) erect=build (建築). in connection with 關聯於……. slum 貧民窟. clearance 肅清. ill-defined 不明的, 原因不明的. stunted 被阻礙了. malnutrition 營養不良. Manchester Guardian 英國的 報紙.

ELEVATOR EXPLODED

CHICAGO, MARCH 20—An explosion due to the ignition of **graindust** has wrecked the world's

largest **grain elevator**. The explosion shattered the windows in the neighbouring towns.

One person was killed and four are missing. Half a million bushels of **grain** has been destroyed. The total damage is estimated at six hundred thousand dollars.

—*San Francisco Journal* 報

英 語

美 語

corn

grain (穀類)

corndust

graindust (穀粉)

corn-reserve; }

elevator }

granary }

grain-elevator } (穀倉)

(注) elevator 一字在美國除‘升降機’之意外，另有‘穀倉’之意。corn 在美國不作‘穀類’解，而作‘玉蜀黍’解，即英語的 Indian corn; maize 之意。San Francisco Journal 美國的報紙名。

3. 被服及器具的名稱

關於日常服飾用具的名稱，英美各有不同，如‘手杖’一字，英國人說 walking-stick，而美國人却說 cane。‘繩子衣’英國人說 jersey，而美國人却說 sweater 等等。茲將最常用的字，列舉於下，以見一斑。

英 語	美 語
boot	shoe (皮鞋)
boot-polish	shoe-shine (皮鞋油)
boot-lace	shoe-string (皮鞋帶)
bowler	{ derby-hat; stiff hat; iron hat 圓頂氈帽
felt hat	soft hat 銅盆帽
top hat; } topper }	{ high hat; stovepipe hat; } (禮帽) stovepipe }
braces	suspenders (褲吊帶)
socks; stockings	hose (襪子)
sock suspenders	garters (襪吊帶)
jersey	sweater (絨線衫)
vest	undershirt (襯衫)
waistcoat	vest (背心)
trousers	pants (褲子)
pants	drawers (襯袴)
shorts	running trunks (運動用的襯袴)
lounge suit	sack coat (洋服)
dinner jacket	tuxedo (一種禮服)
brooch	pin; brooch (領帶針)

英 語	美 語
haircutter	hairclipper (剪髮刀)
gramophone	phonograph (留聲機)
purse	pocketbook (荷包)
parcel	package (小包)
electric torch	flashlight (手電)
tap	faucet; spigot (水栓)
used	second-hand (舊的)
ready-to-wear; } ready-tailored }	ready-made (既成衣服)
pram	baby-carriage (乳母車)

(附注) 美國俗語 torch 有 love (愛人) 的意思; wooden dessert 却是 '牙籤' (toothpicks) 的代名詞; '棺材' 有時說 Wooden Kimono. 所謂 Kimono 原係日本語 '衣服' 的意思, 自 John Paris 以之名其傑作小說之後, Kimono 更爲歐美人士所熟悉了。

EVERY PHONOGRAPH
 purchased at Barker Bros.' up
 to 5:30 p.m. Tonight
Will Be Delivered In
Time for Christmas

—*Los Angeles Examiner* 報

英 語	美 語
gramophone	phonograph; talking machine (留聲機)
5:30	5:30 (五點半)
to-night	tonight (今晚)

(注) Los Angeles Examiner 爲美國報紙故云。

SECRET OF THE GRAMOPHONE

At the Tower Bridge Police Court on Friday, the chief officer and **wireless** operator of a Swedish steamer were fined for smuggling. It was stated that customs officers who were searching the vessel for contraband noticed a large cabinet **gramophone** in the chief officer's cabin, and put on a record. As the sound seemed muffled they examined the instrument and found concealed in it four bottles of spirits and a quantity of snuff and tobacco wrapped in clothing.

—*London Times* 報

英 語	美 語
gramophone	phonograph; talking machine (留聲機)
wireless	radio (無線電)

(注) the chief officer 大副. smuggling 祕密輸入. contraband 禁品. spirits 精酒. concealed 藏着.

DUNKLEY

Gold medal

Safety prams.

Bank Street (Royal Exchange), Manchester

—*Manchester Guardian* 報

上面這個廣告係從英國報上抄下來的，所以‘小兒車’作 pram. 此係 perambulator 之略，但普通都不說 perambulator，而說 pram. 美國此字却不通行，一般都說 baby-carriage，看下面舉出的美國的廣告便知。

We Carry a Complete Line of

BABY CARRIAGES

and

GO-CARTS

of the better kind made to stand hard usage at extremely low prices.

—*San Francisco Examiner* 報

英 語

美 語

pram

baby-carriage (小兒車)

(注) we carry a complete line of baby carriages
= we have a complete assortment of baby-carriages

各種小兒車一應俱全. go-cart 習步車. to stand hard usage 堅牢耐用. low prices 價錢便宜. San Francisco Examiner 爲美國的一種報紙.

EXTRA HEAVY ALL WOOL VESTS

Suitable for wearing with Naval Pants. These are soft warm garments with half sleeves. Shetland colour only. Actual value 18/6.

Clearance Price 12/—

Three for 35/9. Post free.

—*London Daily Mail* 報

英 語

美 語

{ vest
{ singlet

{ undershirt (襯衫)
{ underwear

waistcoat

vest (背心)

pants

drawers (襯褲)

trousers

pants (褲子)

post free

postage paid (不要郵費)

(注) extra heavy 非常重(厚)的. all wool 全毛的. suitable for wearing with Naval Pants 適於與海軍襯袴同著. garments 衣類. with half sleeves 半袖的. actual value 實價. clearance price 存貨出清的價格. 18/6 十八先令六便士. 12/十二先令. London Daily Mail 英國的報紙.

YOUR POCKETBOOK

Your **Pocketbook** is being honored this week. The present seven-day period has been set aside as National Thrift Week, to advance the saving habit. The merits of the principle of thrift we will leave to general intelligence. We believe, however, that to provide the facilities for thriftiness is constructive. Therefore, we respectfully suggest for your consideration a **TERM DEPOSIT ACCOUNT** in this bank, **DRAWING 4% INTEREST**, compounded semi-annually. That is thrift.

THE MERCHANTS' NATIONAL BANK
OF LOS ANGELES

—*Los Angeles Examiner* 報

英 語

美 語

purse

pocketbook (錢包, 荷包)

pocketbook

notebook; memo (手記簿)

(注) honored 被表彰, 被尊敬. set aside 作爲; 劃爲. advance 促進. intelligence 理解; 智慧. term deposit=fixed deposit 定期存款. drawing 4% interest 年利四分. compounded 複利計算.

4. 英 美 通 行 的 貨 幣

英美既為兩國，其貨幣之不同，自為當然的事。英國通貨的單位為鎊即 pound (略為 £)，美國通貨的單位為元即 dollar (略為 \$)，故說 twenty 或 thirty，表示錢的單位時，則在英國便是指 pound，在美國便是指 dollar，不過在英國日常買賣是以先令 (shilling) 為單位。

(例) I paid twenty.

(1) 我付了二十鎊。(英)

(2) 我付了二十元。(美)

略寫也有好幾種寫法，如

(1) £2 3s. 5d.)	}	二鎊三先令五便士
(2) £2 3/5		
(3) £2 3.5		

讀着 two pounds three shillings and five pence 或 two pounds three-five.

(1) \$ 5:60	}	五元六角
(2) \$ 5.60		

讀着 five dollars and sixty cents 或 five dollars sixty，或更省為 five-sixty.

英國的銅板叫着 penny，約等於美國的兩個 cent，然美國俗語中却常常將 penny 一字代 cent 用，大約殖民根性未脫的緣故罷。

英國的紙幣

英國通用的紙幣有

£ 1 (一 鎊)

10s (十先令)

二種政府紙幣 (treasury notes). 此外還有英蘭銀行 (Bank of England) 發行的銀行紙幣 (bank-notes), 其種類有

£5; £10; £20; £50; £100; £200; £500; £1000 八種. 其中用得最多的, 當然要算 five-pound note (俗稱 fiver). 五百鎊一張的紙幣, 俗稱 monkey.

英國的金幣

英國的金幣有 £5*; £2*; £1 即 one sovereign; half-sovereign (即 10s), 四種. 所以若是你問別人要五鎊金幣時, 必得說 Give me five sovereigns 才對, 若是單說 five pounds, 別人便將給你五鎊紙幣或一鎊紙幣五張.

Sovereign 俗呼 sov 或 quid (單複同形).

此外尚有所謂 guinea, 不過這個現在除表示報酬, 捐款, 繪畫, 馬匹, 土地等價格的單位外, 市面上實際早已不用了. 一個 guinea 等於二十一先令.

又英國的金鎊, 稱為 sterling (略為 stg.). sterling 一字, 原為 '純粹的' '無垢的' 等意.

英國的銀幣

英國的銀幣有下列的十種，不過實際通用的僅五種。

- (1) crown* = 5s.
- (2) double florin* = 4s.
- (3) half-crown = 2/6.
- (4) florin = 2s.
- (5) shilling = 1s. or 12d.
- (6) sixpence = 6d. or half a shilling.
- (7) groat = 4d.
- (8) threepence = 3d.
- (9) twopence* = 2d.
- (10) penny = 1d.

(注意) 貨幣上附有星形 (*) 者，皆為虛有其名的貨幣。但 groat; twopence, 及 penny 三種，在特殊的時，也有作為紀念而鑄造的。

Shilling 俗稱 bob; sixpence 則稱 tanner.

英國的銅幣

英國的銅幣 (bronze) 有

- (1) penny
- (2) halfpenny
- (3) farthing

三種。penny 的複數形有兩種寫法，即 pence 與 pennies，pence 表示價格，pennies 表示個數，故如說 sixpence 時，則銀幣六便士也好，銅幣六便士也好，只要是六便士的英國錢就行。但 six pennies 就不行了，這一定要銅幣的 pence 六個。俗稱 penny 爲 copper。

英國通用的法幣

英國的紙幣 (treasury note 和 bank note) 作爲法幣 (legal tender) 雖達任何高額都可使用，然銀幣則僅能到二鎊 (two pounds) 爲止，銅幣則僅到一先令 (one shilling) 爲止，超過此數，便不能通用了。所以拒絕收納是應有的事。

美國的紙幣

美國的紙幣也有 bank note (銀行紙幣) 和 treasury note (政府紙幣) 二種。不過 treasury note 現正在收回中。其紙幣的額面 (denomination) 有 \$1; \$2; \$5; \$10; \$20; \$50; \$100; \$500; \$1000 九種。美國的紙幣普通喚作 bill。尤其是 one dollar 的紙幣，不喚 one dollar note，總是喚作 one dollar bill。又 dollar 俗呼爲 buck (單複同形)。美國紙幣的背面是綠色的，故又有 greenback 的綽號。

美國的金幣

美國的金幣，額面有五種，即 \$1; \$2½; \$5; \$10; \$20，實際用的則僅五元的，十元的，二十元的三種。其俗稱爲

half-eagle = \$5.

eagle = \$10.

double-eagle = \$20.

順便在此說一句，gold-digger 在美國並不專是‘掘金的人’的意思，同時‘爲金錢而結婚的女人’；‘賣弄風情的女子’，即 flirt, coquette, 美國俗語也喚作 gold-digger 或 forty-niner.

美國的銀幣

美國的銀幣有四種，即 1 dime (10 cent); 25 cent; half dollar; dollar. dime 爲銀幣中最小者，故有‘便宜的’之意。如云，

英 語

美 語

a penny shocker

a dime novel (便宜的小說)

美國補助幣

美國補助幣中有 five cent nickel (五仙白銅幣) 及 one cent copper (一仙銅幣). one cent copper 俗稱 a red cent, 或單稱爲 red. 同樣 five cent nickel 則稱 nickel.

美國通用的法幣

金幣及紙幣無論多少，均可作爲法幣 (legal tender) 使用的美國，而對於銀幣則只許到 ten dollars (十元) 爲止，白銅及銅幣，則只許到 twenty-five cents (二十五仙) 爲止。

英美通用貨幣的略語

英國的通用貨幣，有下列諸略語。

Farthing=f.

Penny } =d.
Pence }

Shilling=s.

Crown=cr.

Pound=£.

Guinea=g.

其中 farthing, crown, guinea 都是取最初一二字母代表，而對於 penny (pence) 和 pound 却用着兩個完全沒有關係的略語，這也並非無因，penny (pence) 之所以略為 d. 的，原是因為古羅馬時代的 denarius (複數 denarii)，正與今日英國的 penny (pence) 相當，故將 denarius 的省字 d. 拿來代替 penny (pence) 用了。又 shilling 的略語 s. 就是拉丁語的 solidus 的頭字。£ 也是因為古羅馬的貨幣 libra 與今日英國的 pound 相當，故取了它的頭字 L，略成 £ 而代替 pound 用了。故

One pound six shillings and seven pence, 即作

(1) £1 6s. 7d.

(2) £1 6/7

(3) £1.6.7

其中 shilling 和 pence 的略語必得用斜體字 (Italic) 寫在數字之後，而 pound 的略語 £，則必放在數字之前。先令有時不用 s 而用斜線 (/) 表示，據說這便是 s 的變形。

美國的通幣 dollar 略爲 \$。一說即是 United States 的省字 U.S. 二字所組成，但其起源不明。

Seven dollars and 50 cents

(1) \$ 7:50

(2) \$ 7.50

\$ 也是和 £ 一樣，要寫在數字之前。cent 略作 c；cents 略作 cts. 又二十五仙簡稱 quarter.

5. 商店及商人的名稱

說到商店便使我們聯想到英文的 shop 和 store，但這兩字到底有什麼區別，一時又很難有正確的答案，其實，若稍研究美語，便可了然。shop 原係英語，而 store 則爲同意義的美國話。

Store 在英國原來也有‘大商店’的意思，但現在却作 co-operative store (合作社) 解，說 the stores (複數) 即指 big co-operative store，也就是‘百貨店’的意思。所以英國的 stores 正與美國的 department store (百貨公司) 相當。

(例) These materials are bought infinitely cheaper at the *stores* than at the chemist's—Oxford Dictionary.

這些材料在百貨店買比在藥店裏買要便宜很多。

英 語	美 語
bookshop	bookstore (書店)
toyshop	toystore (玩具店)
multiple shop	chainstore (連環店)

英國在商人之後加 apostrophe s ('s) 而表示商店的爲多, 如:

bookseller's	}	bookstore (書店)	
bookseller's shop			
barber's	}	} (理髮店)	
barber's shop			barber shop
hairdresser's			tonorial shop

關於‘理髮店’英國, 美國雖同用 shop, 但英國說 barber 之後, 一定要用 apostrophe s, 決不說 barber shop. 此外關於其他商店及商人用語, 兩國的區別, 下面這些語句是必得知道的.

英 語	美 語
shopkeeper	storekeeper (商人, 店主)
shop fittings	store fixtures (商店的設備)

英 語	美 語
shop assistant	clerk saleswoman } (店員, 女店員) salesgirl }
chemist	druggist (藥店, 藥劑師)
chemist's } chemist's shop }	drugstore (藥店)
draper	dry goods dealer (綢緞商人)
draper's (shop)	dry goods store (綢緞號)
drapery	dry goods (綢緞, 疋頭)
provision dealer } provision merchant }	grocer (食料品商人)
provision dealer's } provision merchant's }	grocery (食料品店)
stores	groceries (食料品)
estate agent	real estate agent } (地產公 realtor } 司)
petroleum	kerosene (煤油)
oil-lamp	kerosene-lamp (煤油燈)
store	department store (百貨店)
haberdashery } small wares }	notions } (服飾雜貨) yankee notions }
socks (短) } stockings (長) }	hose (襪子)

(注) 英國人說 dry goods 是‘南貨’的意思。美國俗語有所謂 oil-can 係指‘四年的大學費上九年才畢業的學生’而言; hot sock 則意為‘善於跳舞的人’。

茲略舉二三實例如下：

BURGLAR'S JUMP OF 15 FEET TO A ROOF

At Lisburn, country Antrim, a man named Samuel Blair was remanded charged with burglary.

Constable Finlay said that at midnight he found a broken window in a **draper's shop**, and on entering saw the prisoner, who escaped through another window and jumped 15 feet on to the roof of an **adjoining** building. The witness followed, and chased Blair over the roofs of half a dozen other buildings. The slates were very slippery owing to the frost. The man disappeared, but later a party of police found a man in a state of complete exhaustion and arrested him.

—*Manchester Guardian* 報

英 語	美 語
draper's shop	dry goods store (綢緞號)
constable	patrolman (巡捕)
adjoining	nearby (附近的, 近鄰的)

(注) remanded 再被拘留. prisoner 被告. witness 證人. exhaustion 疲勞.

TO SHOPKEEPERS

We can still SUPPLY

ANNUALS, PICTURE BOOKS &c.

All Kinds of TOYS, DOLLS, ROCKING HORSES, MECHANICAL TOYS, AIR RIFLES.

W. H. SMITH & SON,

Wholesale Booksellers, Stationers, and Toy Dealers, Blackfriars Street, Manchester.

—*Manchester Guardian* 報

STOREKEEPER WOUNDED

Frank Alter was shot in the left groin last night by one of two unidentified men who held him up in his fruit **store at 1738 Second Avenue** near Ninety-first Street. The **hold-up man** escaped in an **automobile**. Nothing was taken.

—*New York Evening Post* 報

英 語

美 語

shopkeeper

storekeeper (店主, 商人)

shop

store (商店)

英 語

美 語

1748, Second Avenue	} 1748 Second Avenue (第二路一七四八號)
motor-car	
robber	hold-up man (強盜)

(注) supply 供給. annual 年鑑. wholesale 批發的. groin 鼠蹊部. unidentified 身份不明的.

CONSTABLE SHOT DEAD ATTACKED IN
PUBLIC-HOUSE BY MASKED MEN

Constable William Johns was shot dead in Kelly's **public-house**, Newtownbarry, on Wednesday night, by three armed and masked men.

While Johns was lying on the floor with a bullet in his breast two more shots were fired into him. The assailants escaped. The victim had fourteen years' service in the R. I. C.

In fear of reprisals a large number of people left their house and business was suspended yesterday, but there were no developments.

—*Manchester Guardian* 報

‘酒場’ 英國說 public house 或略為 pub, 美國則說 saloon. 茲將其關聯的字略舉於下:

英 語	美 語
constable	patrolman (巡捕)
licensed house	saloon (酒場, 酒吧)
pub	
public house	
public-house keeper	saloon-keeper (酒場主人)
publican	
licensed victualler	
barman 酒場侍者	bartender (又作 bar keeper or mixologist)
barmaid 酒場侍女	

(注) attacked in public house 被擊於酒場, by masked men 由覆面之人, armed 武裝的, assailant 襲擊者, victim 被害者, service 服務, R.I.C. = Royal Irish Constabulary 愛爾蘭警察隊, in fear of reprisals 恐怕復讎, business was suspended 停止營業了。

6. 食 品 及 食 器 的 名 稱

在英國 ‘罐頭’ 或 ‘做罐頭’ 說 tin, 而美國則說 can, ‘做罐頭’ 有時又說 park. 故英國的罐頭食品作 tinned goods, 美國則說 canned goods.

- (1) { Tinned fruit (英)
Canned fruit (美)

- (2) { A tin of sardines (英)
A can of sardines (美)
- (3) { He is tinning fruit. (英)
He is canning fruit. (美)

因此美國的‘罐頭商人’說 canner 或 packer; ‘罐頭公司’說 canning company; ‘罐頭製造所’說 cannery. 在英國則不說 canner, 而說 tinner 或 tinned goods manufacturer; 不說 canning company 而說 tinning company 或 tinned goods manufacturing company. cannery 則說 tinned goods factory 或 tinned goods manufactory.

普通用鋁做的容器, 也叫 tin (英) 或 can (美). ‘鋁’英文作 aluminium 而美國則拼作 aluminum.

茲將關於食品及食器, 英美兩國不同的用語, 列舉出來, 便是:

英 語	美 語
sweets	candy (糖菓)
sweet-shop	candy-store (糖菓店)
biscuit	cracker (餅乾)
ices	icecream (冰淇淋)
iced water	ice water (冰水)
soda water	soda (曹達水)

英 語	美 語
gin	Gordon wayer (一種酒)
Indian corn } maize }	corn (玉蜀黍)
Indian meal	corn meal (玉米粉)
corn	grain (穀類)
cornfactor	grain-broker (穀米行)
shaddock	grapefruit (朱欖)
monkey-nut } ground-nut }	peanut (落花生)
porridge	oatmeal (麥粉粥)
treacle	molasses (蜜)
methylated spirits } metly alcohol }	wood alcohol (一種酒精)
plate	silver } silverware } (銀食器)
serviette } table napkin }	napkin (食時用巾)
tablecloth	tablespread (桌布)
whisky	hooch (威士忌酒)

美國雖是個禁酒國，然關於‘酒’的俗語，反而日增，這實在是一件奇妙的事。如 drink 他們說 snifter 或 snort，又 drunk 及 intoxicated 他們說 boiled; fried; high;

jingled; on his nose; on a bust; potted; shellaced; snockered; thousand watt; always lit; blotto. '宿醉' 則說 the morning after; hang-over.

茲錄報紙所載的實例幾條如下：

SWEETS AND SWEET TOOTH

The fear that sugar may injure children's teeth is largely illusory. The Negroes, who live to a great extent on sugar cane, have the finest teeth the world can show.

The really important point in giving **sweets** to children is to make sure that they are of good quality. The eating of cheap, **highly-coloured**, trashy **sweets** may not harm the teeth directly, but it harms them indirectly by causing acidity of the stomach. Acidity in the system is always a serious foe to the teeth.

—*London Daily Mail* 報

英 語

美 語

sweets

candy (糖果)

highly-coloured highly-colored (顏色濃厚)

(注) sweet tooth 好吃糖果. injure 有害. illusory 空想的, 錯誤的. negroes 黑奴. who live to a great

extent on sugar cane 主要是吃甘蔗度日. the world can show 世界可以明示, 世界第一的. the really important point 真是要緊之點. to make sure 確定. of good quality 品質優良. highly-coloured 顏色濃厚的. trashy 無味的. directly 直接地. by causing acidity of the stomach 養成胃酸過多. acidity 酸. system 體內, 身體. a serious foe 勁敵.

HOT DAYS DERANGE
BEST OF STOMACHS

Use Dr. Caldwell's Syrup Pepsin for quick relief from stomach troubles. Let children try it!

It is facisnating to growing girls to nibble at **candy** and accept invitations for **sodas** and ices, but in hot weather, it is apt to destroy appetite for more wholesome food and leave the stomach deranged.

—*San Francisco Examiner* 報

英 語

美 語

sweets

candy (糖果)

soda water

sodas (曹達水)

(注) hot days derange best of stomachs 夏天無論怎樣好的胃袋都要壞的. syrup pepsin 健胃菓子露. quick relief 馬上舒服. stomach trouble 胃病. it is

fascinating 迷人，好得不堪。 nibble at 咬食。 candy 糖果。 sodas and ices 曹達水和冰水。 it is apt to destroy appetite 常常壞口味（食慾）。 more wholesome food 對於身體更好的食物。

CANNED GOODS BARGAINS

Buy Direct from **Cannery** and Save.

We Sell by **Can**, Case or Carload.

California Sanitary **Canning** Co.

BRANCH STORE,

321 S. Spring St.

Cannery, 1571—1593 Industrial Street.

—*Los Angeles Examiner* 報

英 語

美 語

tinned { goods
provisions

canned goods (罐頭)

tinning } works
packing }

cannery } (罐頭工場)
packing plant }

(注) canned goods 罐頭類。 bargains 特價出賣。
buy direct 直接可買。 cannery 罐頭製造所。 save 節省。
by can, case or carload 一罐，一箱，一車均可賣。
sanitary 衛生的。 branch store 支店。

7. 住宅及同居人等的用語

關於住家，同居，及旅客等的用語，英美大有不同。譬如‘召租’一語，英國作 to be let 或 to let，美國則用 for rent。英國 rent 作‘借’解。

英 語

美 語

house to be let	}	house for rent (召租)
house to let		
apartment to be let	}	furnished room } (房間分租)
apartment to let		
chamber to let		
room to let		
mansions		apartment-house(共同住房)
paying guest	}	boarder } (房客)
board resident		
lodger		
board and lodging		board and room (膳宿)
lodging-house	}	rooming-house } (客棧)
boarding-house		
board-residence		
live (or reside)		
W. C.		shithouse (便所) [俚語]

英美房屋召租廣告如：

APARTMENT AND BOARD-RESIDENCE

CHARMING HOME for PAYING GUESTS (run by French and English ladies) has vacancies; highly recommended; central; excellent cuisine (chef), Terms $2\frac{1}{2}$ gns., 3 gns., $3\frac{1}{2}$ gns., 23, Queensborough-terrace. W. 2.

—*London Times* 報

BOARDING WANTED

30TH ST. (at Lexington AU.)—Hotel Ruddle, for women only; one room and meals \$18 weekly; **elevator**, telephone, &c.; full hotel service; newly decorated.

—*New York Times* 報

英 語

美 語

paying guest }
board resident }

boarder (房客)

board residence

boarding-house (客棧)

lift

elevator (升降機)

(注) vacancies 餘房, 空房. highly recommended 好評嘖嘖. central 地方適中. excellent cuisine 上等伙食. chef 廚子頭. gns. = guineas 英國貨幣名. st. = street 街. av. = avenue 路.

HOUSES FOR RENT

UNFURNISHED

1454 Spring Rd.

Six rooms, bath; entirely modern; garage.

Rent, \$115 month.

—*Washington Post* 報

(注) unfurnished 無家具. Rd.=Road 路. garage 汽車間.

8. 雇 人 等 的 名 稱

關於雇人等的名稱，英美自然也有不同。本章第一段日常生活的用語中亦曾略為說及，讀者可以參閱。

英國對於雇人或男女僕人說 domestic servant, 美國則單說個 help. 故‘雇用僕人’一語，則成爲

(1) Domestic servants wanted (英)

(2) Help wanted (美)

其他用語如

英 語	美 語
caretaker	janitor (門房, 僕人, 看管人)
porter	
woman caretaker	{janitress (女門房, 女僕, 女看管人)
charwoman	{cleaning woman (清掃婦, 女僕).

英 語	美 語		
shop assistant	clerk salesgirl saleswoman	} (店員, 女店員)	
betweenmaid } between }	parlormaid } upstairs girl }		} (侍婢)
navvy	laborer (人夫, 工夫)		

英國有所謂 cook-general, 這是一個很有趣的字, 但我們若將它譯作‘庖將軍’或‘廚役監督’便大錯了。這原是‘庖人兼雜役’的意思, 即是 cook and general worker 之略。‘雜役’在美國作 general house worker 或 general worker, 英國却省略而成爲 general 了。

BETWEENMAIDS, GENERALS,
LAUNDRESSES, ETC.

A SUPERIOR GENERAL; easy, labour-saving, modern little house; three adults; comfortable home; excellent wages and outings.—Mrs. Brandon, 33, Sinclair Grove, Golders Green.

—*London Sunday Times* 報

HELP WANTED

GIRL—White; general houseworker; to help with children, stay nights. 621 Alabama av., Congress Heights.

—*Washington Post* 報

COOK-GENERALS

COOK-GENERAL or House-**Parlourmaid**, aged between 25 and 35; modern non-basement house; 2 in family; good, plain cooking; personal reference essential.—Mrs. Packhouse, 145, Walm Lane, Cricklewood.

—*London Sunday Times* 報

DOMESTIC SERVANTS WANTED

AFTER Xmas.—Wanted, a reliable kitchen-maid who can cook; scullery maid also kept; comfortable home; wages £28, a good reference necessary. Apply, stating all particulars, to Raynor Croft, Green Walk, Bowdon.

—*Manchester Guardian* 報

HELP WANTED—FEMALE

SALESGIRLS FOR CANDY AND SOFT DRINKS, CAMET'S 321 WEST FIFTH.

—*Los Angeles Examiner* 報

英 語

美 語

general { general house worker
(雜役)

domestic servants wanted help wanted (招請用人)

英 語	美 語
sweets	candy (糖菓)
minerals	soft drinks (清涼飲料)
parlourmaid (侍婢)	parlormaid (上等女僕)

(注) three adults 大人三名. outings 隨意外出.
 personal reference essential 要身家保證. a good
 reference necessary 全上.

9. 關於教育的用語

英國的大學校長，一流的學校均說 chancellor，二流以下的則說 president，或 principal，或 rector。美國則都說 president，學生之間則略為 prex.

- (1) Chancellor of Oxford University (牛津大學校長) (英)
- (2) President of Yale University (耶魯大學校長) (美)
- (1) Vice-Chancellor (副校長) (英)
- (2) Vice-President (副校長) (美)

但英國的 Chancellor 多為名譽職，實際做事的則為 Vice-Chancellor。譬如 Cambridge 大學的校長為 Balfour 伯；Oxford 大學的校長則為 Curzon 卿，即其一例。美國大學的校長，也偶有叫作 Chancellor 的。

現將關於英美大學的職員及制度的用語略舉如下：

英 語

美 語

tutor (學監)

tutor (男教授)

senate (評議員會)

senate (自治會)

dean (部長, 學監, 主任)

dean (部長, 主任)

public school

prep school } (預備
preparatory school } 學校)

關於學級及學生之名稱.

英 語

美 語

{ first-year student
second-year student
third-year student
fourth-year student

{ freshman (一年生)
sophomore (二年生)
junior (三年生)
senior (四年生)

{ the first-year class
the second-year class
the third-year class
the fourth-year class

{ the freshman class (一年級)
the sophomore class (二年級)
the junior class (三年級)
the senior class (四年級)

以上不僅大學如是, 卽中學校 (high school) 也是這樣說着. 中學校我國及日本一帶, 叫作 middle school, 英美則通稱爲 high school, 高等女學校也是一樣叫法. 英國有時又喚爲 grammar school. 美國也有所謂 grammar school 但是指高等小學校卽 higher elementary school 而言.

其他中小學校的名稱, 則如下述:

英 語	美 語
elementary school	primary school (小學校)
higher elementary school	higher primary school (高等小學校)
board school } council school }	public school } (公立小學 common school } 校)
headmaster } headmistress (女) }	principal (中小學校長)
form	grade (級)

所謂 board school 蓋因其在 education board (教育局) 監督之下, 又 council school 則爲 county council (府學會, 縣學會) 所經營, 故云. 美語俗稱 college 爲 collitch, '像大學生的人' 爲 Joe College.

畢業及其他用語, 則有

英 語	美 語
to graduate from	to be graduated from (or at) (畢業)
{ the graduation ceremony the speech-day the commencement	{ the commencement exercise the graduating exercise (畢業式)
a diploma	a diploma } (畢業證書) a sheepskin (俗) }

英 語	美 語
{scholarship {exhibition (短期)	scholarship (獎學會)
old boy	alumnus (畢業生, 同窗生)
{old boys' association {old boys' club	{alumni association (同學會) {alumni club
opening ceremony	opening exercise (開學式)
closing ceremony	closing exercise (終業式)
campus	school grounds (校園)
mixed education	co-education (男女同學)

美國男女同學之學校內的女學生，喚作 co-ed.，新女性，時髦女人則喚作 flapper，賣弄風情的妖婦則稱 flapper vamp, beazle, flamper. 好色男，色魔，則稱 sheik, vamp. 情婦，蕩婦則稱 sheba, vamp.

關於數字英美也各有不同，今附記於此。

英 語	美 語
milliard	billion (十億)
billion	trillion (兆)
trillion	million million million (百京)

美國的算法與法國相同。又 zero (零) 英國說 nie 或 nought 的多。nought 美國拼法 naught.

POSTPONED LECTURE

Dr. Adami, Vice-**Chancellor** of Liverpool University, in an interview, yesterday, stated that the

lecture of Mr. Fanous, a member of the Egyptian Senate, on cotton-growing in the Sudan, which was to have been given in the University on Friday last, had been postponed, pending investigations. Members of the Liverpool Cotton Growers' Association, it is understood, raised objections on political grounds.

—*London Sunday Times* 報

英 語

美 語

Vice-Chancellor

Vice-President (副校長)

Chancellor

President } (大學校長)
 Prex (俗) }

(注) interview 會見. Senate 上院. cotton-growing 棉花栽培. postponed 延期. pending.....之間, 完了後. investigations 調查. grounds 理由.

DR. BURTON TO ASK LEAVE

ANN ARBOR, Mich., Jan. 3.—Dr. Marion Leroy Burton, **President** of the University of Michigan, has been seriously ill for some time, but is recovering. His complete convalescence may require a year.

He will ask the Board of Regents for leave of absence extending over the remainder of this school year and probably for the first part of the next school year.

—*New York Times* 報

英 語

美 語

Chancellor of Cambridge University (劍橋大學校長)
 President of the University of Michigan (米支岡大學校長)

senate board of regents (評議員會)

(注) to ask leave 請假. Mich.=Michigan 美國 的州名. complete convalescence 全好, 完全痊愈. require 要. the Board of Regents 評議員會, 理事會. the remainder 殘餘, 未完部份.

83 TO BE GRADUATED FROM BUSINESS HIGH TODAY

Eighty-three students have completed their courses at Business High School and will **be graduated today**, 15 from the two-year course, with **closing exercises** at 10 a.m., and 32 from the four-year course, at 8 p.m., both events to take place in the high school building.

At the morning **exercises** Alva Josephine Lavezo will deliver the **valedictory** and also will receive a bronze medal for scholarship. Medals for non-graduates will be awarded to Isabelle Heffner and Marguerite Pettit.

—*Washington Post* 報

英 語

美 語

will graduate

will be graduated (畢業)

to-day

today (今日)

ceremony

exercise (式, 儀式)

closing ceremony

closing exercises (畢業式)

farewell address

valedictory (畢業生的答辭)

(注) Business High 即指 Business High School 實科等等女學校. course 課程. events 事情, 此處即指畢業式. deliver=make 作. scholarship 學術, 成績. nongraduate 在學學生, 未畢業者.

STARS IN 'MASK AND WIG.'

Two former Washington high school boys are among the six stars of last year's "Mask and Wig" show, who are to be brought here by the University of Pennsylvania **Alumni club** of the District to sing and dance before local high schools.

B.G. Spille, graduate of Western High School, will appear as tenor soloist, and will be accompanied by Harrison Kildare, graduate of Central.

—*Washington Post* 報

英 語

美 語

the old boys' club the Alumni club (同窗俱樂部)

(注) stars 名角, 名脚. mask and wig show 假裝會. the District = the District of Columbia 哥倫比亞區. tenor 男子的高音, 次低音. soloist 獨唱者. accompanied by 由……伴奏.

FOUNDER OF THE BOY SCOUTS AND GIRL GUIDES

Sir Robert Baden-Powell, founder of the Boy Scouts and **Girl Guides** and famous big-game hunter, with Lady Baden-Powell, who made the cross-Channel passage from Southampton to Cherbourg last week in the United States Liner America, have been spending a few days in Paris before **proceeding** to the Riviera for the season.

—*Manchester Guardian* 報

TEN BILLION DOLLARS

Ten **billion** dollars—\$10,000,000,000—is lost annually in America, directly or indirectly, as a result of crime!

This is more than three times the national budget for all expenses, and more than twelve times the cost maintaining the army and navy!

—*Washington Post* 報

英 語	美 語
girl guides	girl scouts (女童子軍)
milliard	billion (十億)
billion	trillion (兆)

(注) big game 猛獸. crime 犯罪. national budget for all expenses 國家的總豫算. maintaining 維持.

10. 報章及新聞記者的名稱

在英國 ‘新聞記者’ 喚作 pressman, 美國 則喚為 newspaperman. 所謂 pressman 美國 作 ‘印刷工人’ 解, 茲將關於此項英美不同的名詞略舉如下:

英語	美語
pressman } journalist }	newspaperman (新聞記者)
city editor	financial editor (經濟記者)
chief reporter	city editor (社會部長)
corrector of the press	proof-reader (校正者)
news-agent	news-dealer (報章承銷處)
press cutting	newspaper clipping (新聞裁取)
leader } leading article }	editorial } editorial article } (社論)
leaderette	editorial paragraph (or note) (社論短評)
printing-machine	printing press (印刷機)
to take in a paper	to take a paper (定一份報)

PRESSMEN'S PARTY

Members of the London Press Club on Saturday night gave their annual children's party, and the 150 boys and girls present enjoyed themselves immensely. No pains were spared to make the occasion a success.

—*London Daily Telegraph* 報

NEWSPAPER EDUCATION

“Read more newspapers and books, but leave magazines alone if you want an educated public,” advises Prof. William Lyon Phelps, of Yale, according to the Fourth Estate (New York). This **newspapermen’s** paper reports that the well-known professor of English literature gave such advice at a recent librarians’ dinner in Butte, Montana.

—*New York Literary Digest* 誌。

英 語

美 語

pressman

newspaperman (新聞記者)

(注) member 會員。 Press Club 新聞記者俱樂部。
annual 每年的。 newspaper education 新聞教育。 if you want an educated public 若是諸位希求有教育的羣衆，卽是想教育羣衆的話。 advice 忠告，其動詞爲 advise。
the Fourth Estate 指全體的新聞記者而言。 This newspapermen’s paper 這個新聞記者的機關報。 librarians’ dinner 圖書館司書員的晚餐會。

11. 政治經濟及法律等的制度

英美兩國的元首

英國是帝國 (Kingdom) 美國是民國 (Republic), 各種制度的不同，自是當然的事。現英國皇帝普通稱爲 the

King of England 或 His Royal Majesty George V., King of England, 美國的大總統通稱 the American President, the President of America 或 the President of the United States, 但正式寫時, 則成爲

(1) His Most Excellent Majesty George the Fifth, by the Grace of God, King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Defender of the Faith, Emperor of India. (大不列顛, 愛爾蘭及大不列顛以外領土皇帝, 公教擁護者, 印度皇帝陛下喬治五世).

(2) Mr. Herbert Hoover, President of the United States of America.

(北美聯邦大總統胡佛氏).

英國宮廷及美國總統府

英國皇帝的宮殿即有名的聖詹姆斯宮殿 (St. James's Palace) 建於倫敦的 Pall Mall 街, 故現各國使臣派赴英國駐紮的時候, 則說 accredited to the Court of St. James's.

(例) (1) 他是新任駐英的美國大使。

He is American Ambassador, newly accredited to the Court of St. James's.

(2) 他是新任駐美的英國大使。

He is British Ambassador, newly accredited to Washington (or America).

其中 accredited to 或改爲 appointed to 也行。

美國的大總統府，即所謂 the White House，原係 1791 年美國第一任大總統華盛頓氏 (Washington) 與 Pierre Charles L'Enfant 氏所設計，直到 1800 年十一月始告落成，最初遷入的却是第二任大總統 John Adams。1814 年爲英國軍所焚燒，後加修整，將外壁塗成一片白色，因此遂有 the White House 之稱。此總統府內有 the East Room (東廳)，the Red Room (紅廳)，the Blue Room (青廳)，the Green Room (綠廳)，the State Dining Room (大會食廳)，the Family Dining Room (家族會食廳) 等廳，大總統辦公室在 the White House 之西，大總統室及閣議室均在其中。

英國的閣員

Prime Minister and First Lord of the Treasury.
Lord Privy Seal.

Lord President of the Council and Leader of
the House of Lords.

Lord High Chancellor.

Chancellor of the Exchequer.

Secretary of State for Home Affairs.

Secretary of State for Foreign Affairs.

Secretary of State for the Colonies.

Secretary of State for War.

Secretary of State for India.

Secretary of State for Scotland.

Secretary of State for Air.

Deputy Leader of the House of Commons.

First Lord of the Admiralty.

President of the Board of Trade.

President of the Board of Education.

Minister of Agriculture and Fisheries.

Minister of Labour.

Attorney-General.

First Commissioner of Works.

Chancellor of the Duchy of Lancaster.

MINISTERS NOT IN THE CABINET

Minister of Pensions.

Postmaster-General.

Minister of Transport.

Solicitor-General.

Paymaster-General.

Civil Lord of the Admiralty.

上面的 Secretary of State for 普通多將 of State 省去, 單說 Secretary for..... 但美國語則說 Secretary of..... 如

英 語

美 語

Secretary for War	} Secretary of War
Secretary of State for War	

美國的閣員

The Secretary of State.

The Secretary of the Treasury.

The Secretary of War.

The Attorney of General.

The Postmaster-General.

The Secretary of the Navy.

The Secretary of the Interior.

The Secretary of Agriculture.

The Secretary of Commerce.

The Secretary of Labor.

英美的司法及法律制度

世界上的司法制度，恐怕再沒有比美國更複雜的了。英國雖然有所謂大審院 (Supreme Court) 但是重大的條件，還是要由上院 (the House of Lords) 直接辦理，其大法官 (the Lord High Chancellor) 便是上院的議長。此外即在樞密院 (the Privy Council; the Council) 中，也有所謂樞密院司法委員 (the Judicial Committee of the Privy Council) 由他結審宗教問題和其他的重大案件。

在美國方面，則中央政府 (即聯邦政府) (the Federal Government) 和各州政府 (the State Government) 都各有其大審院 (the Supreme Court)。普通的案件歸各州大審院 (the State Supreme Court) 處理，特殊的或關於全國的案件，則歸聯邦大審院 (the Federal Supreme Court; the Supreme Court of the United States) 來辦。所以美國所謂‘中央政府的’或‘聯邦政府的’的時候，則用 Federal ‘聯邦的’或 U.S. (United States 之略)。美國的軍艦略為 U.S.S. (United States Ship)，英國的軍艦則略為 H.B.M.S. (His Britannic Majesty's Ship)，例如：

{ 英國軍艦雷拍爾斯號
{ H. B. M. S. the Repulse.

{美國軍艦馬利蘭德號
{U. S. S. the Maryland.

英國倫敦的警察廳(the Metropolitan Police Office) 位於 New Scotland Yard, 故又有 Scotland Yard 之稱。同樣, '中央刑事裁判所' (the Central Criminal Court) 在 Old Bailey, 故又稱 Old Bailey; 倫敦市裁判所 (the Metropolitan Magistrates' Courts) 因在 Bow Street, 故又稱爲 Bow Street.

同樣在美國說 Sing Sing 是指在 Sing Sing 地方的紐約州監獄 (State Prison) 而言。

茲將關於司法及法律制度兩國不同的用語, 略舉於下。

英 語	美 語
constable	{ patrolman (巡捕, 警察) { policeman
chief constable	{ chief of police (警察署長) { chief policeman
{ inquiry agency { private inquiry agency	{ detective agency (偵探所, private detective 私立偵 agency 探所)
{ inquiry agent { private inquiry agent	a private detective (包探)
bobby	{ copper (巡捕) (俗) { cop

英 語	美 語
inland revenue	internal revenue (內地稅)
tax (直接稅)	tax (一般的稅)
rate (地方稅, 房捐)	tax (地方稅, 房捐)
{ taxpayer (納直接稅者)	taxpayer (納稅者)
{ ratepayer (納地方稅者)	
supertax	surtax (附加稅)
workhouse	poorhouse (養育院)

在英國律師中又分下等律師 (solicitor) 和上等律師 (barrister), 能够做 judge 的只限於上等律師. 但美國却沒有這些分別, 普通都喚作 attorney, 美國所謂律師, 正式說時則應爲 attorney and counselor at law 或 counselor at law. 英國也說 attorney, 不過也同 solicitor 一般, 很受人輕蔑.

{ 他當了律師.
 { He has been *called* to the bar. (英)
 { He has been *admitted* to the bar. (美)

其他法律上英美不同的用語, 尙有

英 語	美 語
{ public prosecutor	district attorney (檢事)
{ procurator-fiscal	
{ counsel for the crown	

英 語	美 語
witness box	witness stand (證人席)
to be bound over	to be released on probation (執行猶豫)
to arrest	{ to pinch (逮捕) to nail
thief	{ yegg (賊) yeggman
ruffian	{ rowdy (惡漢) thug
the Assizes	the Circuit Court (巡回裁判所)

英美的都市

大都市中的區域英國說 district, 美國則說 section.

{ 商業區
Commercial Districts (英)
Commercial Sections (美)

{ 住宅區
Residential Districts (英)
Residential Sections (美)

又一連房屋英國說 row, 美國說 block. 美國的大街之角說 street-corner, 英國則多說 crossing.

那條街離此不過三街區罷了。

That street is only three turnings away from here. (英)

That street is only three blocks (or squares) away from here. (美)

大街兩旁的‘人行道’英國說 pavement 或 footway, 美國則說 sidewalk. 在英國的城市中說 square, 即指 a small park 而言, 因公園有一方隙地呢. 英國普通一般愛用 town 表城市, 美國則愛用 city 一字. 美語中說的 Arabs, 原是指‘吸 Camel 煙的人’而言, Asphalt Arabs 則是說‘近鄉往來的人’或‘拈花惹蝶之徒’; snow bird 則係‘麻醉劑使用者’.

英 語

美 語

town hall

city hall (市政廳)

town council

city council (市會)

town planning

city planning (都市計畫)

town planner

city planner (都市計畫者)

gay quarters

{ tenderloin
redlight quarters } { 花柳界, 紅
燈綠酒之
地. }

財政經濟方面的用語

銀行和公司的股份, 英國說 share, 美國却說 stock. 英國人說 stocks 主要是指公債而言. 與此關聯的兩國不同的用語, 尚有:

英 語	美 語
shareholder	stockholder (股東)
sharebroker	stock booker (代客賣買股票者)
a general meeting of shareholders	a general meeting of stock- holders (股東會)
share market	stock market (股票市場)
debentures	bonds (債券)
{ stocks funds consols	government bonds (公債)
The City (倫敦的商 業中心地)	Wall Street (紐約的商業中心地 即銀行街)
city editor	financial editor (經濟記者)

又‘公司’美國語作 corporation, 而英語則說 company. 英國人說 corporation 主要是指‘市自治團’(Municipal Corporation)而言, 又‘有限公司’的有限, 英國作 Ltd. (=limited), 美國却用 Inc. (=incorporated).

關於保險的方面, 英美用語也稍有分別, 即英國人多說 assurance, 美國則用 insurance, 如:

英 語

美 語

assurance company	insurance company (保險公司)
assurance policy	insurance policy (保險證券)
life assurance	life insurance (生命保險)
marine assurance	marine insurance (海上保險)
fire assurance	fire insurance (火災保險)
transport assurance	transport insurance (運輸保險)

但 Oxford 大辭典上却載着 assurance 一字爲最古的通用語，其後便由 insurance 代用；最近生命保險 (life assurance) 使用 assurance，其他保險則多用 insurance 云云。然美國却不用 assurance 一字。

開支票的時候，英國係對銀行家 (banker) 發送，美國則一定用 bank 的字眼，如

我要開一百元的支票。

I shall draw a *cheque* for \$100 (one hundred) on my banker. (英)

I shall draw a *check* for \$100 (one hundred) on my bank. (美)

銀行的存款，英國說 banking account，美國則說 bank account。‘支票’英國拼作 cheque，美國拼作 check。‘期票’英國作 bill，美國則多半說 promissory note。美國話的 light wad 和 chisseler 是說‘吝嗇者’，touchdown 是說‘借錢’ sugar daddy 是說‘搖錢樹’，on the stub 是說‘一錢莫名’，foxed 是說‘被騙了’的意思。

英美的議會

英美兩國議會所用的字句完全不同。英國的議會叫作 Parliament, 美國的議會叫作 Congress, 兩方都用大字母寫, 而不加定冠詞。

英 語	美 語
Parliament	Congress (議會)
{ the House of Lords the Lords	the Senate (上院)
{ the House of Com- mons the Commons	the House of Representa- tives (下院)
{ Peer Lord	Senator (上院議員)
{ M. P. Member of Parliament	{ Representative (下院議員) Congressman
the Parliament Building	the Capitol (議事廳)
Hansard	Congressional Record (議事 錄)
division	{ roll-call (表決, 採決) vote
{ to have a division to divide	{ to vote (表決) to put to a vote

英 語	美 語
speaking tour	{stumping trip (游說) stumping tour
political speaker	{stumper (游說者) stump orator
canvass	campaign (運動, 游說)
division	{precinct (選舉區) district
shelve	sidetrack (抹殺懸案)
closure	cloture (討論終結)
return	elect (選舉)

又英語 ‘領袖席’ 作 front benches, ‘卒伍席’ 作 back benches, ‘非官吏議員’ 作 private member, ‘非官吏議員的提出案’ 作 private bill. 至于 filibuster (妨害議事), assemblyman (州下院議員) 則係美國話了。

茲略舉實例數則如下：

PENNA SETS RECORD
WASHINGTON TO N. Y.

PHILADELPHIA, March 4.—A record run of 3 hours, 40½ minutes from Washington to New York, was made **today** by a special train of the Pennsylvania **Railroad** chartered to rush **moving**

picture films of Presidential **inauguration** scenes from the **Capitol** to the nation's metropolis.

The train consisted of an engine, one passenger **coach** and a **baggage car**. The latter was fitted up as a photographic dark room and the films were developed and the positive prints made en route,

—*New York Journal of Commerce* 報

英 語	美 語
to-day	today (本日)
railway	railroad (鐵路)
{cinema {kinema	{moving pictures (電影) {movies
parliamentary building	capitol (議事廳)
passenger carriage	passenger coach (客車)
luggage van	baggage car (貨車)

(注) Penna=Pennsylvania. N. Y.=New York.
 inauguration 就任 (式) (美國大總統就任式).
 developed 現像. en route 在途中.

MAKES PILIBUSTER THREAT

WASHINGTON, Jan. 29.—**Senator** Norris served notice on the **Senate today** that if steps were

taken to **sidetrack** action on his resolution calling for an investigation by the Federal Trade Commission of the alleged power trust, he would organize a **filibuster** to **tie up** all other bills.

“More than one can play at that game”, shouted Senator Norris. “I won’t see this resolution smothered in committee without doing all I can to smother other legislation.”

—*New York Times* 報

英 語

美 語

{ Peer	Senater (上院議員)
{ Lord	
{ the House of Lords	the Senate (上院)
{ the Lords	
obstruct (or obstructor)	filibuster (妨害議事者)
shelve	sidetrack (抹殺懸案)
Imperial (英本國的)	Federal (聯邦的)
{ interrupt	tie up (妨害)
{ cripple	
rely on	tie to (信賴)

(注) threat 威嚇. served=made 爲, 提出. steps 手段. alleged 所謂. smother 使窒息, 抹殺. legisla-tion 立法, 議案.

TWO MUNICIPAL BYE-ELECTIONS

In two municipal bye-elections at Ashton yesterday Mr. R. Wood and Mr. Leslie Heap were **returned for** Market and St. Peter's Wards respectively.

—*Manchester Guardian* 報

英 語

美 語

returned

elected (當選)

(注) bye-election 補缺選舉.

DON'T BUY STOCKS YET

Banks, brokers, and investment services almost without exception have already advised their clients to purchase coppers and industrials.

We have refused to yield to pressure from our clients to do likewise, for we think that a buying point will be reached.

—*Los Angeles Examiner* 報

英 語

美 語

share

stock (股票)

stock

bonds (公債)

(注) brokers 買賣人. investment 投資. services 事業, 公司. clients 顧客, coppers and industrials 合同股及產業股. yield to 屈服.

PHOENIX ASSURANCE COMPANY,
LIMITED

PHOENIX HOUSE, KING WILLIAM
STREET, LONDON, E. C. 4

Chairman: Rt. Hon. Lord George Hamilton,
P. C., G. C. S. I.

Total Assets Exceed: £ 19,000,000.

Claims Paid Exceed: £ 100,000,000.

Fire-Life-Accident-Marine.

Annuities Granted on Favourable Terms.

General Manager, Sir Gerald H. Ryaw.

—*London Times* 報

INSURANCE AHEAD OF 1920

PITTSBURGH, AUG. 4—Reports from various life **insurance** companies, covering operations for the first six months of the current year, are indicative of at least one thing, says the **Insurance World**, that there are plenty of people who have

money and are spending it—not the way money was spent during the war period, but in much the same manner as in the pre-war days. Figures for the first six months of the year show that 32 per cent of all the company's general agencies have a record better than for the corresponding period of last year.

—*Philadelphia Public Ledger* 報

英 語

美 語

assurance

insurance (保險)

life assurance

life insurance (生命保險)

assurance company

insurance company (保險公司)

chairman

president (社長, 會長)

house

building (會址)

(注) (1) ahead of.....勝於. reports from various life insurance companies 由各生命保險公司的報告. covering operation 關於營業. current year 今年. indicative of 指示. says the Insurance World 據保險界云. not the way 不是.....的辦法. the war period 戰時. as in the pre-war days 如在戰前. figures 數字, 計數. show 表示. general agencies 一般代理店. the corresponding period of last year 去年同期. (2) P. C.=Privy Counciller 樞密顧問官. G. C. S. I.

=General Commander of the Star of India 一等印度星章. total assets 總資本金. exceed 超過. claims paid 既付保險金. accident 傷害. annuities 養老保險. favourable terms 有利的條件. general manager 總經理. E. C.=East Central.

SUPER-TAX—1924-25

Under the provisions of the Income Tax Acts it is incumbent upon every individual whose income from all sources for the year ended April 5, 1924, exceeded £2,000 to so inform the Special Commissioners of Income Tax before September 30.

Forms for **super-tax** return can be obtained from the Special Commissioners of Income Tax, York House, 23, Kingsway, W. C. 2.

—*Sunday Times* 報

英 語

美 語

super-tax

surtax (附加稅)

(注) under the provisions of 基于.....的規定. acts 法令. incumbent upon 有.....之義務. exceeded 超過. commissioner 委員. forms 用紙 (例如 A message form; A telegram form).

TREASURY EXPECTS SURTAX REDUCTIONS

WASHINGTON, March 4.—“As for a reduction in **surtax** rates” said Mr. Wadsworth, **Assistant Secretary** of the Treasury, “the Treasury has been consistently in favor of it ever since the war, both under Democratic and Republican **administrations**. **Surtax**, which at their peak were 65 per cent, later 50 per cent and now 40 per cent, are still excessive and unproductive.

—*New York Journal of Commerce* 報

英 語

美 語

super-tax

surtax (附加稅)

Under-Secretary

Assistant Secretary (次長)

inland revenue

internal revenue (國稅)

government

administration (政府)

(注) Treasury 國庫. reduction 減少. rates 率.
in favor of 贊成. peak 頂點, 最高.

12. 關 于 都 市 的 用 語

美國人是有點誇大狂的, 即在日常的用語上也可以看得出來, 譬如稍大一點的城池。總是說 city 的, 英國却很少用 city 一字, 普通多用 town.

英 語	美 語
town planning	city planning (都市計畫)
town planning committee	city planning committee (都市計畫委員)
town hall	city hall (市政廳)
{corporation {municipality	municipality (自治市)
district	section (區)
drains	sewerage (溝)
Guild Hall	City Hall (市政府, 市公會所)
Mansion House	Mayor's Official Residence (市長公邸)
{dustbin {orderlybin	ashcan (垃圾桶)
dustman	{ashman {garbageeman (垃圾夫) {whitewings
crossing-sweeper	street-cleaner (清道夫)
bye-law	city ordinance (地方法)
Lord Mayor	Mr. Mayor (市長閣下)

PORTLAND CEMENT CENTENARY

An interesting ceremony took place in the Leeds **Town Hall** yesterday morning, a tablet there being

unveiled to the memory of a local stonemason, Joseph Aspdin, who exactly a hundred years ago patented Portland cement.

—*London Observer* 報

FAILURE TO ENFORCE PROHIBITION LAW

BALTIMORE, Feb. 7.—The police were charged with failure to enforce the prohibition law by the Rev. J. Turnbull Spicknal, who went to the **city hall** today to protest against the location of a new **near-beer saloon** at Wilkens Avenue and Monroe Street.

—*Washington Post* 報

英 語	美 語
town hall	city hall (市政廳)
{ public house	saloon (酒場)
{ pub	
{ licensed house	
weak ale	near-beer (淡啤酒)

A BRITISH WIRELESS EXHIBITION

An All-British **Wireless Exhibition** will be opened **to-morrow** at the Albert Hall, London. **The**

exhibition has been **organised** by the National Association of **Wireless** Manufacturers.

—*Manchester Guardian* 報

ALL GERMAN STAMPS ON
DISPLAY AT FAIR

BERLIN, Dec. 26.—Every variety of postage stamp that was ever issued by German states or the German federal government is on view at a postage stamp **fair** held here this month in commemoration of the seventy-fifth anniversary of the insurance of German stamps and the fiftieth anniversary of the founding of the Universal Postal Union.

—*Washington Post* 報

英 語

美 語

exhibition

exposition (博覽會)

show

fair (博覽會, 陳列會)

wireless

radio (無線電)

to-morrow

tomorrow (明日)

organised

organized (組織)

13. 火車, 電車及汽車

關於鐵路英國說 *railway*, 美國說 *railroad*, 這是誰也知道的, 然而地下鐵道英國說 *underground* 或 *tube*, 而美國說 *subway* 或略為 *sub*, 這就恐怕有些人沒有注意罷。現在我且將這方面兩國不同的用語略舉出來看看罷。

英 語	美 語
railway	railroad (鐵路)
{ railwayman { railway servant	railroadman (鐵路工人)
{ engine-driver { driver	engineer (機關手)
engine-shed	roundhouse (機關房)
{ tube { underground railway { subterranean railway	{ subway (地下鐵道) { sub
{ line { railway line	{ track (軌道, 線路) { rails
lineman	trackwalker (保線工夫)
pointman	{ switchman (轉轍手) { towerman
sidings	sidetrack (側線)
sleeper	tie (枕木)

附註：在美國將 sidetrack 作動詞用，便有 to shelve (抹殺) 之意，railroad 作動詞用，便有‘用火車運送’以及‘一瀉千里地通過’之意。

booking-office	ticket-office (售票處)
goods	freight (貨物)
goods train	freight train (運貨車)
goods rates	freight rates (運費)
goods station	freight depot (貨物驛站)
goods waggon	freight car (貨車)
goods manager	freight-agent (貨物代送人)
station	depot (車站)

附註：station 英美共通。

carriage	{ car coach (客車, 車)
passenger-carriage	{ passenger-coach passenger-car (客車)
dining-carriage	{ dining-car diner (食堂車)
smoking-carriage	{ smoking-car smoker (吸煙車)
sleeping-carriage	{ sleeping-car sleeper (臥車)

附註: sleeper 在英國作‘枕木’解, 美國枕木多說 tie 或 crosstie.

guards van	caboose (車掌車)
guard	conductor (車掌)
permanent way	roadbeds (軌道)
signalman	flagman (信號手, 旗手)
luggage	baggage (行李)
luggage-van	baggage-car (行李車)
luggage receipt	baggage check (行李票)
{luggage-carrier	{baggage-smasher (運送夫)
{porter	{porter
common carrier	express company (運輸公司)
cloak room	parcel room (臨時存物處)
hand-cart	hand-car (手押車)
return ticket	round-trip ticket (來回票)
season ticket	commutatton ticket (定期票)
season ticket holder	commuter (定期票所有者)
embankment	levee (堤防)
delayed	hung up (遲了)

UNDERGROUND COLLISION

A mishap occurred at Charing Cross Station on the Hamstead **Tube** yesterday, two **railway** company's **servants** being injured.

According to the official statement a slight collision occurred, the **driver** and **guard** receiving injuries.

—*London Daily Mail* 報

英 語

美 語

tube

sub (way) (地下鐵道)

railway's servants

railroadman (鐵路工人)

guard

conductor (車掌)

driver

engineer (機關手)

breakdown gang

wrecking crew (救助隊)

附註: *underground* 是倫敦最老的地下鐵道, 離地面比較淺, 後來造成的, 比較離地面深的, 便叫作 *tube*.

OLD "L" TRANSIT NO LONGER POPULAR

The **elevated railroads**, which up to a few years ago were the rapid transit routes of New York, are no longer wanted.

—*New York Herald Tribune* 報

英 語

美 語

overhead

elevated (高架的)

overhead railway

{ elevated railroad (高架鐵道)
the L

(注) L 即取自 *elevated* 的頭二字 *el*, 照發音寫成 L 一個省字.

電車的用語

電車說 *electric car*, 原是英美共通的, 電氣火車也都是說 *electric train*, 以示區別於普通的蒸氣火車 (*steam train*) 但普通說話中的街市電車, 就不免大有分別了。

英 語	美 語
tramway	{ street railway (電車線) streetcar line
{ tramcar tram tramway-car	{ streetcar trolley-car (電車) trolley
driver	motorman (司機者, 電車運轉手)
tramwayman	trolleyman (電車職工)

附註: Tram 原係電車發明者的名字, 今以其人名物故成爲普通名詞。又 trolley 英語意爲電車觸輪桿上端之小槽輪(pole), 上海一帶的無軌電車, 外國名字叫作 trolley-car.

汽車的用語

汽車 (*automobile*) 英語作 *motor-car* 或 *motor*, 美國則將 *automobile* 省略而成 *auto*, 或說 *auto-car*. ‘乘汽車者’ 英國說 *motorist*, 美國則說 *autoist*. ‘汽車夫’ 叫 *chauffeur* (原係法語) 或 *automobile driver*, 原

係英美共通，不過英國常說的是 *chauffeur* 和 *motor-driver*，美國常說的除 *chauffeur* 外，尚有 *automan* 及 *auto-driver*。同樣，盜汽車的賊英國叫 *motor-car thief* 或 *motor-thief*，美國叫 *auto-thief*。‘汽車工人’，英語作 *motor-car mechanic* 或 *motor-mechanic*，美語作 *auto-mechanic*。至於喚‘汽車’作 *machine* 却是美國特有的語法。美國對於‘Ford 汽車’和‘便宜汽車’叫作 *Fliver* 或 *Leafin's Lena*。

英 語	美 語
{ motor-'bus { bus	{ auto-bus { bus (公共汽車) { jitney
{ motor-lorry { motor-van	truck (運貨汽車)
{ petrol { motor-spirits	{ gasoline (汽車油) { gas
taxi	{ taxi (出租之汽車) { hack
taxi-driver	{ taxi-driver (同上的汽車夫) { hack-driver

附註：taxi 原係 taxicab 之縮寫，其中備有 taximeter 故云。‘洋油’英國說 *petroleum*，美國則說 *kerosene*，而‘洋油燈’英國說 *oil-lamp*，美國說 *kerosene lamp*。

Trolley Man Held Up

Blackjacked By A Bandit as He Leaves Car at End of Line.

Pelham, Feb. 22.—Joseph Rizzelins a **trolley conductor** of 4,552 Garden Pla, the Bronx, was **blackjacked** and robbed on the Mt. Vernon Street line early **today** at a lonely spot in North Pelham near New Rochelle.

A highwayman, emerging suddenly from the darkness, struck down the conductor as he got off the car at the end of the line. While Rizzelins was unconscious, \$13 was taken from him. On regaining consciousness he telephoned to the North Pelham police.

—*New York Times* 報

英 語

{ tramway car
tramcar
tram

to rob

strike

life-preserver

guard

美 語

{ trolley car
trolley (電車)
street car

to hold up (強奪)

blackjack (毆打)

black jack (護身器) (如手鎗)

conductor (車掌)

14. 郵 政 用 語

郵政英國主要是說 *post*, 美國則多用 *mail*, 所以

{ 請你給我發出這封信。
{ Please *post* this letter. (英)

若是美國這個 *post*, 便要用 *mail* 來代替了。‘航空郵件’英國作 *air post*, 美國則說 *air mail*。‘函定’英國說 *order by post*, 美語作 *order by mail*。‘盼復’英語作 Please let me know (或 answer) by return of *post*, 美國則成爲 Please let me know (或 answer) by return of *mail* 了。在英國郵筒說 *pillar box* 美語作 *mail box* 或 *letter box*。

{ 我有信嗎?
{ Is there any *mail* for me? (美)

若在英國此時便不用 *mail* 而改用 *letter* 了。如
Are there any letters for me? (英)

{ 請將這信送到郵筒裏去。
{ Please *post* this letter at the *pillar-box*. (英)
{ Please *mail* this letter at the *letter-box*
(or *mail-box*). (美)

其他郵政上兩國間的用語的不同, 略舉出來便有,

英 語

美 語

postman

{ letter-carrier
{ mailman (郵差)

英 語	美 語
post card	postal card (明信片)
postal order	money order (郵匯)
post free	post paid (不要郵費)
poste restante	general delivery (郵政保留)
postoffice clerk	mail clerk (郵務員)
parcels post	parcel post (小包郵送)
registration	registry (掛號)

合成名詞 (compound nouns) 中，英國也常用 mail 一字，如 *mail-van* (郵政車)，*mail-train* (郵政火車) 等。美國話則不說 *mail-van* 而說 *mail-car* 在英國 *postal order* (=P. O.) 是二十一先令爲止的小匯票，*post-office-order* (=P. O. O.) 或 *money order* (=M. O.) 才是二十二先令到四十磅爲止的普通匯票。美國則無此別，全稱爲 (*postal*) *money-order*。‘小包’英國作 *parcel*，美國却說 *package* 的爲多。

EXPERIENCED
LOCAL AND LONG
DISTANCE TELEPHONE
OPERATORS
WANTED DURING
INAUGURATION
PERIOD

—*Washington Post* 報。

英 語	美 語
trunk call	long distance call (長途電話)
ring up	{ phone (打電話) call up

(注) Inauguration period 大總統就任式前後。順便在此說一句，‘約會’美國俗語作 *date, dilly, dil*，尤其是對於異性的密約。例如 *A heavy date* (美女之約)，*blind date*。(未知之人的約會) 都是新鮮的美國話。

15. 飛機及飛艇

說到‘飛機’總使我們想到 *aeroplane*，而不大記得 *airplane*。不待言，這是因為 *aeroplane* 一字來得舊，是真正的英文，*airplane* 不過是美國人所新造的東西罷了。唯吾獨尊的英國人，也許要因此唾罵美國人的無教育，甚至連 *aeroplane* 一字都說錯了；然而我在這裏却不能不替美國人鳴不平，讀到英國的航空記事，其中：

- airman 飛行家。
- airwoman 女飛行家。
- airworthy 耐於航空的。
- airsick 航空發暈的。
- airsickness 航空發暈。
- air liner 定期航空線。
- air express 航空快班。

等成語觸目皆是，關於‘飛行’用過許多 *air* 的字眼，何獨對於‘飛機’一字，不能用 *air (plane)* 呢？*plane* 一字除‘翼’之外，有‘飛機’‘機’的意思，故

monoplane 單葉飛機。

biplane 複葉飛機。

triplane 三葉飛機。

quadriplane 四葉飛機。

multiplane 多葉飛機。

landplane 陸上飛機。

hydroplane 水上飛機。

seaplane 海上飛機。

{ *aquaplane* 水上飛機，
 { *waterplane*

battleplane 戰鬥機。

{ *bombplane* 爆擊機。
 { *bombarding plane*

scoutplane 偵察機。

destroyer-plane 驅逐機。

英國將 *plane* 一字用於‘飛機’之意時，多寫成 ‘*plane*’ 以示係 *aeroplane* 之略。‘飛行的’接頭語英語普通作 *aero*，美國則用 *air*。

英 語

美 語

aeroplane

airplane (飛機)

{ aerodrome
'drome

airdrome (飛機場)

aero show

air show (航空展覽會)

aero pageant

air pageant (航空的游行會)

航空隊或空軍英國作 *air force*, 美國作 *air service*. 如:

Details were yesterday made available of the splendid achievement of a **Royal Air Force** sergeant by which the lives of seven men were saved.

The incident took place at Bircham Newton, one of the Norfolk **aerodromes**.

—*London Daily Mail* 報

An **airplane** at home over water and land, said to have been recently purchased by the **Army air service**, flew from New York to Bolling field yesterday.

—*Washington Post* 報

此外關於航空將校的名稱，一般似未注意，其間英美之不同，尤為顯著。

英 語

美 語

Marshal of the Air

Flight Field Marshal (空軍大元帥)

Air Chief Marshal

Flight General (空軍上將)

英 語	美 語
Air Marshal	Flight Lieutenant General (空軍中將)
Air Vice Marshal	Flight Major-General (空軍少將)
Air Commodore	Flight Brigadier-General (空軍副少將)
Group Captain	Flight Colonel (空軍上校)
Wing-Commander	Flight Lieutenant Colonel (空軍中校)
Squadron Leader	Flight Major (空軍少校)
Flight-Lieutenant	Flight Captain (空軍上尉)
Flying Officer	Flight Lieutenant (空軍中尉)
Pilot Officer	Flight Second Lieutenant (空軍少尉)

但美國的海陸軍通常只到少將爲止，中將二三人，上將則不過一人光景，而且那還是由於歐洲而產生的，大元帥更不待言是一人也沒有的。

£2,500 AEROPLANE NOW £45.

A 90 h. p. de Havilland No. 6 two-seater **aeroplane** has been **sold by auction** at Bedford for £45 to an Edinburgh firm. The machine originally

belonged to By Air Ltd. Coventry, and in a forced landing at Biddenham, near Bedford, a wing and the under carriage were damaged.

—*London Daily Mail* 報

ALPINE FLIGHTS PLANNED
PLANE CAN TAKE TOURIST TO TOP
OF PEAK IN TEN MINUTES

Special Cable Dispatch.

Paris, Aug. 13.—The aviator Surfour's landing on Mount Blanc has resulted in a project to obviate the difficulties of Alpinists. It is seriously proposed to operate passenger **airplanes** to the summit of the Rimplischorn, where there is a fine snow field on which the planes could land safely. The usual ascent to see the sunrise from the summit requires nine hours, and an **airplane** would make it in ten minutes.

—*Philadelphia Public Ledger* 報

英語

美語

aeroplane

airplane (飛機)

sell by auction

sell at auction (拍賣, 競賣)

Ltd. (=limited)

Inc. (=incorporated) (有限公司)

(注) £2,500=2,500 pounds (鎊). 90 h. p.=
90-horse-power 九十馬力. two-seater 乘二人的.
forced landing 強迫降落. a wing and the under-
carriage 一翼及機體之下半. aviator 飛行家. obviate
避免. the difficulties of Alpinists 亞爾卜斯登山者的
困難.

16. 關於無線電的用語

無線電信或無線電話的英文，誰也容易想起 *radio* 一
字，即此一端亦可見美國文明的勢力。其實英文應當是說
wireless 的，*radio* 不過是美國字，但現在早已成爲英國字
了。我最近還問過上海字林西報的一個英國人，他也說
radio 是個 American term, 但現在完全混用了。

英 語	美 語
wireless	radio (無線電)
by wireless	by radio (用無線電)
to wireless	to radio (打無線電)
to broadcast by wireless	{ to broadcast by radio { to radiocast (無線電播音)
wireless station	radio station (無線電臺)
wireless broadcasting station	radio broadcasting station (無線電播音臺)

wireless programme	radio program (無線電播音節目)
wireless listener(—in)	radio listener (—in) (聽無線電者)
wireless subscriber	radio subscriber(加入播音者)
wireless poacher	radio poacher(盜聽無線電者)
wireless enthusiast	radio fan (熱心無線電者)
aerial	antenna (空中線)
{ wireless valve	{ radio tube (真空管)
{ valve	{ tube
one valve wireless set	one tube radio set (一個真空管的無線電收音機)
wireless message	radio message (無線電信)

BOYS AND BROADCASTING

The Headmaster of Bradford Grammar School has been moved to warn parents that **wireless** is bad for boys. He has been alarmed by the number of cases in which **wireless** is the cause of “ineffective or scamped homework.”

—*London Daily Telegraph* 報

“PEOPLE’S HIGH SCHOOL” IS CONDUCTED BY RADIO

Leipzig, Germany, Dec. 20.—A “people’s high school” has been opened here in which instruction

is offered exclusively **by radio**. The school has been named the Has Bredow Volkshochschule in honor of the under secretary of the postoffice **department** in charge of the **radio** division.

The pupils consist of **radio subscribers** of the Leipzig circuit.

—*New York Times* 報

英 語	美 語
wireless	radio (無線電)
by wireless	by radio (用無線電)
wireless subscriber	radio subscriber (加入播音者)
ministry	department (部)

17. 電影與戲劇

電影在英國說 *cinema* 或 *kinema*, 此即 cinematograph 及 kinematograph 之縮寫。然美國却說 *movie*, 此即 moving picture 及 motion picture 之略。

英 語 美 語

Let us go to *kinemas*. Let us go to *the movies*.

(看電影去吧)

{	cinema	{	movie hall
	kinema		movie theater
	picture		movie palace
	picture hall		moving picture theater
	picture palace		(影戲院)
	cinema palace		

英 語

美 語

{ kinema play
{ screen play

photoplay (電影戲劇)

英國的 cinema 及 kinema 除 ‘電影’ 外，又可作 ‘影戲院’ 解。又美國語 poor dancer 作 ‘跳舞拙劣之人’，dead-hooper, shin-slopper 和 hoof and mouth 係美國的俗語，意為 ‘靠跳舞吃飯’。戲院中買票處英國作 booking office 或 box office 美國則說 ticket office。‘定座位’ 英國說 to book seats, 美國說 reserve seats 或 engage seats, 排列法買票，英國說 in a queue 或 in queues, 美國則說 in a line 或 in lines.

英 語

美 語

a *topline* attraction

a *headline* attraction

(人氣之中心, 最惹視聽者)

the people *in queues*

the people *in lines*

(排成行列的人)

此外如 ‘小旅行’ 作 dragout, ‘足’ 作 dogs, ‘喋喋不休’ 作 gore 或 dirt, ‘愛說話的人’ 作 earbender, ‘美而愚鈍的’ 作 dumbdora 等，都是美國的俗語。

18. 消防與失慎

消防隊英語作 *fire brigade* 或 *fire station*, 美國話則說 *fire department*. 又失慎美國語多單用一個 *fire* 不加不定冠詞。例如：

昨天我的近鄰失慎。

{ *A fire broke out in my neighbourhood yesterday.* (英)

{ *Fire broke out in my neighborhood yesterday.* (美)

消防署長英語作 *Chief of the Fire Brigade*, 美語
則作 *Captain of the Fire Department*.

II FIRES IN A HOUSE

Eleven mysterious fires occurred early yesterday morning at Upper Frogmal Lodge, Hampstead, occupied by Lieut-Col. R. S. Webber. The **fire brigade** was called four times.

—*London Daily Mail* 報

FIRE CAPTAIN IS SHOT

POLICE HOLD MOTORIST

Captain Frank Shortt of the Weehawken **Fire Department**, was shot and seriously wounded yesterday morning at Broadway and Fourth Street, Union Hill, N. J. He is in the North Hudson Hospital. John Selli, of 440 Seventh Street, West New York, is held by the police for further examination in connection with the shooting.

.....

—*New York Herald Tribune* 報

英 語	美 語
fire brigade	fire department (消防隊)
chief of the fire brigade	captain of the fire department (消防署長)

19. 疾 病 與 醫 院

普通生病，英國話作 *ill*，美國則作 *sick*，如云，
我病了。

{ I am *ill*. (英)
{ I feel *ill*.

{ I am *sick*. (美)
{ I feel *sick*.

英文的 *sick* 普通是胸中難過，想嘔吐的意思，即指 *sick at stomach* 而言。遇到大病時，英國人也就不用 *ill* 而用 *sick* 了。如

A *sick* man (病人)

A *sick* room (病房)

The *sick* and wounded (病兵和傷兵)

Sick leave (因病請假)

The *sick* list (病兵名簿).

其他英美共通的 *sick* 用語，尚有

{ seasick (暈船)
{ seasickness

{homesick
{homesickness (懷鄉病)

{trainsick
{trainsickness (暈車)

{airsick
{airsickness (暈於航空)

關於病名英美不同的也有很多，如

英 語

美 語

enteric fever

typhoid (fever) (傷寒)

venereal diseases

social diseases (花柳病)

sleepy sickness

sleeping sickness (嗜眠病)

外如本書總論上說過的在婦女之前，美國人是決不說 Are you *unwell*? 一類的話語的。因為 *unwell* 一字在美國作 having the monthlies 或 having one's periods (月經中) 解呢。knocked up 英文雖作‘疲憊’解，但美俗却將其解作‘受孕’，尤其是關於私生子愛這麼說。

關於‘醫院’，雖然美國統統(不問公立私立)叫作 *hospital*，但英國却有分別，只有官立或公立，纔稱 *hospital* 或 *infirmery* (對於資格老的多用此字)，私立的醫院只稱 *nursing home*。又 *hospital* 一字，美國又作修理所解，如 *doll-hospital*，特附記于此。

Grovo House Nursing Home, Preston.

The Original Preston Twilight-Sleep Home.

— *Manchester Guardian* 報

蒲萊斯頓城的格浴瓦好斯醫院

無痛分娩的元祖。

此爲英國的報紙，故對於私立醫院，寫着 nursing home，若在美國，自然是用 hospital 無疑。twilight sleep 意爲無痛分娩。其他醫院用語，尚有

英 語

美 語

{	nurse	
	nursing sister	trained nurse (看護婦)
	hospital nurse	
to walk the hospital	to study medicine	(在醫院中實地研究醫學)

{	to go on well	{	to get on well	(就痊)
	to go on satisfac-		to get on satisfactorily	
	to:ily			

‘轉老還童的人’美俗語作 covered wagon. ‘微醉’作 to get on the ball, ‘酒瓶’作 luggage, ‘色白的美人’作 gentleman's choice, ‘美人’作 knock-out, ‘女朋友’作 blimp ‘女人家裏’作 inkwell, ‘勉強投合的女人’作 spare-tire, ‘對誰都撒嬌的女人’作 sugar-mamma, 一併附記於此。

20. 天 時 與 氣 候

英國人在日常應酬上最愛談天氣，如

A nice morning, isn't it?

A very fine day, isn't it?

Perfect weather, isn't it?

等語，幾於天天可以從英國人口頭聽到，至於

Good morning.

Good day.

Good afternoon.

Good evening.

等語，他們不一定要在會見時說，相別時也一樣地用的。而且如 Good morning 一語，甚至至午後還多有人說。到了天氣不好的時候，英國人慣說

What a *nasty* day!
 What *nasty* weather! } (討厭的天氣!)

What *nasty* rain! (何等討厭的雨!)

在這個時候，美國人不說 *nasty* 而多說 rotten 或 foul，或 bad 或 stormy，因為 *nasty* 一字在美國作 *filthy* (醜惡的)，*indecent* 或 *risque* (不好的，淫猥的) 解呢。如：

英 語

美 語

an *obscene* picture

a *nasty* picture (淫畫)

obscene literature

nasty literature (淫書)

秋天，在英文中說 *autumn*，美國話普通卻說 *fall*，大約是從‘木落而秋’的‘落’字而來的罷

我來秋回來。

I shall be back next *autumn*. (英)

I shall be back next *fall*. (美)

I had heard a **rumor** that those who go south are **traveling** earlier than usual this **fall**.

——*New York Hera'd Tribune* 報

英 語

美 語

rumour

rumor (風聞)

travelling

traveling (旅行)

autumn

fall (秋)

‘冰點’作 freezing point，‘冰點下’或‘零下’則作 below freezing point，這英美原是一樣，至於普通一般的會話，便有分別了。

英 語

美 語

of frost

below zero (零下)

如云‘上海昨日到了零下二十度’。

- (英語) { The temperature yesterday was 20 deg. *of frost* at Shanghai.
 Yesterday there were 20 deg. *of frost* at Shanghai.
 Yesterday 20 deg. *of frost* were registered at Shanghai.
 Yesterday Shanghai had 20 deg. *of frost*.
 Yesterday the thermometer registered 20 deg. *of frost* at Shanghai.
 Yesterday it was 20 deg. *of frost* at Shanghai.
- (美語) { Yesterday it was 20 deg. *below zero* at Shanghai.
 The temperature yesterday was 20. deg. *below zero* at Shanghai.
 Yesterday 20 deg. *below zero* were registered at Shanghai.
 Yesterday the thermometer registered 20 deg. *below zero*.

‘天文臺’ (meteorological observatory) 英國普通說 *meteorological office*, 美國普通說 *weather bureau*. 其技師英語爲 *meteorological expert*, 美國則說 *weather man*, 茲舉實例二節如下:

According to the **meteorological office** forecast for **to-day**, small secondary depressions are likely to cause further falls of sleet or snow in most districts.

—*Manchester Guardian* 報

The rain which dampened Washington's spirits yesterday will be experienced again **today**, the **weather bureau** announced last night.

—*Washington Post* 報

英 語

美 語

Meteorological office Weather Bureau (天文臺)

to-day today (今日)

美國俗語中所常用的字句，一併記在這裏。

All wet, a dead one, a flat tire, zero, cusputt, drip, flop, wash-out, wet smach 等有‘討厭的傢伙’‘無用的傢伙’等意。applesauce, malakie, booeey, bun-kombe, bull, bologna, banana oil 等有‘欺騙’‘敷衍了事’‘瞎說’等意。又‘百元’叫 century; ‘巡捕’叫 dick, bull-‘少女’叫 jailbait; ‘小姐’叫 sub-deb; ‘父親’叫 pop, poppa 及 poppy; ‘母親’叫 mom; ‘愛的’叫 pet, neck; ‘愛人’叫 necker 或 snuggle-puppy; ‘活動家’叫 go-getter 或 live wire; ‘吝嗇鬼’叫 piker, tightwad 或 cheap skates。又 atcha 即 at you 的俗寫; burmsides (額前的長髮); slicked down (=bock) hair 或 patent leather hair 意為閃光的頭髮。

美國俗語中所謂 Made in U. S. A. 的新字極多，舉不勝舉，其稍正式者擬另編美語辭典一部，此地便不一一說明了。

第六章 英美卑語辨異

在詛咒的話和禁忌的話方面，英美兩國也大有不同，美國人很平常的話，在英國人聽來，覺得很不舒服的時候也有。聽說有個夏天的晚上，一個美國人到他的朋友英國人家裏去打彈子。那時窗子開着，許多小蟲都向着燈火飛來，有的停在彈子檯布上，那美國人一面用彈子棍去戳小蟲一面說，“I've killed a *bug* with my cue.”他說這句話，只不過是告訴他的英國朋友說他戳死了一個蟲，不意那英國人聽了，却大不自在起來。原來美國語對於一切的小昆蟲 (*insect*) 都叫作 *bug*，英國人聽到 *bug* 一字馬上想到臭蟲 (*bed-bug*)，現在連彈子檯上都有了臭蟲，這人家的齷齪可想而知，宜乎他聽了要很難過呢。大家都知道的美國文豪亞倫坡 (*Edgar Allan Poe*) 的一個短篇名作，便叫作 “The Gold Bug,” 但在英國人聽來，便釋為「黃金的臭蟲」總覺得有點不好聽，所以在英國版中竟把它改為 “The Golden Beetle” 了。

美國人日常口頭隨便說的 *sick*, *stomach*, *bum*, *bug* 等字，在英國人面前說時就不得不加以注意了。譬如，美國人說「他病了」多半是說 *He was sick*。但這句話在英國

人聽來，就變成「他嘔吐了」(He vomitted) 的意思去了，就是美國話的 He was sick at stomach 的意思。說到 stomach 一字，英國人在婦女面前總是避免不用的。果爲什麼緣故雖不得而知，大約是聯想到生殖部分的作用罷。寫到這裏我想起一個笑話來了，有次當美國厲行禁酒的時候，有位女士告奮勇出去宣傳講演飲酒之害，她說喝酒是如何傷胃，在這當兒聽衆中有位男子便立起來提出抗議，他否認喝酒傷胃，因爲他自己愛喝酒，而胃並未受傷。最後他說，女士如不信，“i can put my stomach against you!” 意思雖是說「你可以看我的胃，」但如果照字面解釋就成了「我能够把我的胃部放在你身上，」那還成什麼話呢！雖然是在美國，也就害得那位女士連頸項都羞紅了。普通英國人在非說胃部不可的時候，便用 Little Mary 作爲代名詞。

又 bum 一字在英國如說“Bum, a lazy, dirty, tawdry careless woman!” 一般，原是一種罵人的話，意爲「畜生」，其爲 not in polite use 自不待言。可是美國人對於 bum，却是一個 favorite word，不僅不忌用而且用得很多，酒醉癡子 (drunkard)，懶惰者 (idler)，浮浪者 (loafer 美 = vagabond 英)，疲倦不堪的人 (dead-beat)，與夫寄食者流 (sponger) 都叫作 bum 或 bummer。可作名詞用又可作動詞用。還有形容詞 bummerish 和名詞 bummerism。

在英國雖然也有用作 *idle drunkard* 意思的，但是從美國傳去的。兩國間用法之所以不同，是因為二字之形式雖同而起源各異。英國之起源如何，雖不得而知，N. E. D. 上說也許是由於擬聲 (*onomatopœia*)，但美國的 *bum* 或 *bummer* 却是由德國的 *bummeter* 即 *bummeln* 的人 (=loafer) 一字變化而來的。

照此說來，讀者也許要以爲「斯文」是英國人的專賣 (*monopoly*)，其實也不盡然。美國雖是集合了世界各國許多 *vulgar people* 而建立的國家，可是他們說起話來，那種委婉的說法 (*euphemisms*) 却比英國人還要厲害。在維多麗亞女王時代英國人覺得「鳥脚」說作 *the leg of a fowl* 還是太直，遂改稱爲 *the second wing*。其婉說運動，已經可以了。誰知美國人在當時，却玩着更妙的一種花樣。他們因雄雞而聯想到男子的陽具，因而對日常食品的 *cock* 一字，都不願說，而改喚爲 *rooster*，索性把 *cock* 作爲陽具的代名詞去了。同樣，分明是公牛的 *bull*，反成了動作粗暴的下等男子，而把公牛倒叫作 *cow-creature*, *male-cow* 或甚至恭維到 *gentleman-cow* 了。分明是人反說他是牛，分明是牛竟說它是人，真是顛倒事非。其他如 *pismire* (蟻) 之成爲 *antmire* 與 *to castrate* (去勢) 之成爲 *to alter*，也是沒有道理講的。說女人作 *woman* 也嫌太 *vulgar* 而改稱爲 *female*。在這種高貴的女性

(female) 前面，如 shirt 和 corset 一類的字，都是不便說出口的。美人的腿 (legs) 應喚作肢 (limbs)，乳房 (breasts) 也應喚作懷 (bosoms)，老婆 (wife) 也應喚作夫人 (lady)，方不失體統，那正是一千八百三十四年的事。英國成爲禁語的 stomach (胃) 一字，在當時是成爲從乳頭以下一直到陰部的名稱，所以當然不好說。報上登出的許多代名詞如：interesting (or delicate) condition (妊娠)，criminal operation (墮胎)，house of ill (or questionable) fame (妓院)，disorderly-house (同上)，sporting-house (同上)，fallen woman (妓女) 等等，而 servant girls 以前是被誘惑 (seduce)，這回却是被欺騙 (betray) 了，諸如此類都莫不是那個時代的產物。又以同樣的筆法將梅毒 (syphilis) 改稱爲 blood-poison, specific blood-poison, secret disease。其與淋病 (gonorrhoea) 等併稱的所謂花柳病也就總稱爲 social diseases 了。單只這樣用了許多別名還嫌不足，有時甚至用起法文來，如：enceinte (pregnant 妊娠) 與 accouchement (lying-in 臨盆)。

自從一八七三年通過了那條有名的 the Comstock Act 以後，美國人對於那些婉曲的說法，更加考究起來。原來 Anthony Comstock 是紐約矯正風化委員會的幹士，一個了不起的 moral reformer，他的提案的內容，就是

對於一切卑鄙的言辭和猥褻的文字都得禁止 (taboo)。法令通過以後，提案者隨即被任命為郵政檢查員 (post-office inspector)，於是乎他便大顯神通，據說經他燒燬的 obscene matter 重量達一百四十噸之多，被檢舉的犯人，亡慮三千五百人。一般人為要逃脫他的魔手，自然少許帶一點卑俗或涉及男女關係的話都不敢說。在那恐怖時代造成的許多新辭，至今還留存着。如便所叫作 toilet or retiring-room, public comfort station, 妓院叫 red-light district 或 disorderly house, 妓女叫 white slave, 花柳病叫 social disease 等等都是。妓女與嫖客間那種拉皮條的，本叫作 procurer, 但也不敢直說，而美其名曰 cadet。

現在距那恐怖時代 (the Reign of Terror) 已經很久，所以報紙上漸漸現出本來面目來，如 syphilis (梅毒), prostitute (妓女), 花柳病 (venereal disease) 等字都用起來了。紐約的晚報 (Evening Post) 近來也允許記者們用那 street-walker (野妓) 一字，如此可見時勢之推移，不過一般人已成了習慣，一時也不容易改變過來罷了。至今 Kansas 州一帶，連 bag 都不說，而改用 satchel 或 big satchel, 因為說 bag 時，竟有人要聯想到陰囊 (scrotum) 去呢。

英國與美國的詛咒語也是很不相同的。英語中的 mucker (rough, low, dirty fellow), rotter (undesirable fellow), blighter (ditts) 等咒語在美國不用，而美國却

另外有它本國產的咒語，因為這種罵人的話有所不同，在十多年前竟釀成一幕喜劇，讀過當時「讀書人」的人，想必還記得罷 (Bookman, June 21, 1921, p. 309 “Murray Hibb Bids Mr. Chesterton Good-by”). 那就是 1920-1921 年間英國的作家 G. K. Chesterton 到美國去旅行去到西部一個地方，當時的某新聞記者在報上稱 Chesterton 為 a regular guy (非常漂亮的人)，可是被這位英國作家看了，不僅不表示好感而且勃然大怒，馬上走到那家報館去質問，後經多方解釋，一場風波始告平息。原來在美國話中 a guy 單是 a man or fellow 的意思，決無一點輕侮之意 (disparaging significance)，可是英文的 guy 便有「丟臉的人」(one who is making a spectacle of himself) 的意思。真是說好不討好，美國人恭維英國人，英國人還以為他在罵他呢。

美國的咒語大都變了一點形式，看去像煞和平一點，如 darn (=dern=durn) 即英語的 damn 的變形，但英國不常用，美國既將它改變了形式，便不覺得那麼嚴重，所以時時都很隨便地用着。Dog-gone 一個咒語也同樣地是由 god damn 變化而來 (一說為 dog on it 的變形)，這兩個字是美國日常談話中用得最多的，翻開一本美國人的小說一看，幾乎不到五六行就可以遇到這樣的字。試就中國也有譯本的劉易士 (Sinclair Lewis) 的「大街」(Main Street 來看吧。

“.....Most of these *darn* co-eds—Say, Carol, you could do a lot for people.”

“How?”

“Oh—oh well—you know—sympathy and everything—if you were—say you were a lawyer's wife. You'd understand his clients. I'm going to be a lawyer. I admit I fall down in sympathy sometimes. I get so *dog-gone* impatient with people that can't stand the gaff.....”——*Main Street* p. 4.

「.....那些女同學大半都不行——喂，卡洛兒，你很可以替社會做一番事業。」

「怎樣做法？」

「那就是——那個——就是——同情和其他一切種種——如果你是一譬如說一位律師的太太，你一定可以理解他那些主顧們。我想去做律師。有時因過於同情於別人，自然不免要遭失敗。看那些上了當而沒有法想的人們我真是過意不去.....」

這個 *dog-gone* 一辭還有 *dog-goned*, *dog-gaund*, *dog-gond* 各種形容詞，都與 *damned*, *confounded* 一樣的意思。他如 *Hell-fired* 在美國變成了 *all-fired*；而 *burst* 變成了 *busted*。Jesus 變成了 *Gee-whiz* 或 *Gee*。Eternal 變成了 *tarnal*。Damnation 變成了 *tarna-*

tion. Curse 變成了 cuss. Holy Jesus 變成了 holy gee. Curse-word 變成了 cussword. God-damned 變成了 goldarned. By God 變成了 by gosh. Great God 變成了 great Scott. What the hell 變成了 what'ell. 這些都是 Americanism.

現將美國中部鄉下下等人所說的話，試舉一例如下：

“Ah gee, lez¹—oh, lez go down the lake and swipe² some mushrats³ out of somebody's traps,” Cy was yawning.

“And get our ears beat off!” grumbled Earl Haydock.

“Gosh, these cigarettes are dandy.⁴ 'Member⁵ when we just kids,⁶ and used to smoke corn-silk⁷ and hayseed?”

“Yup.⁸ Gosh!”

Spit. Silence.

“Say Earl, ma says if you chew tobacco you get consumption.”

“Aw rats,⁹ your old lady is a crank.”

(1) let us. (2) steal. (3) bushrats. (4) very good.
 (5) remember, do you remember. (6) children. (7) 玉蜀黍頭上所長的細絲。 (8) yes. (9) Oh, damn.

“Yuh,¹⁰ that’s so.” Pause. “But she says she knows a fella¹¹ that did.”

“Aw, gee whiz, didn’t Doc Kennicott used to chew tobacco all the time before he married this—here girl from the Cities? He used to spit—*Gee!* Some shot!¹² He could hit a tree ten feet off.”—*Main Street 103-4.*

「喂，我們到——我們到湖邊去把別人關在陷穽中的藪鼠偷幾個來罷，」那鄉下老打着呵欠。

「而讓他把我們的耳朵彈掉！」赫公咕嚕着。

「乖乖，這些烟真好。你還記得嗎，我們在小孩子的時候，總是拿那些玉米鬚子和草種來當作烟吸？」

「是呀。哈！」

吐（去嚼過的烟草）。沉默。

「喂，赫公，媽說如果嚼烟要生癆病的。」

「呃，那兒的話，你那位老太太是一個幻想家。」

「是，正是。」稍停。「不過她說她看見一個人確是得了那種病。」

「呀，真傻，你不看見孔醫生在他還沒有討這個城裏女子以前，他不總是嚼着烟草嗎？他總是在吐着——呀！一個

(10) yes. (11) fellow. (12) good marksman.

好射手！他可以在十呎以外把烟草吐中一棵樹。」——大街
103-4頁。

美國小說，尤其是 Sinclair Lewis 等的小說之中，這種 Americanism 很多，不過我們平素讀時都馬虎過去了，真正仔細研究起來，便可發見很多的美國話，不是普通英文辭典上可以查出的。

言歸正傳，且說美國俗話的 by golly 原是 by God 的 euphemistic deformation，在一八四二年英國就已經有人用過了。不過這字眼的原產地還是美國，為南北戰爭時黑人奴隸間盛行的 oath。英國罵人愚蠢總愛用 ass 一字，美國却嫌 ass 的發音與 arse (屁股) 相同，故避免不用，而另造了一些新字如 bonehead, pinhead, boob 等來代替它。在這些新字未造出以前也曾用過 jackass 作為 ass 的代用語了。

還有在英國一個毫不成問題的字，到美國來也就很成了問題。那就是 tart 一字，在英國除果餡饅頭一義之外，並無其他了不得的意思，而在美國就另外還有一種深意存乎其中，即是把它看作 sweetheart 的略式 (chipped form)，除去“swee”而成的同音字。這個在最初也並沒有特別壞的意思，但後來漸次卑鄙化，而成爲 a girl or woman of easy virtue; prostitute 的意思去了。現在到美國去，如果仍然把愛人說做 tart，那就不免要見笑大方了。

美國的咒語 (expletives) 以產自愛爾蘭者爲多。如和 son-of-a-bitch (狗娘養的, 畜生) 同意義的美國的變形語 son-of-a-gun, 都是英國所不用的。英國從前有因用 expletives 而入獄者, 因爲這對於紳士國的社會有失體面。美國人也許是學了一點這樣的紳士派頭, 所以把許多詛咒語的形式都改變了一下, 初初看去, 像是文雅得很。也和英國人把 Christ 說做 crickey 一樣, 美國人把 God damn 說做 goldarn 了。在英國 God damn 連在一塊兒, 是很少有人用的。美國人說 I don't *give* a damn, 英國人則說 I don't *care* a damn, 卽 I don't care at all 之意。英國人又可以說 I don't care a tinker's damn。美國人也就用他們的國貨, 而說做 I don't care a continental。所謂 continental, 卽 Continental note, 卽 Continental Congress 發行的紙幣, 因爲它特別的厚, 所以英國人嘲之爲 pasteboard money of the rebels, 後來價格日跌, 成爲俄國的盧布紙幣一樣。到一七七九年底終成廢紙。他們說 a continental 意思就是說 It's worth a continental, 卽是一錢不值, 全等於無。

Jesus 一字在英國決不用作 oath。而在美國則常可聽到 Holy Jesus, jumping Jesus, bandylegged Jesus, sacrificing Jesus 等等咒語。沒有 Jesus 的國家, 當然不會有 bejabers (by Jesus) 的存在。美國人說的 God

damn, 實際和英國人說的 egad 或 odsblood 一般奇妙, 聽慣了並沒有什麼。又如把 dirt 作 earth 解, closet 作 cupboard 解, 實是美國人常用的, 而英國人聽來, 又覺得奇怪, 他們以為 dirt 只有 filth 的意思, 而 closet 只有 water-closet 的意思呢。

在 profane vocabulary 中, 英美兩國意思相差頂大的一個字, 就是 bloody. 這個字在美國並無何等 improper significance, 可是一度來到英國, 就變為最忌諱的字了。蕭伯納 (G. B. Shaw) 在他作的賣花女 (Pygmalion) 一劇中, 第三幕上說:

Freddy [*Opening the door for her.*] Are you walking across the Park, Miss Doolittle? If so—

Liza Walk! Not bloody likely. [*Sensation.*] I am going in a taxi. [*She goes out.*]

Pickering gasps and sits down. Freddy goes out on the balcony to catch another glimpse of Eliza.

Mrs. Eynsford Hill [*Suffering from shock.*] Well, I really can't get used to the new ways.

Clara [*Throwing herself discontentedly into the Elizabethan chair.*] Oh, it's all right, mamma, quite right. People will think we never go anywhere or see anybody if you are so old-fashioned.

Mrs. Eynsford Hill. I daresay I am very old-fashioned; but I do hope you wont begin using that

expression, Clara. I have got accustomed to hear you talking about men as rotters, and calling everything filthy and beastly; though I do think it horrible and unladylike. But this last is really too much. Dont you think so, Colonel Pickering?

佛來弟 [替她開門.]: 你是否要步行走過公園 杜力特 小姐? 倘是如此——

利沙: 步行! 媽的, 不見得. [全場失色.] 我坐馬車去的. [她出去.]

辟戈靈喘口氣坐下. 佛來弟出去到洋臺上想再看以利沙一次.

愛恩斯福·黑羅太太 [受着刺激不安.]: 咳, 我真看不慣新風氣.

克拉喇 [投身於以利沙伯椅上, 悶悶不樂的.]: 唉, 這不要緊的, 媽媽. 一點不要緊的. 你要這樣古板, 人家要想我們是未開眼界固陋寡交的人.

愛恩斯福·黑羅太太: 也許我是古板; 但是我真希望你不要學用那句話, 克拉喇. 我已聽慣了你說男人是壞蛋, 說他們醜陋, 混帳; 雖然我想這種話可怕而有傷閨秀的風雅. 但是這末了一個字 (即指 bloody—譯者註) 實在過分. 你以為如何, 辟戈靈上校? [註]

【註】 (林語堂譯「賣花女」145 面)

蕭伯納在這劇中用了 bloody 一字不僅害得舞臺上這位黑羅太太十分聽不慣，就連臺下的那些紳士淑女，都爲之滿座轟動，自從聽到了這個字，以下的戲都不要看了。可是在紐約上演的時候，一點也沒有什麼。爲什麼 bloody 一字，在英國人的耳朵聽來會成爲那樣 profane 而 indecent 的猛烈的字眼呢？這也許就是文字的不可思議之一罷。這字在十七世紀的後半來到英國，約二百年間無聲無臭，直到今日突然發散起惡臭來。但它的 etymology 誰也不知道。有的說是 by our Lady 之諧音，但也不對。有個英國女人說她聽見了這字，就想起 catamenia (月經) 來，而感到厭惡。總之，這是一個英國下層階級所常說，而爲上流社會所忌諱的字。有時毫無意義，或僅作爲 bleeding 那種 intensive 用。他如 blooming, blessed, blighler, 及 bly me 都是 bl 起音，成爲咒罵語開頭的常用發音，尤以 bloody 爲最鄙野，如云：All bloody fine (極好)，若以 blooming 代之則較爲文雅了。又 A bloody dog was running after me 則爲一個畜生狗子追着我跑之意，而非一匹血糊的狗。偶然看見有人把 bloody money 譯作「血汗錢」，真是太左了。

將 bloody 和 bleeding 用得最多的，莫如 Eugene G. O'Neill 的毛猿 (The Hairy Ape) 一劇，現將其中第四場之始 Long 的科白介紹於此。

Long—[*Jumping on a bench—hectically.*] Hinsultin'¹ us! Hinsultin' us, the *bloody* cow! And them *bloody* engineers! What right 'as they got to be exhibitin' us 's if we was *bleedin'* monkeys in a menagerie?² Did we sign for hinsults to our dignity as 'onest workers? Is that in the ship's articles? You kin³ *bloody* well bet it ain't! But I knows why they done it.⁴ I arsked⁵ a desk steward⁶ 'o she was and 'e told me. 'Er old man's a *bleedin'* millionaire, a *bloody* Capitalist! 'E's got enuf' *bloody* gold to sink this *bleedin'* ship! 'E makes arf⁷ the *bloody* steel in the world! 'E own this *bloody* boat! And you and me, comrades, we're 'is slaves!And she's 'is *bloody* daughter and we're all 'er slaves, too! And she gives 'er order as 'ow she wants to see the *bloody* animals below decks and down they takes 'er! [*There is a roar of rage from all sides.*]

1. insulting. 2. What right have they got to exhibit us as if we were monkeys in a menagerie? 3. can. 4. But I know why they did it. 不是在 done 之前省去了 have, 而是 do 的 past 爲 done.
5. asked. 6. 侍候甲板上 cabin passengers 的茶房. 7. enough.
8. half.

朗恩—[跳在一張凳上一激烈地。] 真是侮辱我們！真是侮辱我們 那個混帳女人！ 和那兩個混帳的機關士！ 他們有什麼權利，可以拿我們當作動物園中的猴子一般，指給別人看呢？ 我們承認過可以由他們隨意來侮辱我們當工人的人格嗎？ 這是船上的章程所規定的嗎？ 你們可以斷定這是決沒有的事！ 可是我知道他們爲什麼要是這樣做。 我問艙裏的茶房那女子是誰，他便告訴我了。 她的老子是一個大闊老，一個混帳資本家！ 他的錢足以裝沉這隻船呢！ 世界上的鋼鐵有一半是他製造的！ 這隻船也是他的！ 你和我，我們的夥伴們，都是他的奴隸！ 而那個女子就是她的女兒，所以我們也就是她的奴隸！ 她現在發下命令要來看甲板下面的這些動物的生活，於是他們就帶她來了！ [四面發出憤怒的吼聲。]

Yank—[*Blinking at him bewilderedly.*] Say! Wait a moment! Is all that straight goods?

楊克—[細着眼向他望着，疑惑地。] 喂！ 等一下！ 你說的都是真話嗎？

Long—Straight as string! The *bleedin'* steward as¹ waits on 'em, 'e told me about 'er. And what're we goin' ter² do, I arsk³ yer?³ 'Ave we got ter swaller⁴ 'er hinsults like dogs? It ain't in the ship articles.....

1. who; that. 2. to. 3. you. 4. swallow.

朗恩一的的確確的真話！那侍候他們的茶房，他告訴我的。我現在要問你，就是我們要怎麼辦才好？我們就像狗子一般，只好忍受她這種侮辱嗎？這並不是船上的章程呀……

現在我再將同劇的第五場中的一節引用於此，以作前面所說明的 blooming, bum, bitch 以及其他各種 expletives 的實例。

Long—[*Frightenedly.*] Keep yer¹ *bloomin'* mouth shut, I tells yer.

Yank—[*Viciously.*] G'wan²! Tell it to Sweeney!³ [*He swaggers away and deliberately lurches into a top-hatted gentleman, then glares at him pugnaciously.*] Say, who d'yuh tink yuh're bumpin' ?⁴ 'Tink yuh own de oith?⁵

Gentleman—[*Coldly and affectedly.*] I beg your pardon. [*He has not looked at Yank and passes on without a glance, leaving him bewildered.*]

Long—[*Rushing up and grabbing Yank's arm.*] 'Ere! Come away! This wasn't what I meant. Yer'll 'ave the *bloody* coppers⁶ down on us.

1. your. 2. gone! Dog-gone! 3. Tell it to someone but me! (?) 4. Whom do you think you are bumping? 5. (Do you think you own the earth? 6. Cops! policemen (thieves' slang).

Yank—[*Swagely—giving him a push that sends him sprawling.*] G'wan!

Long—[*Picks himself up—hysterically.*] I'll pop off^r then. This ain't what I meant. And whatever 'appens, yer can't blame me. [*He slinks off left.*]

朗恩—[驚駭.] 閉住你的嘴，我告訴你！

楊克—[惡意地.] 媽的！我說我的，要你管！[他大搖大擺地走去，故意撞着一個戴大禮帽的紳士，於是好惹事地注視着他。] 喂，你曉得你撞了的是誰，你認得我嗎？你以為這世界是你的嗎？

紳士—[冷靜而矯飾地.] 對不住。[他說時眼睛並不望着楊克，連一瞥都不給他他就走了過去，使楊克反怔住了。]

朗恩—[跑過來抓着楊克的膀子.] 喂！去罷！我沒有要你來這樣幹。再幹下去警察就要來捉我們了。

楊克—[野蠻地—把他推倒在地，全身伏下.] 媽的！

朗恩—[爬起來—歇斯特里地.] 那末我一個人走了。我不是要你來這樣幹的。出了什麼事，不要怪我。[他由左手走去。]

Yank—T'hell wit youse!¹ [*He approaches a lady—with a vicious grin and a smirking wink.*] Hello, Kiddo.² How's every little ting?³ Got anything on for to-night?⁴ I know an old boiler down to de docks we kin crawl into. [*The lady stalks by without a look, without a change of face. Yank turns to others—insultingly.*] Holy smokes,⁵ what a mug!⁶ Go hide yuhself before de horses shy at yuh.⁷ Gee, pip de heine on dat one!⁸ Say, youse, yuh look like de stoin⁹ of a ferry-boat. Paint and powder! All dolled up to kill!¹⁰ Yuh look like stiffs¹¹ laid out for de boneyard! Aw, g'wan, de lot of youse! Yuh don't belong, get me!¹² Look at me, why don't youse dare? I belong, dat's me!¹³

1. (go) to hell with you! youse 爲 you 的複數。 2. Kid; little girl. 3. How do you feel? Yank 把這位剛從教堂裏出來的正經女子，認爲青顏喪笑的妓女，所以對她說出那種淫猥的話來。所謂 every little thing 也許是指 genital organs 而言(?)。 4. Have you got a customer for to-night? 5. By God. 6. face 的卑語。 7. Go and hide yourself before the horses shy at you. 8. Jesus, pipe the eye on that facel pipe one's eye = to weep (national slang). 9. stern. 10. You are all painted and powdered like a doll as to allure men! 11. dead bodies. 12. You are of no good, I tell you! get 原有 understand 之意。 13. It is I that count! It is I who am of some good!

楊克一滾你媽的蛋！[他走近一婦人——帶着不懷好意的笑容向她擠眼。] 喂，小姑娘，你那兒不難過嗎？今晚上的入定了嗎？我曉得那碼頭旁邊有一架舊汽鍋，我們可以爬進去過夜，[那婦人一眼也不望，步調一絲不亂地從容走過，楊克轉向別人——侮辱地。] 呸，多麼難看的臉！那樣的醜相也出來走，提防馬看見了要嚇得跳起來，趕快去藏起來罷。我的天，看了那樣的臉真箇使人要哭！喂，這，你的臉就像一個渡船的屁股一樣，塗滿了胭脂，搽滿了水粉！裝飾得像洋娃娃一樣，好來勾引男子！你就像運到墓場裏去的死人一樣！呀，媽的，你們這一羣！你真不算，老實說！看看我罷，你不敢看嗎？我才算得是一個人物，就是我呀！

[*Pointing to a skyscraper across the street which is in process of construction—with bravado.*] See dat building goin' up dere? See de steel work? Steel, dat's me! Youse guys live on it and tink yuh're somek'n'! But I'm *in* it, see! I'm de hoistin' engine dat makes it go up! I'm it—de inside and bottom of it! Sure! I'm steel and steam and smoke and the rest of it! It moves—speed—twenty-five stories up—and me at de top and bottom—

1. You people live on it and think you are something!

movin'! Youse simps² don't move. Yuh're on'y dolls
I winds up to see'm spin.³ Yuh're de garbage, get
me—de leavins—de ashes⁴ we dump over de side!
Now, whata yuh gotto say? [*But as they seem
neither to see nor hear him, he flies into a fury.*]
Bums! Pigs! Tarts! Bitches!.....

[指着街那面正在建築中的一個高徹雲霄的屋宇——誇口地。] 看見那兒正在起的高房子嗎？看見那個鋼鐵的建造嗎？那種鋼鐵，就是我呀！你們寄生在那上面還以為自己是怎樣的了不起！可是我却在那裏面，知道嗎！我就是把那鋼鐵轉動起來的機械！我就是鋼骨——鋼骨的內容，鋼骨的根底！不錯！我就是鋼鐵，就是蒸汽，就是烟，就是這一切！它轉動——用高速度——一直到二十五層樓高——在它的頂上和底下都是我——轉動着！你們都是些呆子，不會動的。你們都是些傀儡，要我來轉動你們的發條才能動。你們都是些垃圾，知道嗎？——塵芥——我們由船邊拋棄的灰！喂，你們有什麼說的？[但是他們既像不看見他又像不聽見他的話，使他激怒起來。] 壞蛋！豬糞！娼婦！狗養的！.....

2. simpletons. 3. 推動世界的，做着真正事業的，有用的，勞力的原是我們這些工人，汝等 bourgeois 僅是無用之長物，寄生蟲而已。就像我們旋着它的發條使它跳動的玩偶一般，只是廢物，灰屑而已。4. Yank 原來是船上的火夫 (stoker)，所以他說就像從船邊 (side) 拋下去的灰。這裏說的 ashes 並非全指 refuse (廢物)，而含有「屍灰」，「遺骨」之意。

第七章 英美辭彙往來

1. 由美而英

在交通便利的時代，無論那一國都不免要受一點外國語的影響。同文的國家這種事實尤多。中日間與英美間辭彙的往來，更是當然的結果。現在我國出版物中，日本語之多，幾乎使人難於分辨。記得老漢在他的凌霄漢閣談薈上說到張之洞的一個故事很有意思。那就是說當張之洞以大學士管理學部的時候，有屬員路某，擬一辦學的奏稿，說到布置講堂宿舍等事，用了「健康」二字。稿子擬好呈上，張老先生一見大為不悅，即時手批十三個大字：「健康乃日本名詞，用之殊覺可厭！」便連稿子的內容也不看了。旁人見中堂動怒，忙將稿發回擬稿者，叫他另擬或修改。不意這位路先生，也就不甘示弱。當時在稿上雖然胡亂地改了純粹的中國字眼，却另外寫了一張小紙條夾在裏面，文曰：「名詞亦日本名詞，用之尤覺可厭！」後來被張之洞看見了，一時色變手顫，半嚮說不出話來。明知是自己的錯，也就並不怪路，只自言自語：「筆墨不可妄動！不可妄動！」由上面這段故事中，我們可以看出，日本語在中文中之勢力是如何的大，連討厭用日本語的人，都不知不覺自己也要用出日本語

來。這已是多少年前的事，現在更是日本話的氾濫時代，幾乎無論翻開一本什麼書，沒有找不出日本的字眼來的。這種情形，英國和美國也完全是一樣。原來是美國的話，現在輸入到英國的，非常的多，反之，純粹的英國專用的字句，移植到美國去的，自然也很不少。這種移植，極為敏捷，幾有一種不可抗的勢力存乎其間，無論那些國粹論者如何地說 scientist 是美國製 (Made in U.S.A.) 的，joy-rider 也是 Yankee notion (美國特有的話) 云云，而加以排斥，但是照樣地 scientist (科學家) 也好，joy-ride (乘汽車等出外尋樂；偷乘別人的汽車) 也好，run (經營) 也好，We notified him that... 中的 notify (通知) 的用法也好，仍如洪水一般地輸入。像幾何級數似地被多數人掛齒，而於不知不覺之間，完全英語化了。

Caucus 這個字，也是這樣的。它在 1750 年以前 (確實的時期雖不得而知) 產生於美國的 Boston，其後約百年間被認為很珍奇的 Americanism 而存在着，直至 1870 年竟浸入英國的 political slang 之中去，1880 年英國的 M.P. 之一員的 Joseph Chamberlain 堂堂地用了以後，便成為很正式的英語了。一時雖未刊入英國的辭典，可是到了 1914 年出版的 C.O.D. 及其五年後出版的 Cassel's New English Dictionary，也就只注明一個 American Origin 而作為 sound English word 刊載

着。但是今日英國人所用的 caucus 的意義，美國人却不用，這也正同美國慣愛將英國那些 archais 的字義保存着一樣，英國却將美國的 caucus 的古義保存了。現今在美國，人們說 caucus 是指一種「預選會」即小部分的政黨為求在大會時之行動一致起見，而預先所開的小會。可是英國人說的 caucus 的意義，則成為某政黨的 managing committee (中央委員)，用美國話說即所謂 national ommittee 或 state central committee 或 steering committee，正和一千八百二十年美國所使用的 congressional caucus 大致相似。英國另外還含有一種輕蔑的意思在那中間。正和美國的 organization (祕密委員會) 或 machine (黑幕) 等等一樣，是指參與政黨的樞機，而暗自畫策營私的不正大的政客而言。這種意思的 caucus，英國又產生了兩個 derivatives，其一為 caucusdom，意為由於一種黑幕，以少數人支配多數人的，寧可使由之，不可使知之的祕密主義。其二為 caucuser，即謂黑幕的政客 (machine politician)。

此外原係 Americanism 而今成為英語的，正不知凡幾；美國的新字至今仍不斷地輸入英國，更是周知的事實。John S. Farmer 所著的 Americanisms Old and New; London 1839 是一本介紹這個最好的書，可惜現在買不到了。美國的書籍報章，尤其是雜誌，被英國人

讀得很多，他們看見了美國的新字，常要爲好奇心所驅使，而不知不覺中用到他們的日常談話中去。從美國到英國的往來的船員水手，也帶了許多美國字到英國去，如 boodle (做官所刮來的錢)，boost (擠上來，援助)，walkout (同盟罷工) 等字，都是以 Liverpool 爲 half-way station (過渡所) 而漸漸從那裏擴大到英國全國了。美國人來到英國的固然不少，同時到美國去了再回來的英國人也有很多，因而更容易地把許多 Americanisms 傳播到英國來了，尤其是英國的著作家到美國去講演，歸國來自自然不免要把他們那敏感的耳朵所聽來的 neologisms 介紹於其國人，古一點的如 Charles Dickens 卽其一人。依據 Bishop Coxe 所作的 Americanisms in England, *Forum* Oct., 1886 一文看來，則 reliable, influential, talented, lengthy 等字，當時都是美國話，Dickens 作了 American Notes 以後，才在英國通用起來的。Bristed 在 1885 年在倫敦出版的 Cambridge Essays 之中說，talented 一字現在早已列入 English vocabulary 了。這四個字 C.O.D 上都收得有，只有 lengthy 一字才聲明了一句：‘originally an Americanism.’ 可是 1864 年版的 Webster 上却說：

This word is said to have been originally an Americanism; but this is very doubtful. It is now

used to a considerable extent by English writers, and the citation given above from Gibbon is the earliest known instance of its occurrence.

對上說所舉的例則爲：

For more *lengthy* and original assertions, which reading or reflection may give rise to, I shall make a separate collection.—Gibbon, 1763.

又 *reliable* 一字，却注着 “of recent introduction into the language.” 同辭典中又說當 talented 一個美國字初輸入英國時，Coleridge 及其他批評家等都非常反對了，可是好像並沒有什麼了不起的理由。

在介紹到英國去的美國話中，還有美國製的影片和美國舞臺劇的脚本。影片上標出的字幕 (titles and subtitles) 及其他簡單的說明文字，當然是用的美國話，英國人在不知不覺之間，也就印入腦經了。將 railway station 叫作 depot，將壞人叫作 hooligan 或 hoodlum 或 tough，盜賊密會的地方叫作 dive，浮浪者叫作 hobo 或 dead-beat，最近又有 tramp 一字的流行，乳臭未乾的孩子叫作 sucker 或 come-on，又 boob 也差不多是那個意思。被那些狡猾商人所蒙蔽，而認銅作金的，便叫作 lobster，真的，蝦子是一種蠢東西，可以裝上 lobster-trap 去捕捉的，也許就因爲這個原故，才把這些買東西上當的人叫成 lobster 的

罷。這一類的美國話，每天和幾百萬英國民衆接觸 他們如何能不受影響呢？

這些美國話，一朝浸淫到英國話中去了，便越傳越廣，後來甚至不看電影的人，也用起美國話來。不過其中如 fall (秋)，boost (推進) 等字，並不見得是來自新大陸的。英國人也常說 They tried to boost their business. (講求推進商務的辦法)，和 You may give me a boost if you like (請你援助我一下)。

真正從美國話傳入英語中的，如叫可愛的少女作 peach，叫那種在罷工時拿便宜的工錢去作工的人作 scab，叫無用的廢物作 junk，叫老闆作 boss，叫騙子 (swindler) 作 crook，以及對於某種地位的職業所必要的資格，叫作 goods 等等，都是從美國輸入的。

這些美國話都是不顧 Coleridge 的憤慨，Samuel Butler 的咆哮，¹ 仍然無障礙地侵入了英國。就是在公文中都常看見有 He is now *out* for victory. 或 He is *up against* the Japanese Exclusion Bill. 或 The opponent is at last to be *euchered* (=defeated) 一類的文句。

單由 Joseph Chamberlain 一個人輸入的美國話也就不少，因為他的老婆是美國人，而且對於美國的 campaign methods 很是精通。除以前說過的 caucus 之外，

(1) See The Note-Books of Samuel Butler; New York, 1917, p. 389.

如 to belittle 等字，都是他介紹到英國去的。這個 to belittle 一字，原係美國第三屆大總統 Thomas Jefferson 所創，意為「使小」或「輕視」，1873 和 1889 年版的 Webster 上都說 “Rare in America; not used in England,” 而現在可不不然了。To bluff 一字傳入英國至今還不過三四十年，這字也和其他許多美國字一樣，是發源於美國人所愛玩的撲克牌，意思是當自己手中沒有什麼好牌的時候，怕別人看破，則故意虛張聲勢，以避免別人的進攻，而圖以詐取勝。從前原是美國的卑語，後漸昇格而成爲 literary word，終至渡海而傳入英國了。當 1917 年三月 Cuba 革命時，Havana 的報上，攻擊美國記者的消息是虛報 (los blufistas = bluffs)。這字既出了洋，在其故鄉的美國，倒反一時無人提起，所有的地盤全被一個法國產的新字 to camouflage 奪去，但不久 to bluff 回國，to camouflage 又下野了。(camouflage 是在 1917 年春天才傳入英美的。) To stump (選舉演說) 一字是在美國開拓的初期，一些候補議員到那些還未十分開闢的地方 (backwoods) 尤其是西部諸州去演說時多立在樹樁 (stump) 上講，所以人們把這種演說叫作 to stump，譬如說，He is now stumping the State (他現在正在國內到處游說)。這字現在也就成爲英國話了。由這一個字，又產生出許多聯繫字來，如 stump-orator, stump-oratory,

to take the stump, to stump it 等等。英國的文豪 Thomas Carlyle 在 1850 年問世的 Latter-Day Pamphlets 中便用了 stump-oratory 一語。(caucus 一字他又曾在 Frederick the Great Bk iv, ch. iii 中用過。) 據 Passing English of the Victorian Era 的著者 J. R. Ware 說，這個字經 Carlyle 一次用過以後，又經十年才爲英國一般人所使用。Buncombe (普通拼作 bunkum) 意爲博名望或買人歡心的演說 (clap-trap)，或冗長無味的演說，也是由美國傳去的，其起源頗有趣，蓋 Buncombe 原是 North Carolina 州的一郡 (county) 的名字，當從前 Washington 時代，有一個由這 Buncombe 地方選出的議員在 Congress 演說，又長又臭，使人聽得呵欠連天，有些人簡直不願再聽下去，竟走出議會堂去了。可是這位演說家，却滿不在乎，反對那些留在座上的人說：「諸位如果覺得無聊，儘可以不客氣地出去罷。我是被 Buncombe 選舉出來的，所以只是爲 Buncombe 的人在說着。如果不多說幾句話，就要失了人望，所以我還要再說下去。諸位不聽也不要緊，不聽就請便罷。」因此竟產生了 Talking to Bunkum 一個 phrase 出來。至今那種只爲自己而不顧聽衆的冗長乏味的演說，便叫作 buncombe.

James Mitchel's Significant Etymology, 1908, p. 222 上對於 buncombe 一字的說明，很是有趣。他引

用了有名的幽默家 Haliburton (Sam Slick) 的解釋如下：

“All over America, every place likes to hear of its member of Congress and see his speeches; and if they don't, they send a piece to paper, inquiring if their member died a natural death, or was skewered with a bowie-knife, for they han't (*sic*) seen his speeches lately, and his friends are anxious to know his fate.

“Our free and enlightened citizens don't approbate silent members; it don't (*sic*) seem to them as if Squashville, or Pronkinsville, or Lumberton was rightly represented, unless Squashville, or Pronkinsville, or Lumberton makes itself heard and known, ay, and feared too.

“So every fellow in bounden duty talks, and talks big too, and the smaller the state the louder, bigger, and fiercer its members talk; but when a critter¹ talks for talk's sake, just to have a speech in a paper to send to home, and not for any other

(1) critter=creature 這也是一個美國字，輕蔑的話，用於 contemptible person.

airthly² purpuss (*sic*), but electioneering, our folks call it *bunkum*.”

「美國無論那裏都愛聽它省裏選出的議員的消息和愛看他的演說。如果它那裏的議員沒有消息，它們便要馬上寫信到報館裏去問，看它們的議員是不是壽終正寢，或是橫遭暗殺，因為它們近來沒有看見他的演說，他的朋友都很替他擔心的。

「我們那些自由開化的市民，是不認可有沉默的議員的。如果它們的議員，譬如說斯瓜西維爾的，或普龍金斯維爾的，或是蘭伯頓的，不能夠大演其說，使世人都聽見而知道有它這樣一個地方，或甚至認為太出色令人可畏，它們是不覺得能夠十分代表它們的。

「所以每個議員都認為是義務似地大吹特吹，省分越小它的議員聲音越大，大吹大擂，越是猛烈。而當一個活寶，只求報上把他的演說登載出來，讓他好拿來送到他的故鄉去，以圖下次再選他當議員，除此以外，再沒有一點別的目的而演說，即是單為演說而演說的，我們把它叫作 *bunkum*。」

現在 *bunkum* 的意義擴大了，如云：That's all 'Buncombe' 意思便等於 'That's all nonsense, or an absurdity, 英美通用。美國現在最流行說的 *nerts*，也就是這個意思。

(2) airthly = earthly. purpuss = purpose 故意模倣這種發音的拼法。

同樣，政治方面的用語，還有一個 Gerrymander，英國文學家 H. G. Wells 在他的 Outline of History (Vol. i. p. 496; New York, 1920) 中，就用了這個字。據 Webster 所載最初那位 speak for Buncombe 的議員，名叫 Felix Walker，可是他雖造出這樣一個好笑的新字來，但至今世人只曉得 buncum，而不曉得 Walker，這是一件很對不起他的事。至於 Gerrymander 便不同了，作者的名字 Gerry，却拼到那個字上去。Gerrymander 的起源是這樣的：當 1812 年 Elbridge Gerry 做着 Massachusetts 省長的時候，省議院正是民主黨執政，他們爲着要想在議院中擴充勢力，便把全省區分得奇奇怪怪，竟把在愛塞克斯縣所形成一個選舉區的各小市鎮的輪廓，造成了一個奇形怪狀的區域。當時“Continent”的主編 Russel 氏掛了一張這樣區劃着的地圖在他編輯室中，被畫家 Stuart 氏看見了，他加上一個頭，翼翅和腳，便驚叫道：「這樣真像一匹火蛇 (salamander)¹ 呀。」Russel 却回答說：「是 Gerrymander 啣！」於是這個字便成了一個諺語。（“In 1812, while Elbridge Gerry was Governor of Massachusetts, the Democratic legislature, in order to secure an increased representation in the State,

(1) 西洋傳說有一種火蛇是想像中的火精。

Senate, districted the State in such a way that the shape of the towns forming such a district in Essex county brought out a territory of regular (*sic*) outline. This was indicated on a map which Russel, the editor of the 'Continent,' hung in his office. Stuart the painter, observing it, added a head, wings, and claws, and exclaimed, "That will do for a salamander." "*Gerrymander!*" said Russel, and the word became a proverb. — 'Mem. Hist. Boston,' iii. 212. (N.E.D.) 從那以後，一個政黨爲要擴充他的勢力而不自然，不公正地任意劃分行政區域，或爲自己一黨的利益而任意更改選舉區，便叫作 *Gerrymander*。美國是這樣說，英國也跟着這樣用了。

買空賣空的交易所，美國叫作 *bucket-shop*。又有限公司只增加股子而不增加現款，票額看去是增加了，而實在却低落了，這正同酒裏滲水使分量稀薄一樣，所以美國話叫作 *to water*。上面這兩個字，現在倫敦的證券商人沒有不知道的。

火車和電車衝突，前車和後車好像望遠鏡一般疊起來，便叫作 *The cars were telescoped*。具有月季票等派司而不臨時花錢買票乘車的人們，叫作 *dead-heads*，諸如此類的字都是產於美國而通用於英國的。一九一三年爲對抗 *the Amalgamated Order of Railway Servants* 而成立了

一個 the National Union of Railway *Men* 的團體。英國人也對於 *servants* 一字覺得刺眼起來，美國人原是常以 *help* 一字來代替 *servant* 用的，英國也樂得利用它來幫忙，所以近來在英國報上，也常可看見 *help wanted* 的字眼了。

其他的美國字如 *to pan out* (=to turn out; to develop), *to swear off* (=to make a vow, or resolution, to abstain from something), *to loaf* 等現都在英國很通行。當美國淘沙取金 (*placer¹ mining*) 是用 *pan* 去洗滌沙土，運氣好的人可以淘出金子，運氣不好的人淘來淘去還是沙子，所以未卜運氣如何能幹得好幹得不好預先並不曉得，這便叫作 *to pan out*。譬如說 *The enterprise panned out well* (事業興隆)，很賺了錢，淘出不少的金子來；又如說 *It did not pan out as was expected* (沒有弄得如期望一般地好)。*To swear off* 是指戒煙，戒茶而言，如云 *She swore off tea* (她戒了茶了)；*He tried to swear off smoking* (他想把煙戒了)。*To loaf* 是浮浪的意思，the *Whitechapel Workhouse* (白教會貧民院) 俗稱 the *Loafries* (浮浪人院)。英國的辭典如 *C.O.D.* 及 *Cassel* 上對於 *to loaf* 一字，甚至連美國產都沒有注明出來，只說

(1) *placer* 是出源於西班牙的美國話，指可以淘取沙金的河床。

語源 dubious 或 doubtful. 又 Chamber's Twentieth Century Dictionary 上也未有, 但對於語源却寫着 Prob. directly from Ger. *läufer*, a runner, *laufen*, to run about. 它們之不注明美國產益可見此字在英國是何等地 naturalize 着呀。

此外還有許多字在三四十年前美國的清教徒都非難拒用, 而現在居然都成爲英國字了. 可見時間的力量是比人力要大得多. 如 to placate, to antagonize 便是很明顯的例. To placate 有 to pacify, to appease 之意. There has been reported in both parties a certain desire to "placate" Herst, and possibly to win the support of his papers.—N.Y. Evening Post, Sept. 29, 1910 (Thornton) (聽說兩黨都想緩和赫斯特, 而設法去支持他的報紙) 便是一個實例. To antagonize 據 C.O.D. 和 Cassel 所載, 英美意義各有不同. 英國是指兩種相似的勢力之間的抗衡, 譬如人與人之間的抗爭. 美國則對於人與事物間的抗爭也可以用, 但英國式的用法據 Fowler 兄弟說也是從美國傳來的. 此字在 1864 年版的 Webster 上未載, 1880 年的改訂版上才加入的. To donate 也是一個美國字, 1864 年的 Webster 上注着 [*Recent.*], 雖曾傳入英國, 但用者甚鮮. He donated \$500,000 to the college, 這一類的話英國人是不說的. To transpire

也同樣地爲美國產，意爲 to happen or come to pass, 1864 年版的 Webster 上注明爲 “This sense of the word, which is of recent introduction, is common in the United States, especially in the language of conversation and of newspaper writers, and is used, to some extent, in England. Its use, however, is censured by critics of both countries!” 最近的 Webster 上却僅注着 *Improper* 了，但 *London Times* 等却常使用着，所以英國似乎非承認此字不可。一個作 to breathe through 解的字，爲什麼會變成 to happen 的意思去，這是很難索解的。A. H. Sayce 也說 transpire 和 eliminate 二字真是不可思議。一樁事件 (event) 怎麼可以 breathe through 呢？然而報上却常說某事件 transpire 了。Eliminate 不用作 removing out of the way, 而用作 bringing in 的意思，也就很怪。(Introduction to the Science of Language, Vol. 1, p. 195.)

古來一直就視爲妖怪 (bugaboo) 的，至今也就被世間承認了的字，有 gubernatorial (pertaining to a governor, or to government), presidential standpoint 等等。關於 presidential 一字，Richard Grant White 就力斥其不當，非依據 incidental, regimental, monumental, governmental, oriental, experimental 之先例，作成

presidential 不可。但反對終歸反對，流行還是流行。到現在這個 presidential 早已成爲一個很漂亮的英國字了。To engineer, to collide, to corner, to aggravate, to obligate, to lynch 等字，Cassel 雖都收入，但對於美國的來源 (American origin) 一字未提。To engineer (操縱，調度) 的用法例如 They engineered the bill through Congress (疏通議案使通過國會)，to corner 是使別人 (的議論) 陷於窮境。例如 I cornered him in the argument (辯論時使其陷於困難地位)。To aggravate 是觸怒，使人焦慮的意思，如云 He aggravates me beyond measures。據一部分學者說恐怕是將應說 aggrieves me 的而這樣 confuse 了。To obligate 有 to oblige 的意思，如云 My station obligates me to render service。

Home-spun (手織的), out-house (屬屋), cross-purposes (反對意向; 反對目的) — 例如 They were at cross-purposes (行動不一致) — green-horn (未熟者, 乳臭未乾的人), blizzard (吹雪), excursionist (遊覽者), washstand (洗臉架), washbasin (面盆) 等也是產於美國而沒有人這樣說了。To boom (使價飛漲, 使有好氣象), to boost (促進, 推起), to boss (監督) 及 highfalutin

(誇大的), skedaddle (逃走, 潰走), flat-footed (平足的, 決然) 等都是 Americanism.

可是 to donate, to feature (將要點描寫出來, 拍電影), non-committal (不負發言責任的), bay-window (伸出來的窗子), stag-party (完全是男子的會), derby (高帽子), semioccasional (頗稀有的), square-meal (square=full; fair 豐盛的餐. 例如 Look here! For fifty cents you can't get a good square-meal. (這這, 五毛錢你那裏可以吃到一餐好飯呢!), back-member (時代落伍者), spondulix (money 的 slang. 例如 Now let's have the spondulix, and see how sweet and pretty I can smile upon. 喂, 把錢拿出來呀, 免得受我的樣子), backyard (後院), trained-nurse (看護婦) 等, 也未載明. Drug-store 也已經侵入英國的國語中去, 但 Cassel 和 C.O.D. 都未收, 而 druggist 却雙方都載了. Platform (在選舉前發表的主張宣言), interview (會見), faithhealing (信仰治療), co education (男女同學), cakewalk (美國黑人的步行遊戲, 對於步調最神氣的人獎以 cake, 這便叫作 to take the cake, 這句熟語還含有戰勝一切競爭者的意思) 等字都早成了英國話了.

許多美國產的新字, 爲英國人所採用, 但據 Cassel 辭典所載, letter-carrier 在英國已經 obsolete, 又 pay-day

也只限股票市場才用。Tenderfoot (原爲美國人叫那些新到未開墾土地的人的名字)，英國人却以爲是 Australianism, 其實仍不外是一個美國字。英國的 Boy Scouts 也和美國的 Boy Scouts 一樣有新來者的意思。Scalawag 一字傳入英國却成了 scallawag, 意爲 a worthless fellow. 又 Rambunctious 一字無論那本英國的新辭典都未載得有, 只有 Cassel 載着一個意義相同的 rumbustious, 也許就是它的祖先罷。此字意爲「騷亂的」,「任性」, 例如: Ever since she got out of college she's been too rambunctious to live with. (Sinclair Lewis, *Babbitt*, p. 12) (在大學畢業以後她還是任性得很不能和她安居)。

美國語傳入英國, 與英文同化, 得費相當的時間, 而且大概意義和拼法都得改變一點。幾年前英國輸入一個很妙的 Americanism 卽 "I should worry," 這雖說是美國話, 也不是純粹的美國產而是從 Yiddish (猶太人所用的希伯萊話與德國話的混合物) 借用來的。可是英國人却把它改變爲 I should *not* worry 了。其實 I should worry 的原意是等於 never mind 卽「不要緊」, 現在英國却變成二重否定了。

現在英國的英語與美國的英語, 實相差太遠了。美國人要說純粹的英語, 就是「英國通」都不容易, 英國人要說純

粹的美國話更不可能。英國的小說家 W. L. George 在美國住過很久，自命是很懂美國話的，可是他的評論“Literary Chapters”中所載的 Litany of the Novelist 一章，是特意用美國話寫給美國人看的，其中却到處都是 broken Americanism，譬如把美國的 saloon loafers 寫作 idlers in pubs；把美國的 derbys 寫作 bowler hats；本應作 the East Side 的，他寫作 the East End 等等，不一而足。這位英國作家一味想寫美國話，却寫出這種不三不四的東西，既不像英文，又不像美國話，反使雙方的讀者都看不懂了。他將 back-yard 寫成 back-garden；將 baby-carriage 寫成 perambulator；將 grain-market 寫成 corn-market；將 coal-operator 寫成 coal-owner；將 mail 寫成 post，真使美國人看了十分刺眼。

寫些不高明的美國話而遭失敗的，不止 W. L. George 一人，H. G. Wells 在“Mr. Britling Sees It Through”中所用的美國話和 G. K. Chesterton 在其“Man Alive”中所用的美國話，都是奇怪得很的。

英國的天才薄命詩人 Rupert Brooke (1887-1915) 因為故意炫耀他的美國話，也曾演過一回滑稽戲，那就是他在美國旅行的時候曾寫過一封信寄 the Westminster Gazette，信中有 you bet your—”一語，主編百思不得其解，遂酌量將他那 your—的 dash 取銷，加了一個 boots

上去，後來 Brooke 看了大為憤慨，說他好容易使用的一句美國話被主編弄糟了。當時曾有信給其友人 Edward Marsh 說到此事。Marsh 後又把這事寫入 [詩人回憶錄] 中了。原來 Brooke 所想用的 Americanism 是 you betcha 即 you bet you 的 collision form，本應作 I bet you 而美國人無理地把 I 字換上一個 you 字了。

一般人都以為在歐洲大戰中，由美國兵傳把英國兵的字句一定不少，其實事實並不然，當時兩國軍隊的感情並不好，也沒有密接的交際，對於言語的流轉並未有怎樣了不得的影響。1919年版的 Cassel's New English Dictionary 上所載的由美國新輸入的字句有：cold-feet (=loss of courage 沒有勇氣，頹喪)，delicatessen (=prepared foods, such as cooked meats, preserves, pickles, relishes, etc. 弄好的菜，泡菜)，guy (=decamp 脫走)，high-brow (=an intellectually exalted person 博學之士)，hobo (=a professional tramp 浮浪者)，jitney (小錢，銅幣，五分錢可乘的公共汽車)，hot-stuff, jazz (=an obstreperous form of rag-time music 爵士音樂，伴着這種音樂的跳舞)，joy-ride (=a pleasure-drive 驅車尋樂)，milk-shake (一種食料)，movies (=cinematograph pictures 電影)，tangle-foot (=whisky, etc. 威士忌一類厲害酒)，to hike (=to hoist, run away 升起，

逃亡), to frazzle (=to fray, to wear out 糜損, 損壞) 等等, 但用得並不算廣。

2. 由英而美

美國話原是英國話的一種分歧, 其中大部分都是英語, 這裏所說由英而美, 也不過是指美國國語成立以後的事, 不然, 便敍不勝敍了。

如上節所說, 在歐洲大戰中, 由美國兵傳把英國兵的 Americanisms 並不很多, 同樣當時由英國兵傳把美國兵的 Briticisms 也就很少。就是英國人在大戰時所創的一個最通俗的新字 to wangle, 在今日美國人中幾乎十個人沒有一個人懂得的。此字的意思爲「用策略獲取」(to obtain by craft)。

但是美國的上流社會, 却有喜歡貴族的英國風的傾向, 尤其是 Boston 和 New York 一帶英國崇拜者頗多。如 London 的 West End 一帶的有產階級所說的話, 紐約人就很愛學來說。 紐約的 Fifth Avenue 附近的 small stores 近年來變成 shops 的頗不少。如 gift-shops, tea-shops, luggage-shops, haberdashery-shops, book-shops, hat-shops, print-shops 等等。那一帶的人要買的 shoes, 近來已經不說 shoes, 而變成 boots 了。因之, 皮匠不說是 shoemakers 而說 bootmakers 了。 紐約

的 apartment-house 中也設有 tradesmen's entrance, 出租的房子, 不寫 For rent, 也寫起 To let 來, 總之, 雖不說是 Anglomania, 而不用 railroad, 要用英國式的 railway 的人也很多了. 英國有一種不住宿的日傭女工即 charwoman, 美國人也覺得很便利, 於是到處都有了 charwoman; 美國從前對於僱用這種日傭的零工 (odd jobs) 叫作 to chore (英語的 chare 或 char 的變形) 現在甚至連這原來有的字都忘記了似的. 很久以前那些 hout ton (上流人) 就借用了英國的 drawing-room 來代替 parlor 用, 使女也不說 hired girls, 而借用着英國的 maids, 這都是在美國很時尚的字眼. 其他如不說 driver 而說 whip, 不說 cane 而說 stick, 不說 high-hat 而說 top-hat, 不說 to bathe 而說 to tub, 都是很久以前就從英國輸入了. 紐約近年來也有棄 conductor (車掌) 而用 guard 的傾向. 歐戰中甚至政府當局都把 bill-board (布告板) 說成英國式的 boarding.¹ 又 The Federal Reserve Act 中將銀行的董事長說作 governor, 這也是英國式.

Briticisms 之傳入美國, 戲劇 (stage) 很興有力, 那些描寫豪華生活 (fashionable life) 的脚本, 在美國演出的時候多是英國劇團所演的英國名劇, 聽戲的人在不知不覺

(1) See Page 58 of The United States at War, a pamphlet issued by the Library of Congress, 1917.

之間，要記着許多英國的字眼和發音，譬如 old top (=old friend) 這一類的字，大約是這樣傳入美國的。

又 The Protestant Episcopal Church 的勢力，也不可忽略過去。這一派的教徒從 (the) Revolution 的時候起已經成爲 Loyalism 的中心了。其後，與其說他們是親英不如說他們是拜英 (Anglomania)，在美國稍大的都市裏所有的社交界中，那些沽名釣譽的人們 (social pushers)，便想加入這個 Church 以圖認識一些知名之士。一度加入了教會，便非跟着那些教士說「英語」不可。這些牧師們之崇拜英國是有名的。由這教會所辦的學校，也都是採用英國式的辦法，都成了 Anglomania 的 active centers。於是如 headmaster (校長)，varsity (大學)，chapel (禮拜堂)，house-master (舍監)，old boy (畢業生)，monitor (級長，班長)，honors (優等)，prefect (組長)，form (學級，班次) 等學校英語，也都混入社會中了。

美國有些愛國者，時常大起反對，說美國人應該說美國話，借用英國話是不對的。1870年 White 氏便警告美國人說 nasty 這個字不應採用其 figurative sense 而當作 disagreeable 的同義語用，美國人沒有學習英國人這種壞脾氣的必要。據 White 說把 nasty 用於 disagreeable 的意思，就在英國當時也是比較新的用法。可是警告儘管警告，nasty 還是很快地混入美國話中去，至今還

存在。M. Tucker 說 good-form (合禮的), traffic (=travel), to bargain (賣), to bab (用熱水) 等都是 Britishism, 我們 (指美國人) 就不用, 也沒有什麼不自由的地方, 而加以反對了, 然而這些字到今日都成了 Americanism 了。紐約有家廣告店爲號召起見, 特意用了一些 Britishism 如 swagger (=smart or fashionable), stopping (=excellent) 等純粹的英語, 而招了 Franklin P. Adams 等紐約聞人的猛烈的攻擊。對美國人說話, 如果帶着一點英語味道, 他們都也有點聽得討厭。Old dear 他們都不高興聽, 如果你把他的姓名照英國式的發音讀了, 那更要使人不生快感。

其實英美原是同文之國, 兩種語言可以視爲是 English 一種 language 的兩種方言 (dialects), 與其互相排斥, 不如互相通融, 採長補短, give and take, 不是更可以促進言語的進步嗎? 那些 purists 真是太狹量了。提出這派意見的有 Princeton 的 Prof. Gordon Hall Gerould, 他主張美國話中那些冗長不當的字眼如 elevator, trolley-car 等字可廢, 而採用英國的 lift, tram 等輕便的字眼。同樣英國人也可以相當採用美國的新字 (neologisms), 那末, 語言既可以改善, 思想也容易溝通, 不是很好嗎?

容納這種意見的當然也有人, 因此又加深了英語入美的傾向。美國的文豪 Sherwood Anderson 在他的傑作

小說 Winesburg, Ohio, 一百三十八頁上, 便有這樣一句: “Down the railroad they went and sat on a pile of decaying railroad *ties* beside the tracks.” 文句中的 *ties* 字便是從英國來的, 美國人原來都喚作 *sleepers* (枕木) 呢。

又如 penny¹ 一字, 也是這樣。在美國將一個白銅幣從一條狹縫中丟下去的機器即自動販賣機叫作 *nickel-in-the-slot machine*, 丟銅板的便叫作 *penny-in-the-slot machine*, 說 penny 而不說 cent, 當然是英語的影響。此外還有 penny-dreadful (= a blood-and-thunder tale or paper), penny-whistles (便宜叫子), penny-ante (打撲克時先賄下的錢), penny-arcades (小店面兩邊遮住太陽的地方) 等都是。

美國人常說的話還有 A penny for your thoughts! (你爲什麼這樣昏聩!), To turn an honest penny (規矩地用勞力去賺錢)。

美國人用了這麼許多 penny 但對於 penny novel 却不說, 而一定要說 dime novel, 可見語言之複雜無定, 真是不容易找出一個端倪來。

(1) 美國對於 penny 的複數 pence 不用, two pennies 隨便用到那兒還是 two pennies, 不說 two pence.

此
页
空
白

INDEX OF WORDS AND PHRASES

A		
abject 34	advertise 91, 92	a flat tire 229
about 34	advertisement 6, 35, 34	again 35
above 72	advertize 77	against 35
abrasion 35	advice 35	agast 77
absent 35	advize 77	aggravate 266
abuv 72	adze 69	agile 35
accouchement 233	æon 92	ague 35, 49
achiev 75	aerial 219	Air Chief Marshal 215
acknowledge 35	aerodrome 11, 215	Air Commodore 216
acorn 35	aero pageant 215	airdrome 11, 215
acre 58, 61, 78	aeroplane 9, 10, 34, 70, 215, 217	air force 215
activ 75	aëroplane 70	air mail 211
ad 6, 75	aeroshow 11, 215	Air Marshal 216
Adams, F. P. 274	Æschylus 35	air pageant 215
address 35, 51	Æsop 35	airplane 11, 70, 215, 217
addressed 74	æsophagus 62, 92	air post 211
addrest 74, 76	aesthetic 35, 92	air service 215
a dead one 229	æsthetic 66, 74	air show 11, 215
adjoining 156	æstival 92	Air Vice Marshal 216
administration 200	æstivation 92	aker 58, 61, 78
admitted 187	actaernall 54	Alabama 35
admonish 91	ætiology 66, 93	alarm 64, 102
adult 51	affixed 74	alarum 102
	affixt 74	alfabet 78

all 75	alumnis 87	anaemia 68, 92
all correct 8	alumnus 87, 173	anæsthesia 69
allege 35	alumnuses 87	analysis 78
all-fired 236	always 35	analogy 60
alligator 7	always lit 162	anapaest 36
all most 79	'am an' heggs 47	ancient 36
all one 79	amateur 35	Anderson, Sherwood 274
alloy 51	ambition 16	'andsome 47
all ready 79	ambuscade 16	anemia 73, 92
all right 8, 79	amend 36	angel 16, 36
all wet 229	amenity 36	anger 36
ally 35	America 36	angle 36
almond 35, 45, 49	Americanism 10, 239, 252, 253, 267, 268, 271	Anglicism 10
almost 79	"Americanisms in English" 254	Anglomania 272, 273
alone 79	"Americanisms Old & New" 253	anilin 73
already 79	"American Language, the" 3	annex 96
alright 79	"American Notes" 254	annexe 68, 96
alter 232	"American Usage" 72	anser 78
altered 70	"American Spelling Book" 56	answer 36, 78
altho 72, 77, 102	amœba 88	antagonize 264
although 102	amœbæ 88	antenna 87, 219
aluminium 102, 160	amœbas 88	antennæ 87
aluminum 160	amphitheater 98	antennas 87
alumium 102	amphitheatre 98	anti 6
alumna 87	an' 46	anti-prohibitionist 6
alumnae 74		anti-suffragist 6
alumnas 87		antmire 232
alumni 87		anxiety 36
alumni association 173		anything 36
alumni club 173, 177		apartment 16, 165

apartment house 165, 272	ashcan 137, 201	aunt 38
apostatize 91	ashcart 137	Australianism 268
apothem 77	ashman 201	"Authors' & Printers' Dictionary" 65
apparatuses 87	as if 10	auto 7, 15, 208
appendices 84	ask 41	auto-bus 209
appendix 84	as long as 16	auto-car 208
appendixes 85	asparagus 8	auto-driver 209
applesauce 229	asphalt 62, 64, 96	auto-mechanic 209
appreciate 36	Asphalt Arabs 189	automan 209
approbation 36	asphalte 62, 65, 68, 96	automobile 7, 15, 158, 208
apricot 36	a spool of thread 125	automobile driver 208
apron 36	ass 239	automobile license 103
ar 75	assemblymen 193	autorist 208
Arabs 189	Assistant Secretary 200	auto-thief 209
arbor 88	Assizes 188	autumn 227
arbour 88	as soon as 120	'ave 'er book 47
architect 74	assurance 190, 198	ax 61, 64, 65, 96
ardor 63	assurance company 191, 198	axe 61, 65, 68, 69, 96
a reel of cotton 125	assurance policy 191	B
aren't 36	astonish 91	bab 274
Argentine 36	ataxia 98	baby-carriage 142, 144, 269
argot 36	ataxy 98	bacilli 87
argue 36	atcha 229	bacillis 87
armor 88	ate 49	bacillus 87
armour 88	'ate 47	back-benches 195
around 119, 135	attaché 83	back-garden 137, 269
arrest 188	Attorney-General 16,	back-member 267
'Arriet 46	111	
'Arry 46		
arse 239		

back-yard 137, 267, 269	barn 16	big satchel 234
bag 234	barque 65, 66, 93	bike 7
baggage 206	bartender 159	bil 75
baggage car 194, 206	barytone 53, 66, 98	bild 78
baggage check 206	bath 16, 41	bill 16, 23, 191
baggage-smasher 206	bathe 272	bill-board 272
bakt 76	baths 38	billion 16, 27, 173, 178
balk 64, 95	batl 72	bilt 60
Balfour, A. J. 80	battle 72	bindery 6
bananna oil 229	baulk 95	biplan 70
Bancraft 63	bay-window 267	biplane 70
banditi 85	beanery 6	Birmingham 32
bandito 85	beat it 16, 126	biscuit 160
bandits 85	beaut 7	bitch 246, 250
bandylegged Jesus 240	beauty 7	bizar 75
banish 91	beaux arts 84	black jack 210
bank account 191	beazle 173	blasphemy 41
banking account 191	bee 16	bleeding 243-245
banknote 23	been 49	blessed 243
barber's 154	behavior 88	blighter 234, 243
barber shop 154	behaviour 88	blimp 225
barber's shop 154	behoove 69, 102	blind date 213
bargain 274	behove 68, 102	blizzard 266
baritone 53, 66, 98	bejabers 240	block 133
bark 55, 65, 93	belittle 257	blond 84
bar keeper 159	below zero 227, 228	blonde 84
Barley 55	betray 233	blood-poison 233
barly 76	between 168	bloody 241, 243, 244, 246
barmaid 159	betweenmaid 168	blooming 243, 246
barman 159	biased 54	blotto 162
	bicycle 7	

bluf 75	booking-office 205, 221	breakdown gang 207
bluff 257	book seats, to 221	breasts 233
bly me 243	bookseller's 154	brod 76
bo 7	bookseller's shop 154	brekfast 76
board and lodging 165	bookshop 154	briar 68, 103
board and room 165	bookstore 154	bribd 76
boarder 165, 166	boom 266	Bridges, Robert 65, 80
boarding 272	boost 254, 256, 266	brief 76
boarding house 165, 166	bootery 6	brier 69, 103
board of regents 175	boot-lace 141	Bristed 254
board residence 165, 166	boot-polish 141	Briticism 10, 211, 272
board resident 165, 166	boots 26, 141, 269, 271	broadcast by radio 9, 12, 218
board-school 25, 172	boozery 6	broadcast by wireless 12, 218
bobby 186	boro 77	broker 16
bogus 5	borough 79	bromid 75
boiled 161	bosoms 233	broncho 5
bolshevisation 91	boss 5, 256, 266	brooch 141
bolshevis 91	Boston 56, 252, 271	Brooke, Rupert 269, 270
bolshevism 91	bound over 188	brothel 131
bolshevist 91	bowler 141	brusk 53
bolshevization 91	bowler hats 269	buck 16
bolshevize 91	box office 221	bucket-shop 262
bologna 229	Boy Scouts 268	buffalo 17
bom 77	bozart 84	bug 17, 230
bonds 16, 190, 196	bozart rugs 84	building 198
bonehead 239	braces 141	built 60
boob 239, 255	Bradley, Henry 73, 80	bull 229, 232
boodle 254	branch 38	
booe 229	brand-new 45	
	breadery 6	

bum 230-232, 246, 250		can 17, 159, 160, 164
bummeln 232	C	cand 76
bummer 231, 232	caboose 5, 206	candor 88
bummerish 231	cach 72	candour 88
bummerism 231	cachexia 98	candy 105, 160, 162, 163, 170
bummeter 232	cachexy 98	candy-store 160
buncombe 103, 229, 258, 261	cacti 88	cane 17, 140, 272
bunkum 103, 258, 260, 261	cactus 88	canned fruit 159
burden 65, 93	cactuses 88	canned goods 159, 164
bureau 5, 17	cadet 234	canner 160
burlesk 78, 79, 105	café 82, 83	cannery 160, 164
burlesque 78, 105	cag 59, 61	canning 160, 164
burmsides 229	cake-walk 267	canning company 160
buero 78	cald 76	cañon 84
bursted 236	calendar 17	can't 38
burthen 65, 93	caliber 58, 68, 69, 97	canvass 193
Burus 52	calibre 58, 97	canyon 84
bus 209	calico 17	capitol 192, 194
busted 236	calk 68	cap'n 46
Butler, Samuel 256	called 187	Captain 111
buz 75	call up 213	captain of the fire department 222
bye-law 201	calves 38	car 15, 44, 105, 135, 205
bye-product 96	"Cambridge Essays" 254	character 74
By God 237, 239	"Cambridge History of Eng. Lit." 66	care 240
by golly 239	camouflage 257	caretaker 167
by gosh 237	campaign 17, 79	Carlyle, Thomas 258
By Jesus 240	campaign 79, 193	Carnegie, Andrew 72
by-product 96	campus 173	carriage 205
by way of 122		

carrid 76	cerebra 87	cheer up 134
carv 75	cerebras 87	chemist 61, 74, 155
case 17	cerebrum 87	chemist's 155
Cassel 66, 70, 83, 252, 263, 264, 267	ceremony 176	chemist's shop 155
castle 41	certainly 27	cheque 66, 67, 93, 191
castrate 232	chainstore 154	cheque-book 93
catalog 72, 74, 77, 97, 102	chairman 198	chequer-board 94
catalogue 74, 97, 102	Chamberlain, Joseph 252, 256	chequered 67
catar 79	"Chamber's 20th Cent. Dict." 52, 264	chequers 94
catarrh 79	chamber to let 165	chest 17
catch 72	champ 7	Chesterton, G. K. 235, 269
catechise 52, 91	champion 7	chestnut 17
catechize 52	chance 17, 42	chest of drawers 17
catsup 103	chancellor 170, 174, 175	chevalier 60
caucus 252, 253, 256, 258	chapel 273	chewing gum 2
caucusdom 253	char 272	chief constable 186
caucuser 253	charade 49	chief of police 186
cause-list 17, 19	chare 272	chief of the fire depart- ment 222
Celestial 17	charwoman 167, 272	chief policeman 186
cellarette 6	château 40	chief reporter 18, 179
center 58, 68, 78, 97, 139	chauffeur 135, 208	chimist 61
centigram 97	cheap skades 229	chimny 76
centigramme 97	check 93, 191	chiseled 94
centimeter 98	check-book 93	chiselled 94
centimetre 98	checker-board 94	chisseler 191
centre 58, 69, 97, 139	checkered 69	chlorid 53, 73
century 229	checkers 94	chore 272
	cheerio 134	Christ 240
		Christmas Eve 17

chrysanthemum 8	clerk 18, 155, 168	coleslaw 84
cider 53, 98	cloak room 206	collect on delivery 7
cigar 79, 105	clorid 74	collide 266
cigaret 53, 74, 75, 97	close 48	Collins, F. H. 65
cigarette 74, 97	closet 241	collitch 172
cinema 8, 194, 220	closing ceremony 173, 176	colonel 111
cinema palace 220	closing exercises 173, 176	color 44, 77, 88
cipher 65	closure 103, 193	color, of 18
Circuit Court 188	cloture 103, 193	colored 18
city 17, 189, 190, 200	clue 69	colors 88
city council 189	coach 18, 205	colour 88
city editor 17, 179, 190	coal-operator 269	colours 88
city gossip 18	coal-owner 269	come-on 255
city hall 189, 201, 202	coaster 18	comfort 105
city ordinance 201	Cobb, Lyman 57	command 42
city planner 189	cocain 62, 73	commencement 172
city planning 189, 201	cocaine 7, 62	commencement exercises 172
city planning committee 201	cock 132, 232	common carrier 206
civilisation 91	Cockney 45	Commons 192
civilise 52, 91	cocktail 2	common school 172
civilization 91	C. O. D. 7, 66, 252, 254, 263, 264, 267	commutation ticket 206
civilize 52, 91	co-ed 7, 173	commuter 206
clamor 88	co-education 173, 267	company 18, 190
clamour 88	co-educational 7	Comstock, Anthony 130, 233
clangor 88	coke 7	Comstock Bill 130, 233
clangour 88	cold-feet 270	con 7
clas 75	cold-slaw 5, 84	concerned 18
class 41	Coleridge 255, 256	conciat 76
clawss 48		
cleaning woman 167		

Concise Oxford Dictionary 64, 70, 132	copper 186, 246	covered wagon 225
condensery 6	copr 7	cow-creature 232
condit 78	copyright 7	Coxe, Bishop 254
conductor 206, 207, 210, 272	cord 44	cozy 53, 63, 103
conductorette 6	corn 18, 140, 161	cracker 160
confab 7	corndust 140	creole 5
confabulation 7	corner 266	crêpe 82
confidence 7	cornfactor 161	creton 75
confidence-game 7	corn-market 269	crickey 240
con-game 7	corn-meal 161	criminal operation 233
Congress 18, 192	corn-reserve 140	cripple 195
congressional caucus 253	corporation 18, 190, 201	criteria 86, 87
Congressional Record 192	corrector of the press 179	criterion 86
Congressman 192	corset 233	criteria 88
connection 53, 101	corus 74	criticise 52, 91
connexion 53, 66, 68, 101	cosma 87	criticize 52
considerable 14, 18	cosmos 87	chronic 74
consols 190	cosy 53, 103	crook 18, 256
constable 156, 159, 186	councillor 94	crossing 188
Consul-General 111	councilor 94	crossing-sweeper 201
continental 240	council-school 25, 172	cross-purposes 266
Continental Congress 240	counsel for the crown 187	cross-tie 206
continental note 240	counsellor 94	croud 58, 60
cook 18	counselor 94	crowd 58, 60
cop 186	counterfeit 79	crum 77
	counterfit 79	cunt 132
	coupla 39	cupboard 241
	couple of, a 59	curet 62
		curette 62
		curricula 85, 86
		curriculas 87

curriculum 85	deals 22	demand 42
curse 237	dean 171	demeanor 88
curse-word 237	debentures 190	demeanour 88
cusputt 229	début 82, 83	demur 44
cuss 237	débutante 83, 84	dénouement 83
cussword 237	decalog 72, 102	department 19, 220
cut 18	decalogue 102	department store 155
cutlas 103	decameter 98	depot 19, 83, 205, 255
cutlass 103	decametre 98	dépôt 83
cyder 53, 65, 98	deciev 76	derby 267, 269
cypher 65	deciliter 98	derby-hat 141
czar 64, 66	decilitre 98	dern 235
	decimeter 98	deserv 75
D	decimetre 98	desperate 19
Dago 42	declension 19	det 74
damn 235, 240	declination 19	detective agency 186
damnation 236	decoy 51	determin 58, 60, 75
damned 236	defect 51	determine 58, 60
dance 38	defence 53, 58, 61, 100	detor 74
D & D 7	defense 53, 58, 61, 68,	develop 66
dare 18	100	develope 66
darn 235, 236	defensive 53	diagram 77
Darwin, Charles 72	defi 7	dialog 53
data 86	defiance 7	diarrhea 62, 93
date 213	definite 75	diarrhœa 62, 93
datum 86	delayed 206	dick 229
deacon 19	delicate condition 233	Dickens, Charles 254
dead-beat 231, 235	delicatessen 5, 270	dicta 86
dead-heads 262	delicatessens 85	dictum 86
dead-hooper 221	delight 79	did'n' 46
deaf 49	delite 79	die 47

Diego 42	dividend 7	dout 74
diff 7	division 7, 192, 193	Dr. 110
difference 7	divorcée 83, 84	draft 94
different from 118	divvy 7	draftsman 94
different than 118	Dobson, Austin 80	dragout 221
different to 118	dock 19	drain 137, 201
dil 213	docket 19	draper 155
dilly 213	doctor 19, 43, 110	draper's 155
Dilworth 56	doe 39	draper's shop 155, 156
dime novel 275	dog 19	drapery 19, 155
diminish 91	dog-gaund 236	draught 94
diner 5, 19, 205	dog-gond 236	draughtsman 94
dining-car 205	dog-gone 235, 236	drawers 141, 145
dining-carriage 205	dog-goned 236	drawing room 136, 272
dinner 44	dogs 221	dreadnaught 99
dinner jacket 141	doing 127	dreadnought 99
diphthong 45	dol 75	dream 104
diploma 172	doll-hospital 224	dreamed 104
dipper 19	domestic servant 167	dreamt 68, 104
directly 120	domestic servants wan-	dressing 127
dirt 19, 221, 241	ted 167, 169	drily 68, 99
dirt road 19	don' 46	drip 229
disciplin 60	donate 264, 267	driver 135, 204, 207,
discipline 60	donky 76	208, 272
disorderly house 131,	donut 77	'drome 215
233, 234	doom 19	druggist 155, 267
dispelled 70	door 43	drugstore 155, 267
district 188, 193, 201	dorm 7	drunk and disorderly
district attorney 187	dormitory 7, 32	7
dive 255	double plurals 87	drunkard 231
divide 192	dough 39	dry 19, 99

dry goods 19, 155	editorial article 179	enclose 66, 100
dry goods dealer 155	editorial note 179	encumbrance 66
dry goods store 155,	editorial paragraph	encyclopædia 93
156	179	encyclopedia 93
dryly 69, 99	effect 41	endeavor 88
duck's egg 21	eg 75	endeavour 88
duke 40	egad 241	endorse 66, 100
dul 75	either 49	enfold 100
dum 77	elect 41, 193	enfranchise 91
dumb 19	elected 196	engage 41
dumbdora 221	electric car 208	engage seats, to 221
durn 235	electric torch 142	engine-driver 204
dustbin 137, 201	electric train 208	engineer 20, 204, 207
dustcart 137	elementary school 172	266
duster 19	elevated 207	engine-shed 204
dustman 201	elevated railroad 8, 207	engulf 66
duty 40	elevator 136, 140, 166,	engulph 66
Dyche 55	274	enormous 124
E	eliminate 265	enquire 66, 100
carbender 221	élite 83	enquiry 100
earth 241	embankment 206	enroled 94
East End 269	emfasis 78	enrolled 94
East Side 269	employ 41	ensure 69
eat 19	employd 76	enteric fever 224
eco 74	employe 93	enuf 76
éclat 82	employé 62, 83	enumerate 41
ecology 93	employee 62, 93	envelop 97
ecumenical 93	employée 84	envelope 97
edema 93	emporia 87	eolian 53
editorial 179	emporiums 87	eon 92
	enceinte 233	epaulet 97

epaulete 97	express company 206	feature 267
epoc 74	expressed 74	feck 46
equipped 70	expresst 104	Federal 195
'ere 47	exprest 74	federal 20
Erskine, John 33	extraordinary 32	feed 20
esophagus 62, 92		felt hat 141
Esq. 115	F	female 232, 233
Esqre. 115	faced 76	fervor 89
Esquire 115	fact 76	fervour 89
essential 41	fætus 74	fether 58, 60
estate 41	faggot 68, 94	fetus 74
estate agent 155	fagot 94	fiancée 83, 84
esthetic 74, 92	fair 20, 203	fiber 77, 97
estival 92	faithhealing 267	fi-bre 97
estivation 92	fall 20, 227, 256	figure 32
eternal 54, 236	fallen woman 233	fil'd 76
ether 66	Fallopian 63	filed 76
etiology 93	Fallopian 63	filibuster 193, 195
cuchered 256	family name 135	fill 20
exactly 46	fancy 14, 38	financial editor 18, 179, 190
examination 41	fantasy 58	finished 124
example 42	fantom 58, 77	fir 44
excede 74	farewell address 176	fire 20
excursionist 266	Farmer, J. S. 253	fire assurance 191
exercises 20, 176	farmerette 6	fire brigade 221, 223
exhibit 41	farthing 9	fire department 221, 223
exhibition 173, 203	faucet 142	fire-eater 20
expect 14	faveur 59	fire insurance 191
exposé 83	favor 59, 63, 89	fireman 20
exposition 203	favour 59, 89	
express 20, 104	feather 58, 60	

fire station 221	Flight Lieutenant Colonel 216	forgo 53, 68, 101
firm 18	Flight Lieutenant General 216	fork 20
first floor 20, 136, 138	Flight Major 216	form 20, 96, 172, 273
first-year class 171	Flight Major General 216	forme 65, 93
first-year student 171	Flight Second Lieutenant 216	formula 84
fisic 78	Fliver 209	formulæ 84
fix 104, 127, 128	floe 39	For Rent 165, 272
fixing 127	flop 229	fosfate 105
fixt 104	flow 39	foto 79, 105
fix up 127	flu 7	fotograf 105
flagman 206	flyer 99	fount 95
flamper 173	Flying Officer 216	fourth-year class 171
flapper 173	fo 76	fourth-year student 171
flapper vamp 173	foes 76	Fowler 264
flashlight 142	foin 48	foxed 191
flat 138	fonograf 77, 79, 105	fracas 49
flat-footed 267	font 95	frail 20
flats 139	footpath 137	France 38
flavor 89	footway 189	franchise 77
flavour 89	Ford, Henry 2, 3	Franklin, Benjamin 55, 71
flea-bitten 20	foregather 68, 101	frat 7
flem 77	forego 53, 101	fraternal 7
flier 99	foreign 79	frazzle 271
Flight Brigadier-General 216	foren 79	freez 75
Flight Captain 216	forfeit 79	freight 20, 205
Flight Colonel 216	forfit 79	freight-agent 205
Flight Field Marshal 215	forgather 68, 101	freight car 205
Flight General 215		freight depot 205
Flight Lieutenant 216		freight rates 205

- | | | |
|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| freight train 205 | garridge 82 | Gerould, G. H. 274 |
| friend 79 | garters 141 | Gerry, Elbridge 261 |
| freshman 171 | gas 7, 20, 209 | Gerrymander 261, 262 |
| freshman class 171 | gasolene 7, 103 | get mad 20 |
| fried 161 | gasoline 103, 209 | get on satisfactorily 225 |
| friend 79 | gastly 77 | get on the ball 225 |
| frolic 58 | gater 7 | get on well 225 |
| frolick 58 | gauge 62 | get out and push 7 |
| front benches 193 | gauntlet 95 | get there 20 |
| fumb 49 | gautlet 95 | getting on 125 |
| funds 190 | gauz 75 | get to come 123 |
| fur 44 | gave 40 | Gibbon 255 |
| furlo 77 | gavot 75 | gibe 20 |
| furnished room for rent
165 | gayety 99 | gillotin 60, 61 |
| Furnivall, F. I. 73 | gayly 99 | gin 161 |
| fuse 65, 103 | gay quarters 131, 189 | ginseng 9 |
| fuze 65, 103 | gazet 75 | gipsy 53, 68, 78, 99 |
| G | gee 236-238, 248 | giraf 75 |
| gage 53, 62 | Gee-whiz 236, 238 | girl 43, 44 |
| gaiety 68, 99 | gemüthlichkeit 83 | girl guides 178 |
| gaily 99 | General 111 | girl scouts 178 |
| gal 46 | general 169 | git 124 |
| gale 20 | general delivery 212 | giv 60, 75 |
| game 40 | general house worker
169 | give 60, 240 |
| gaol 53, 58, 61, 65, 68,
103 | gentleman 115 | give away 20 |
| gaoler 65, 103 | gentleman-cow 232 | gladiola 87 |
| garbageceman 201 | gentleman's choice 225 | gladiolus 87 |
| garden 28, 43, 137 | Gentlemen 132 | glamor 89 |
| | Gents. 132 | glamour 89 |
| | George, W. L. 269 | glas 75 |
| | | glawss 48 |

go away 126	Gordon wayer 161	gram 73-75, 97
god damn 235, 240	gore 221	grammar school 171
God-damned 237	gosh 237	gramme 69, 74, 97
go-getter 229	Gosse, Edmund 80	gramophone 142, 143
going on 125	gost 77	granary 140
goldarn 240	got ill 123	Grandgent, C. H. 73
goldarned 237	got stolen 123	grandmother 45
Gold Bug, The 230	gotta 124	Grand Old Party 7
Golden Beetle, The 230	gotten sick 123	granny 21
gon 75	goul 77	grapefruit 161
gonorrhæa 62, 63, 93	government 200	grass 8, 38
gonorrhœa 62, 63, 93	government bonds 190	gray 53, 68, 103
good afternoon 133	governor 272	Great God 237
good and 129	grad 8	great scott 237
goodby 109	grade 21, 172	green-horn 266
good-by 96	graduate 8	grewsome 66
good-bye 96, 109, 133	graduate from 172	grey 53, 67, 103
good evening 133	graduated from, to be	grind 21
good-form 274	172	grocer 155
good morning 133	graduate ,will 176	groceries 155
good night 133	graduated, will be 176	grocery 155
goods 205, 256	graduating exercises	groop 58, 60
goods manager 205	172	grotesk 61, 79
goods rates 205	graduation ceremony	grotesque 61, 79
goods station 205	172	ground floor 20, 136
goods train 205	graft 21	ground-nut 161
goods waggon 205	grain 18, 140, 161	group 58, 60
go on satisfactorily 225	grain-broker 161	Group Captain 216
go on well 225	graindust 140	groveled 94
goose egg 20	grain-elevator 140	grovelled 94
G. O. P. 7	grain-market 269	gruesome 66, 69

guard 206, 207, 210, 272	Haliburton 259	heavy date 213
guards van 206	halves 37, 38	hed 60, 76
gubernatorial 265	hand-car 206	heducation 47
guess 14, 21	hand-cart 206	heft 21
Guild Hall 201	handle 21	heinous 59, 61
guilotine 60, 61	handsome 45	heir 21
gull 43, 44	hang out 165	hell-fired 236
gun 21	hang-over 162	help 167, 263
gush 21	Hansard 192	helpt 76
guy 21, 235, 270	harang 77	help wanted 167, 169, 263
gym 8	harbor 89	hemiplegia 62
gymnasium 8	harbour 89	hemorrhage 62, 68, 93
gypsy 53, 99	hard 21, 44	hemperor 47
g'wan 246-248	Hardy, Thomas 80	Her Grace 114
	harm 21	hero 40
H	hart 76	Hewlett, Maurice 80
haberdashery 155	harth 76	hibernation 93
hack 209	hask 'im 47	hiccup 77
hack-driver 209	hav 75	high 161
hæmiphlegia 62	have a division, to 192	high-brow 270
hæmorrhage 62, 93	have come 123	higher elementary school 172
haima 62	have got 122	higher primary school 172
hainous 59, 61	have got to 124	highfalutin 266
hair 36	have to 124	high hat 141, 272
hairclipper 142	H. B. M. S. 185	highly-colored 162
haircutter 142	head 60	highly-coloured 162
hairdresser's 154	headline 221	high school 171
hairy 36	headmaster 172, 273	high street 137
Hairy Ape, The 243	headmastress 172	
half 37, 38	hear 21, 47	
	heard 44	

hike 270	hon 8	host 37
hired girls 272	Hon. 111	hostil 75
His Grace 113	Hon. Agents 112	hostile 37, 50
His Most Excellent Majesty 113	Hon., the 112	hostler 50, 103
His Royal Highness 113	honest 37	hot 37
His Royal Majesty 112	honneur 59	hot sock 156
ho 76	honey 8	hot-stuff 270
hobjec 46	honor 37, 59, 63, 77, 79, 273	hound 37
hobo 7, 255, 270	Honorable, the 111	house 37, 198
hock 77	honorary 54, 90, 112	house-master 273
hod 37	honorarium 54	House of Commons 192
hoed 76	honorific 54, 90	house of ill fame 131, 233
hog 37	honour 59, 89, 90	House of Lords 192, 195
hold over 21	honourable 54, 90	House of Representa- tives 192
hold up 210	Honourable, the Most 114	hout ton 272
hold-up man 158	Honourable, the Right 114	hovel 37
hollow 37	hooch 161	hover 37
holly 37	hoodlum 255	how ever 121
holm 37	hoof and mouth 221	H. R. H. 113
holsum 105	hooligan 255	humor 89
holy 37	hopen hair 47	humour 89
holy gee 237	horrid 37	hung up 206
Holy Jesus 237, 240	horse 37	hunting 21
Holy smokes 248	hose 21, 141, 155	hurts 125
home 37	hosier 37	hurts me 125
homely 21	hospital 6, 21, 37, 224	hus 47
home-span 266	hospital nurse 225	husky 22
homœopathy 69		

I	in an interesting condition 132, 233	instal 68, 95
I allot upon going 120	in a queue 221	install 95
I allow to go 120	inauguration 194	instead 60
I am going 120	Inc. 190, 217	insted 60
I bet you 270	in cits 8	insurance 190, 198
I calculate 14, 119	in citizen's clothes 8	insurance company 191, 198
I calculate to go 120	inclose 100	insurance policy 191
icecream 160	index 84	insure 69
iced water 160	Indian 22	internal revenue 187, 200
ices 160	Indian corn 18, 161	internationalisation 92
ice water 160	Indian meal 161	internationalise 91
idea 51	indices 84	internationalism 92
idler 231	indorse 100	internationalist 92
idlers in pubs 269	indorst 76	internationalization 92
I expect 14, 119	inflection 53, 101	internationalize 91
I fancy 14, 119	inflexion 53, 67, 101	intern 62, 96
I guess 14, 119	influential 254	interne 62, 96
I intend to go 120	influenza 7	interrupt 195
iland 58, 60, 79	infolld 100	interview 267
ill 223	inkwell 225	in the family way 13, 132
imagin 60	inland revenue 187, 200	in the street 137
imagine 60	in lines 221	in the world 121
immediately 120	in queues 221	involv 75
Imperial 195	inquire 64, 66, 100	I reckon 14, 119
impress 104	inquiry 51, 100	iron hat 141
impressed 74	inquiry agency 186	Irving, Washington 63
impressst 104	inquiry agent 186	I should not worry 268
imprest 74	insignia 86	I should worry 268
in 118, 127	insignias 87	
in a line 221		

island 58, 60, 79	Johnson, Dr. 55, 57, 59	kick 22
I think 119	jolly 129	kilogram 97
J	Jones 33, 34	kilogramme 97
jackass 239	journalist 24, 179	kilometer 98
jag 22	joy-ride 252, 270	kilometre 98
jail 53, 58, 61, 65, 69, 103	joy-rider 252	kinda 39
jailbait 229	judgement 65, 96	kinder 39
jailer 65, 103	judgment 65, 68, 96	kindergärten 85
jamboree 22	jumping Jesus 240	kindergartens 85
James, Henry 42	junior 171	kind o' 39
janitor 167	junior class 171	kind of 39
janitress 167	junk 256	kinema 8, 194, 220
jazz 2, 29, 270	just 122, 126	kinema play 221
Jefferson 55, 257	just what 126	King's English 120
jemmy 100	K	kitchenette 6
jersey 141	kafeteria 79	knickerbockers 8
Jesus 236, 240	kandy 79, 105	knickers 8
jeweled 95	kar 79, 105	knock down 22
jeweler 58, 95	keb 48	knocked up 13, 22, 224
jewelled 95	keep you pecker up 132	knock-out 225
jeweller 53, 95	keer 49	kool slaa 84
jewellery 53, 68, 95	keg 59, 61	Kropp, G. P. 30, 38
jewelry 95	Ker, W. P. 80	kumfort 105
jimmy 100	kerb 66, 68	L
jingled 162	kerosene 155, 209	L 8, 207
jit 8	kerosene-lamp 155, 209	Lab 8
jitney 8, 209, 270	kerry 48	labor 77, 89
Joe College 172	ket 48	laboratory 8, 32
John 22	ketchup 103	laborer 89, 168
	key 5	labour 89

labourer 89	leag 77	life assurance 191, 193
lachrymal 62	leap 104	life insurance 191, 198
lackey 103	leaped 104	"Life of Washington" 63
lackqucy 68, 103	Leapin's Lena 209	life-preserver 210
lacrimal 53, 62	leapt 68, 103, 104	lift 136, 166, 274
Ladies 132	learn 103, 104	light wad 191
Lady 113, 115	learned 103, 104	lill 46
lady 233	learnt 103, 104	lim 77
lady bookkeeper 116	leatherette 6	limbs 233
lady clerk 116	leg 232	line 204
lady doctor 116	legs 233	lineman 204
lady educationist 116	lence 206	liquor prohibition 24
lady secretary 116	lengthy 254, 255	liter 97
lady shorthand typist 116	leopard 58, 60	literary 32
lady typist 116	lepard 58, 60	literature 32
laf 76	les 75	litre 97
lam 77	letter 211	Little Mary 231
lance 42	letter box 211	liv 75
landlady 45	letter-carrier 211, 267	live 165
landside 22	leveled 54, 95	live on the street, to 137
lariat 5	levelled 95	live wire 229
Latin 59	Lewis, Sinclair 10, 28, 235, 239	Liverpool 254
laufen 264	libretti 85	living room 136
läufer 264	libretto 85	loaf 263
laugh 38	licence 100	loafer 5, 231, 232
lavatory 131, 132	license 100	Loafries 263
lay 40	licensed house 159, 202	loan-words 80
leader 179	licensed victualler 159	lobster 255
leaderette 179	lidy 47	lobster-trap 255
leading article 179	lieutenant 50	

lodger 165	mad 22	marcht 104
lodging-house 165	Madames 86	marine assurance 191
lodgment 53	maids 272	marine insurance 191
London 271	mail 211, 269	marionet 74
long-distance call 213	mail box 211	marionette 74
Lord 113, 192, 195	mail-car 212	mark 43
Lord Mayor 112, 201	mail clerk 212	marrid 76
Lords 192, 195	mailman 211	Marsh 33, 270
lorry 27	mail-train 212	Marshal of the Air 215
los 75	mail-van 212	Mary 40
lounge suit 141	"Main Street" 235, 238	masheen 60
Lounsbury, T. R. 73	main street 137	maskerade 79
Lowell, J. R. 64	maiz 61	masquerade 79
loyalism 273	maize 18, 61, 161	Massachussets 261
Ltd. 190, 217	make 40	matinée 82, 83
Lubbock, Sir John 72	malakie 229	Mayor's Official Residence 201
lucer 78	male-cow 232	mean 60
luggage 206, 225	mamma 51	mecanic 74
luggage-carrier 206	mammy 22	media 85
luggage receipt 206	managing committee 253	mediæval 68, 69, 93
luggage-van 194, 206	"Man Alive" 269	medieval 74, 93
lumber 22	maneuver 62, 68, 93, 97	mediocer 77
luster 58, 68, 98	Mansion House 201	medium 85
lustre 58, 98	mansions 165	meen 60
lying-in 233	mantle 42	mêlée 83
lynch 266	manceuvre 62, 69, 93, 97	Member of Parliament 192
M	march 104	memo 8, 24, 146
machine 15, 22, 60, 135, 209, 253	March, F. A. 73	memorandum 8
machine politician 253		memorandum-book 24

Men 132	modeled 95	motor-car thief 209
men 263	modelled 95	motorist 208
Mencken, H. L. 3	molasses 161	motor-lorry 209
Menner, R. J. 30, 42	mold 61, 77, 95	motorman 208
merriment 53	molder 96	motor-mechanic 209
mes 75	molding 96	motor-spirits 209
Mesdames 85	mollusc 68, 101	motor-thief 209
Messieurs 85	mollusc 66	motor-van 209
meteorological office 229	mollusk 101	mould 61, 66, 68, 69, 95
meter 77, 98	molt 96	moulder 96
Methodism 59	mom 229	moulding 96
methyated spirits 161	monarc 74	moult 69, 96
metly alcohol 161	monarchy 74	mourner 22
metre 98	money order 212	moustache 68, 69
mileage 22	monitor 273	movies 8, 29, 194, 220, 270
military 32	monkey-nut 161	movie hall 220
milk-shake 270	monoplan 70	movie palace 220
milliard 173, 178	monoplane 70	movie theater 220
million million million 173	monsignore 85	moving picture 8, 194
minerals 170	monsignori 85	moving-picture theater 220
ministry 19, 220	monsignons 85	M. P. 192, 252
mis 75	mony 76	Mr. 85, 115
miscegenation 22	morgage 79	"Mr. Britling" 269
misdemeanor 89	morning after, the 162	Mr. Mayor 112, 201
misdemeanour 89	mortgage 79	Mrs. 85
Mitchel, James 258	mosly 46	mucker 234
mixed education 173	motor 15, 208	multiple shop 154
mixologist 159	motor-'bus 209	mum 8
moccasin 4	motor-car 15, 158, 208	municipality 201
	motor-car mechanic 209	

Murray, Gilbert 80	naturalize 92	"New Eng. Dict." 64, 252, 270
Murray, Sir James A. H. 65, 72	naturalizing 92	news-agent 179
mus' 46	naught 99, 173	news-dealer 179
mustache 68	navvy 168	"New Spelling Book" 57
mutt 8	nawsty 48	newspaper-clipping 179
muttonhead 8	near 60	newspaperman 24, 179, 180
muvver 49	near-beer 202	New York 40, 271
muzhik 83	nearby 156	nex 46
N	necessary 32	N. G. 8
nail 22, 188	neck 229	nically 23
naïveté 82	necker 229	nickel-in-the-slot ma- chine 275
naked 22	N. E. D. 65, 262	nie 173
name 40	needless 75	niter 53
naphtha 45	neer 60	Nobel 10, 28
napkin 161	neger 61	no good 8
narcissi 87	negro 18, 61	noicet 46
narcissis 87	negligée 83	non-committal 267
narcissus 87	neighbor 89	No. plate 108
narcissuses 87	neighborhood 89	Norwich 50
nasty 13, 23, 226, 227, 273	neighborly 89	note 23
national committee 253	neighbour 89	notebook 146
naturalisation 92	neighbourhood 89	notify 252
naturalise 92	neighbourly 89	notions 23, 155
naturalising 92	neither 50	nought 68, 99, 173
naturalism 92	neologisms 70, 274	now 48
naturalist 92	nephew 45, 50	nuclei 85
naturalization 92	nerfs 260	nucleuses 85
	net 65, 95	
	nett 65, 95	
	never 44	
	new 40	

nuffink 49
 nurse 225
 nursing home 224
 nursing sister 225

O

oatmeal 161
 obligate 266
 obscene 227
 obstruct 195
 obstructor 195
 occurred 70
 odeur 59
 odor 59, 89
 odour 59, 89
 odsblood 241
 œcology 93
 œcumenical 93
 œdema 93
 œther 66
 offence 53, 58, 101
 offense 58, 101
 offensive 53
 of frost 227, 228
 of mail 211
 of post 211
 often 50
 Oi 48
 oil-can 156
 oil-lamp 155, 209
 O. K. 8

ol' 46
 old boy 173, 273
 old boys' association
 173
 old boys' club 173, 177
 old dear 274
 old English 52
 old top 273
 oleo 8
 oleomargarine 8
 O Lor' 46
 on 127
 on a bust 162
 O'Neill, E. G. 243
 one-tube wireless set
 219
 one-valve wireless set
 219
 on his nose 162
 on my bank 191
 on my banker 191
 on the air 11
 on the street 137
 on the stub 191
 opening ceremony 173
 opening exercises 173
 opera 88
 operator 23
 opuses 87
 orchestra 23
 order by mail 211

order by post 211
 orderlybin 201
 organised 203
 organization 253
 organized 203
 orthography 84
 ostler 68, 103
 out 256
 out-house 266
 "Outline of History"
 261
 outre 83
 outré 83
 overdone 15
 overhead 23, 207
 overhead railway 8, 207
 Oxford 52

P

pack 23
 package 142, 212
 packer 160
 packing plant 164
 packing works 164
 paddle 23
 painter 23
 pajamas 62, 98
 paleface 4
 pan out 263
 pants 23, 141, 145
 papa 51

paralyze 78	patrolman 156, 159, 186	perambulator 144, 269
parcel 142, 212	pavement 137, 189	period 40
parcel post 212	pay back 125	permanent way 206
parcel room 206	pay day 267	pet 229
parcels post 212	paying guest 165, 166	petrol 103, 209
pard 8	pay up 125	petroleum 155, 209
parent 40	P. D. Q. 8	petted 70
Paris, John 142	pea 96	phantasy 58
park 23, 159	peach 23, 256	phantom 58
Parliament 192	peanut 161	phenix 53
Parliament Building 192, 194	pease 66, 96	phenomena 86, 88
parlor 89, 136, 272	pedagog 72, 102	phenomenon 86
parlor-car 137	pedagogue 102	phenomenons 88
parlormaid 163, 170	pedlar 103	phial 94
parlour 23, 89, 136	pedler 103	Philological Society, the 71
parlourmaid 170	Peer 192, 195	phone 8, 213
part 44	pen 8	phone up 125
partner 8	penitentiary 8	phonograph 79, 105, 142, 143
pas 75	penny 9, 275	phosphate 105
passenger-car 205	penny-ante 275	photo 79, 105
passenger carriage 194, 205	penny-arcaders 275	photograph 105
passenger couch 194, 205	penny-dreadful 275	photoplay 221
“Passing Eng. of Vict. Era” 258	pennyfor your thought, a 275	physic 58
patent 50	penny-in-the-slot ma- chine 275	physick 58
patent leather hair 229	penny-whistle 275	pianist 51
path 38, 41	pep 8	pick 23
paths 38	pepper 8	picture 220
		picture hall 220
		picture palace 220

picturesk 79	pocketbook 24, 138,	Postmaster-General
picturesque 79	142, 146	111
pig 250	podgy 100	post-office clerk 212
pigmy 53, 99	Poe, E. A. 230	post-office order 212
pike 23	point 24	potted 162
piker 229	pointman 204	Pound, Dr. Louis 86
pill 23	pole 40	powerful 24
pillar box 211	policeman 186	practice 58, 69
Pilot Officer 216	political speaker 193	practis 75
pin 141	pool 24	practise 58, 69
pinch 188	poor dancer 221	prairie 5
pinhead 239	poor house 187	pram 142, 144
pipe 23	pop 9, 229	precinct 24, 193
piper 47	poppa 229	précis 83
pismire 232	poppy 229	prefect 273
pit 23	popular 9	pregnant 233
pitcher 23	porpess 58, 61	premiss 68
placate 264	porpoise 58, 61	preparatory school 8
place 24	porridge 161	171
plane 9	portecochère 83	prep-school 9, 171
plank 24	porter 167, 206	pres 75
plant 24	portière 82	president 9, 170, 174,
plate 161	post 211, 269	175, 198
platform 24, 267	postage paid 145, 212	presidential 266
plough 58, 61, 66, 68,	postal card 24, 212	presidential 265, 266
69, 94	postal order 212	press cutting 179
plow 58, 61, 94	poste restante 212	pressman 24, 179, 180
plug 24	post-card 24, 212	pretence 101
plurality 24	post free 145, 212	pretense 101
plute 9	postillion 68	pretty deuced quick 8
plutocrat 9	postman 211	prex 9, 170, 174

primarily 51	Pronunciation of	pussay 132
primary school 172	Stand. Eng. 31	pussy 25
principal 170, 172	proof-reader 179	put to a vote, to 192
printed cotton 17	proposition 123	Pygmalion 241
printery 6	prostitute 131, 234,	pygmy 53, 64, 68, 99
printing-machine 179	239	pyjamas 62, 68, 98
printing press 179	protégé 83	
private bill 193	Protestant Church 273	Q
private detective 186	provision dealer 155	quartete 53, 75
private detective agen- cy 186	provision dealer's 155	quartette 68, 69
private inquiry agency 186	provision merchant 155	Quillercouch, Sir Ar- thur 80
private inquiry agent 183	provision merchant's 155	quit 25
private member 193	PSP 30	quite 126
procede 74	pub 159, 202	quite a few 126
procurator-fiscal 187	publican 159	
procurer 234	public comfort station 234	R
produce 40	public house 159, 202	race 25
Professor 110	public-house keeper 159	radio 11, 143, 203, 218, 220
Program 64, 66, 72, 74, 75, 97	public prosecutor 187	radio, by 11, 218, 220
programme 24, 54, 66, 68, 69, 74, 97	public school 24, 171, 172	radio, to 219
prohibition 24	puddy 100	radio broadcasting 11
prolog 72, 74, 97, 102	puffik gen'T'man, a 46	radio broadcasting station 11, 218
prologue 74, 97, 102	pull 25	radiocast 9, 12, 218
prom 9	pumpkin 45	radio fan 219
promenade 9	pure 24, 133, 142,	radio listner 219
promissory note 191	146	radio message 219
		radio poacher 219
		radio program 11, 219

radio receiver 11	Read, R. P. 52	rent 25
radio receiving outfit 12	ready-made 142	rep 9
radio station 11, 218	ready-tailored 142	Representative 192
radio subscriber 219, 220	ready-to-wear 142	republican 9
radio tube 219	real estate agent 155	reputation 9
raft 25	realm 60	requisit 58, 60
railroad 194, 204, 205, 272	realtor 155	requisite 58, 60
railroadman 204, 207	rear 25	reserve seats, to 221
rails 204	reception room 136	resume 40
railway 194, 204, 272	reckon 14	résumé 83
railway line 204	rector 170	retiring-room 234
railwayman 204	red 9, 25	retoric 78
railway servant 204, 207	red cent 9	return 193
railway station 255	red-light district 131, 234	returned 196
raise 25	red-light quarters 189	return ticket 206
Raleigh, Sir Walter 80	reflection 101	reumatism 78
rambunctious 268	reflexion 68, 101	Rev. 112
ranch 5	régime 82, 83	Rev., the 112
rancor 89	registration 212	Rev., the Most 113
rancour 89	registry 212	Rev., the Right 114
rank 25	regret 25	Reverend 112
rare 15, 25	regular guy 235	reverse 25
ratepayer 27, 187	Reign of Terror 234	rhime 66
rathskellers 85	relation 25	ride 25
raveled 95	released on probation 188	rider 53
ravelled 95	reliable 254, 255	right away 120
rawhide 25	relm 60	right now 120
	rely on 195	right off 120
	rendezvous 82	rigor 54, 89
		rigorism 90
		rigor mortis 54

rigorous 90
 rigour 54, 89, 90
 rime 53, 66, 78
 rind 45
 ring up 125, 213
 rithm 78
 riveter 54
 riz 77
 ro 76
 roadbeds 206
 rob 210
 robber 157
 robl 76
 rock 25
 rode 40
 rog 77
 rogue 77
 rôle 83
 roll 40, 75
 roll-call 25, 192
 romance 51
 roomer 165
 rooming-house 165
 room to let 165
 Roosevelt 73
 rooster 132, 232
 rote 40, 187
 rotter 234
 rough 25, 72
 round 119, 135
 'round 119

roundhouse 204
 round-trip ticket 206
 row 188
 rowd 48
 rowdy 188
 rubarb 78
 ruf 72, 76
 ruffian 188
 rumbustious 268
 rumor 89, 227
 rumour 89, 227
 run 26, 252
 runner 26
 running trunks 141
 Russel 261

S

Sachem 4
 sack coat 141
 sacrificing Jesus 240
 Sagamore 4
 Saintsbury, George 80
 salamander 26, 261,
 262
 salesgirl 116, 155, 168
 saleslady 116
 saleswoman 116, 155,
 168
 saloon 26, 159, 202
 saloon-carriage 137
 saloon-keeper 159

saloon loafers 269
 saltpeter 98
 saltpetre 98
 sample 42
 sample room 26
 sanatoria 84
 sanatorium 84
 sand 26
 sang 9
 Santa Claus 5
 satchel 234
 sauce 26
 sauerkraut 84
 save 26
 Saviour 54, 90
 savor 89
 savory 89
 savour 89
 savoury 89
 Sayce, A. H. 265
 scab 256
 scalaway 268
 scallaway 268
 sceptic 69, 101
 scepticism 101
 schedule 50
 schmierkäse 84
 scholarship 173
 school grounds 173
 scientist 252
 scimeter 100

scimitar 100
 scholar 74
 school 74
 scorch 26
 screen play 221
 scrotum 234
 season 26
 season ticket 206
 season-ticket holder
 206
 second floor 136, 138
 second-hand 142
 second-year class 171
 second-year student
 171
 second wing 232
 secretary 32
 secretary for 184
 secretary of 184
 secret disease 233
 section 188, 201
 seduce 233
 segar 79, 105
 sell at auction, to 217
 sell by auction, to 217
 semioccasional 267
 Senate 192, 195
 senate 171, 175
 Senator 192, 195
 send on the air, to 12
 scenery 78

senior 171
 senior class 171
 señor 83
 sented 78
 septa 85
 septer 78
 septicæmia 93
 septicemia 93
 septums 85
 serenade 83
 serious 40
 servant girls 233
 servants 262, 263
 serviette 161
 sew 58, 60
 sewer 137
 sewerage 201
 shaddock 161
 shadow 26
 Shakespeare 59
 shal 75
 shan't 38
 share 189, 196
 sharebroker 190
 shareholder 190
 share market 190
 Shaw, G. B. 66, 241
 sheba 173
 sheepskin 172
 sheer 26
 sheik 173

Shellaced 162
 shelve 193, 195
 shevaleer 60
 shew 53, 103
 shily 69, 99
 shiness 99
 shin-slopper 221
 shipt 76
 shirt 233
 shithouse 165
 shoes 26, 141, 271
 shoe-shine 141
 shoe-string 141
 sholder 77
 shone 50
 shooter 26
 shop 26, 153, 157, 271
 shop assistant 116,
 155, 168
 shop fittings 154
 shopkeeper 154, 157
 shorts 141
 shouldn' 46
 shouldn't 46
 shover 82
 show 53, 103, 203
 shy 26
 shyly 99
 shyness 99
 sick 12, 26, 223, 230,
 231

sidetrack 193, 195, 204, 205	sleeping carriage 205	snowplow 94
sidewalk 137, 189	sleeping sickness 224	snuggle-puppy 229
sidings 204	sleepy sickness 224	social disease 131, 224, 233, 234
sience 78	slicked down hair 229	Society for Pure Eng- lish 80
sieve 79	slily 69, 99	socks 21, 79, 102, 141, 155
signalman 206	sliness 99	sock suspenders 141
"Significant Etymo- logy" 258	sliver 50	soda 26, 160
silvan 78	slog 100	sodas 163
silver 161	S'long 134	soda water 27, 160, 163
silverware 161	slosh 100	soe 58, 60
simitar 100	sloth 40	soft drinks 170
simp 9	slug 100	soft hat 140
simpleton 9	slush 100	soirée 83
sinagog 77	slyly 99	sol 77
singlet 145	slyncss 99	solli 85
siphone 98	small wares 155	Solicitor-General 27
siren 65, 99	smearkase 84	solo 85
sirup 98	smith 6	so long 134
sissons 78	Smith, L. P. 80	solos 85
sitting room 136	smoker 5, 205	some class 27
siv 79	smoking-car 205	something 124
Skeat, W. W. 73	smoking carriage 205	something enormous 124
skedaddle 267	sneez 75	somewhat 38
skeptic 101	sneezd 76	son-of-a-bitch 240
skepticism 101	snicker 103	son-of-a-gun 240
"Sketch Book" 63	snifter 101	soot 58, 60
sleeper 5, 26, 204, 205, 206, 275	snigger 103	sophomore 9, 171
sleeping-car 205	snockered 162	
	snort 161	
	snowbird 189	
	snowplough 94	

sophomore class 171	spritely 79	stimulus 87
sophore 9	Squadron Leader 216	stock 27, 189, 196
soprani 85	square 189	stock booker 190
soprano 85	square-meal 267	stockholder 190
sopranos 85	squaw 4	stockings 21, 141, 150
sorghum 79	stag-party 267	stock market 190
sorgum 79	stampeade 5	stocks 190
soul 77	stanch 96	stomac 74
sound 27	“Standard Dictionary”	stomach 230, 231, 233
sour-kraut 84	73	stopping 274
sovereign 61, 79	standchen 83	store 26, 27, 153, 157, 271
sovren 79	ständchen 83	store fixtures 154
sow 48	state central com-	storekeeper 154, 157
sox 79, 102	mittee 253	stores 153-155
spare-tire 225	station 205	storey 65, 68, 96
sparrow-grass 8	staunch 69, 96	story 65, 96
speaking tour 193	steady 58, 60	stovepipe 141
specific blood-poison	steam train 208	stovepipe hat 141
233	stedy 58, 60	strata 86
speech-day 172	steering committee 253	stratas 87
Spelling Reform As-	stegnosis 103	stratum 86
sociation 71	stenog 9	streetcar 208, 210
spigot 142	stenographer 9	streetcar line 208
splendor 89	stenosis 103	street-cleaner 201
splendour 89	stewed fruit 26	street-corner 188
split 27	stick 17, 272	street railway 208
spondulix 267	stiff 27	street-walker 127, 234
sponger 231	stiff hat 141	strike 210
sporting house 131, 233	stile 60	struggld 76
sports 29	stimuli 87	Stuart 261
sprightly 79	stimulis 87	

student 40	surname 135	take in a paper, to 179
study medicine, to 225	surtax 187, 199, 200	take the cake, to 267
stump 257	suspenders 141	take the stump, to 258
stumper 193	sut 58, 60	talented 254, 255
stumping tour 193	suveran 61	talkie 2, 9, 29
stumping trip 193	swagger 274	talking machine 143
stump-orator 193, 257	swear off 263	talking picture 9
stump-oratory 257, 258	sweater 141	talking to bunkum 253
stung 27	sweetheart 239	Talman, C. F. 83
style 60	sweets 160, 162, 163, 170	tangle-foot 270
sub 9, 204, 207	sweet-shop 160	tap 142
sub-deb 229	swindler 256	tarnal 236
subpena 74	switchman 204	tarnation 236
substitute 9	switchman 204	tart 239, 250
subterranean railway 204	sympathise 92	tax 27, 187
subway 9, 204, 206	sympathiser 92	taxi 209
succede 74	sympathize 91, 92	taxi-driver 209
succor 90	sympathizer 92	taximeter 98
succour 90	syphilis 233, 234	taxpayer 27, 187
sucker 255	syphone 98	T. B. 9
suddent 46	syren 65, 99	T. B. M. 9
sugar daddy 191	syrup 98	tecnical 74
sugar-mamma 225		tel 75
suit 40		telephone 78
sulfite 53	table cloth 161	telegraf 78
sulfur 77, 105	table napkin 161	telegrapher 51
sulphur 105	tablespread 161	telephone 8
supertax 187, 199, 200	taffy 100	telescoped 262
sure 27	take 40, 124	temperance 24
surely 27	take a paper, to 179	temporary 32
	take in, to 124	tenderfoot 268

tenderloin 189	throughout 102	tinning company 160
tenement house 138	through with 124	tinning works 164
tenements 139	thru 72, 77, 79, 102	tipe 65, 78
Tennyson, Lord 72	thruout 72, 102	tire 53, 64, 99
tête-à-tête 83	thug 188	tired business man 9
that one 9	thum 58, 60, 77	to 76, 118
theater 58, 68, 78, 98	thumb 58, 60	To Be Let 165
theatre 58, 98	ticket-office 205, 221	toboggan 4
theer 49	tidy 14	today 108, 176, 194, 229
thermometer 98	tie 204, 206	to-day 108, 176, 194, 229
thief 188	ties 26, 275	toe 39
third floor 136	tie to 195	toffee 100
third-year class 171	tie up 195	toffy 100
third-year student 171	tightwad 229	toilet 64, 97, 131, 234
tho 72, 77, 79, 102	timber 22	toilet-room 131, 132
thon 9	tin 159, 160	toilette 97
thoro 72, 77, 102	tinker's damn, a 240	toim 48
thorofare 72, 102	tinned 159	To Let 165, 272
thoroly 102	tinned fruit 159	tomahawk 4
thorough 102	tinned goods 159, 164	tomorrow 108, 203
thoroughfare 102	tinned goods factory 160	to-morrow 108, 203
thoroughly 102	tinned goods manufac- tory 160	tongue 59, 61, 72
though 102	tinned goods manufac- turer 160	tonight 108, 143
thousand watt 162	tinned goods manufac- turing Co. 160	to-night 108, 143
thread 58, 60	tinned provisions 164	tonsonial shop 154
threat 60	tinner 160	top hat 141, 272
thred 58, 60	tinning 160	topline 221
three-storeyed 96		topper 141
three-storied 96		touch 79
thret 60		
through 102, 124		

touchdown 191	transport insurance 191	turn an honest penny, to 275
tough 255	traveled 70	tutor 171
towerman 204	traveler 58, 72, 95	tuxedo 141
town 189, 200	traveling 95, 227	twelv 75
town council 189	traveller 53, 58, 72, 95	twilight zone 70
town hall 189, 201, 202	travelling 95, 227	two-storeyed 96
town marshal 111	treacle 161	two-storied 96
town planner 189	trillion 27, 173, 178	type 65
town planning 189, 201	trouble 72	typhoid 224
town-planning committee 201	trolley 208, 210	tyre 53, 68, 99
toyshop 154	trolley-car 208, 210, 274	
toystore 154	trolleyman 208	U
track 204	trouble 72	ukase 83
trackwalker 204	trousers 141, 145	uncle 27
tradesmen's entrance 272	truck 27, 209	under 118
traffic 274	trumpeter 70	underdone 15, 25
trained-nurse 225, 267	trunk call 213	underground 207
trait 45, 50	tsar 66	underground railway 9, 204
tram 208, 210, 274	tub 272	under-secretary 200
tramcar 208, 210	tube 9, 204, 207, 219	undershirt 141, 145
trammed 95	tuberculosis 9	underwear 145
trammelled 95	tuch 79	unwell 12, 224
tramp 255	Tucker 274	up against 256
tramway 208	Tuesday 40	upright 27
tramway-car 208, 210	tuf 76	upstairs girl 168
tramwayman 208	tumor 90	usage 50
transpire 264, 265	tumour 90	used 142
transport assurance 191	tung 59, 61, 72, 77	usherette 6
		U. S. S. 186

V

vag 9, 77
 vagabond 231
 vagary 51
 vagrant 9
 vague 77
 valedictory 176
 vally 76
 valor 90
 valour 90
 value 219
 vamp 9
 vampire 9
 vapor 90
 vaporific 90
 vaporise 90
 vapour 90
 vapoury 90
 various 27
 varsity 273
 vaudevil 75
 vaudeville 79
 venereal disease 131,
 224, 234
 veranda 97
 verandah 69, 97
 vest 28, 141, 145
 vial 64, 94
 vice 101
 vice-chancellor 170, 174

Vice-President 170, 174
 vigor 90
 vigour 90
 virtuosi 84
 virtuoso 84
 virtuosos 85
 vise 101
 vodvil 79
 vote 192

W

wagon 58, 61, 64, 65,
 69, 95
 waggon 58, 61, 65, 68,
 95
 waist 28
 waistcoat 28, 141, 145
 Walker, Felix 261
 walking-stick 140
 walkout 254
 walk the hospital, to
 225
 Wall Street 190
 wangle 271
 Ware, J. R. 258
 warpaint 4
 war-path 4
 war-terms 70
 Warwick 50
 washbasin 266
 Washington 258

wash-out 229
 washstand 266
 wastebasket 137
 wastepaper basket 137
 water 262
 water-clothet 132
 wax 28
 W. C. 131, 165
 weak ale 202
 weary 40
 weather bureau 229
 Webster, Noah 56, 57,
 59, 60, 71, 72, 79,
 254, 257, 264
 "Webster's New Inter-
 national Dictionary"
 69
 well fixed 128
 Wells, H. G. 261, 269
 weltpolitik 83
 weltanschmerz 83
 wer 75
 Wesley, John 59
 West End 271
 wet smach 229
 whale 44
 wharf 44
 what 44, 121
 what 'ell 237
 what ever 121, 126
 what on earth 121

what the hell 237	wireless 11, 143, 203, 218, 220	woman clerk 116
wheat 44	wireless, by 11, 218, 220	woman doctor 116
wheel 45	wireless, to 218	woman educator 116
wheer 49	wireless broadcasting 11	woman secretary 116
when 45	wireless broadcasting station 11, 218	woman stenographer 116
when ever 122	wireless enthusiast 219	woman stenotypist 119
where 45	wireless listener 219	woman typist 116
where ever 121	wireless message 219	women 59, 60
which 45	wireless poacher 219	Women 132
which ever 121	wireless programme 11, 219	wood alcohol 161
whip 28, 45, 272	wireless receiver 11	wooden dessert 142
whisky 69, 161	wireless receiving set 12	wooden kimono 142
White 30, 45, 265, 273	wireless station 11, 218	woolen 68, 95
white slave 131, 234	wireless subscriber 219, 220	woollen 69, 95
whitewings 201	wireless valve 219	Worcester 57
who 45	witness box 188	“Worcester’s Diction- ary” 69
who ever 121	witness stand 188	workhouse 187
wholesome 105	wiz 10, 77	worshiper 70
whom 45	wizard 10	wrecking crew 207
whose 45	wo 58, 76	wrongd 76
why 45	woe 58	
why ever 122	woman 232	Y
wierd 76	woman bookkeeper 116	Y 10
wife 233	woman caretaker 167	ya 10
wigwam 4		yank 10
wil 75		yankee 10, 252
wimmen 59, 60		yankee notion 155
“Winesburg, Ohio” 275		yard 28, 137
Wing-Commander 216		yea 10
Winthrop, John 55		
wire 53		

yegg 188
 yeggman 188
 yellow 28
 yes 10
 Yiddish 268
 Y.M.C.A. 10
 you 79
 you betcha 270

you bet you 270
 you bet your— 269
 young 79
 young person 28
 Your Excellency 112
 yu 79

Z

Z 28, 50
 zeal 60
 zeber 61
 zebra 61
 zeel 60
 zero 40, 173, 229
 zif 10

此
页
空
白

BIBLIOGRAPHY

- Alford, H.*—A Plea for the Queen's English (London, 1863).
- Allen, G.*—Americanisms (Chamber's Encyclopædia, Vol. I, 1906).
- Anon*—American English (America From a French Point of View; London, 1897).
- Archer, W.*—The American Language (America To-day; New York, 1899).
- Ayres, H. M.*—The English Language in America (The Cambridge History of American Literature, Vol. IV, 1921, pp. 554-71).
- Bache, R. M.*—Vulgarisms and Other Errors of Speech (Phila., 1869, 2nd ed.).
- Backer, F. T.*—The Vernacular (Munro's Principles of Secondary Education; New York, 1915, ch. IX).
- Benet, W. C.*—Americanisms: English as Spoken and Written in the United States (Abbeville [S. C.], 1880).

* 爲編本書時之主要參考書

-
- Bowen, E. W.*—Questions at Issue in Our English Speech (New York, 1914).
- Bristed, C. A.*—The English Language in America (Cambridge Essays; London, 1855).
- Bryant, W. C.*—Index Expurgatorius (Helpful Hints in Writing and Reading, by G. Kleiser; New York, 1911, p. 15).
- Burton, R.*—American English (Literary Likings; Boston, 1899).
- Craigie, W. A.*—The Study of American English (S. P. E. Tract XXVII, 1927).
- Crosland, T. W.*—The Abounding American (London, 1907).
- Dilnot, F.*—The Written and Spoken Word (The New America; New York, 1919).
- Hall, F.*—Modern English (New York, 1873).
- Hall, F.*—Recent Exemplifications of False Philology (New York, 1872).
- Healy, J. F.*—The American Language (Pittsburgh, 1910).
- Herron, J. P.*—American Grammar, Adapted to the National Language of the United States (Columbus, O., 1859).
- Hill, A. S.*—Our English (New York, 1889).

- Holliday, R. C.*—Caun't Speak the Language (Walking-Stick Papers; New York, 1918, p. 201).
- Hurd, S. T.*—A Grammatical Corrector or Vocabulary of the Common Errors of Speech (Phila., 1847).
- Irwin, G.* (*Comp. by*),—American Tramp and Underworld Slang (1931).
- James, H.*—The Question of Our Speech (Boston, 1905).
- Krapp, G. P.*—The English Language in America (1925).
- Krapp, G. P.*—Modern English (New York, 1910).
- Langenscheidts*—American of To-day (Fremdsprachliche Lektüre, Bd. 3, 1929).
- Langenscheidts*—Business Life in America (Fremdsprachliche Lektüre, Bd. 13, 1930).
- Larsen, T., & Walker, F. C.*—Pronunciation: A Practical Guide to American Standards (1930).
- Lloyd, R. J.*—Northern English (Leipzig, 1908).
- Lodge, H. C.*—Shakespeare's Americanisms (Certain Accepted Heroes; New York, 1897).
- Lounsbury, T. R.*—A History of the English Language (Revised ed., New York, 1907).

-
- Mathews, M. M.* (*Ed. by*),—The Beginnings of American English. Essays and Comments (1931).
- Matsumura, H.*—Contemporary American Usage with British Equivalents (The Times, Tokio, 1930).
- Matthews, B.*—Americanisms and Briticisms . . . (New York, 1892).
- Matthews, B.*—American English and British English (Essays on English; New York, 1921).
- Mead, T. H.*—Our Mother Tongue (New York, 1890).
- Mencken, H. L.*—The American Language: An Inquiry into the Development of English in the United States (New York, 1919, 3rd. ed., Revised and Enlarged, 1930).*
- Mitchell, M. D., & Sagara, T.*—A Comparative Study of English & American (Tokio, 1926).*
- Molee, E.*—Plea for an American Language . . . (Chicago, 1888).
- Molee, E.*—Pure Saxon English; or, Americans to the Front (Chicago, 1890).
- Moon, G. W.*—The Dean's English (7th ed.; New York, 1884).
- Nock, S. A., & Mutschmann, H.*—Spoken American (Leipzig und Berlin, 1930).

-
- Russell, T. B.*—Current Americanisms (London, 1893).
- Schele de Vere, M.*—Americanisms: the English of the New World (New York, 1872).
- Schele de Vere, M.*—Studies in English (New York, 1867).
- Schoch, A. D. (and R. Kron)*—The Little Yankee: a Handbook of Idiomatic American English (Freiburg i. B., 1912).
- Scott, F. M.*—The Standard American Speech, and other Papers (Allyn & Bacon: New York, 1926).
- Sherey, P.*—The American Language (New York, 1925).
- Stearns, C. W.*—Americanisms in Shakespeare's Plays (Shakespeare Treasury of Wisdom; New York, 1869).
- Swinton, W.*—English in America (Rambles Among Words; New York, 1872).
- Tomita, G.*—English and American of To-day (Tokio, 1925).*
- Tucker, G. M.*—American English (New York, 1921).
- Tucker, G. M.*—American English (Our Common Speech; New York, 1895).

- Webster, N.*—Elementary Spelling Book: Being an Improvement on the American Spelling Book (New York, 1866).
- White, R. G.*—American Speech (Every-Day English; Boston, 1880).
- White, R. G.*—Every-Day English . . . (Boston, 1880).
- White, R. G.*—British-English and American-English (Words and Their Uses; rev. ed., New York, 1876).
- Whitman, W.*—An American Primer (Boston, 1904).
- Williams, R. O.*—Some Peculiarities, Real and Supposed, in American English (Our Dictionaries and Other English Language Topics; New York, 1890).
- Bartlett, J. R.*—A Glossary of Words and Phrases Usually Regarded as Peculiar to the United States (2nd ed., Boston, 1859).
- Clapin, S.*—A New Dictionary of Americanisms . . . (New York, 1902).
- Elwyn, A. L.*—A Glossary of Supposed Americanisms . . . (Phila., 1859).
- Fallows, S.*—Dictionary of Americanisms, Britishisms, etc. (Synonyms and Antonyms; New York, 1886).

- Fallows, S.*—Handbook of Briticisms, Americanisms, Colloquial and Provincial Words and Phrases (Chicago, 1883).
- Farmer, J. S.*—Americanisms Old and New . . . (London, 1889).
- Hagar, G. J. (ed.)*—Dictionary of Americanisms (New Universities Dictionary; New York, 1915).
- Halliwel-Phillips, J. O.*—A Dictionary of Archaisms and Provincialisms, Containing Words Now Obsolete in England, All of Which Are Familiar and in Common Use in America (2nd ed.; London, 1850).
- Pickering, J.*—A Vocabulary or Collection of Words and Phrases Which Have Been Supposed to be Peculiar to the United States of America . . . (Boston, 1816).
- Thornton, R. H.*—An American Glossary (2 vols.; Phila. and London, 1912).
- Weseen, M. H.*—Crowell's Dictionary of English Grammar and Handbook of American Usage (1928).
- Weseen, M. H.*—Dictionary of American Slang (Thomas Y. Crowell Co., New York, 1934).
- American Speech (A quarterly, Columbia University Press, 2960 Broadway, N. Y., \$4.00 a year).

模範英漢會話

陸費執編
精裝一册二元

Model Anglo-Chinese Conversation

本書內容分：「基礎會話」，「分類會話」，「分類單詞」及「附錄」四編。基礎會話，以問話為標題，下列各種不同之答語，凡問話百二十四，關於日用語言，大致皆備；分類會話，以談話性質為題，列問答語若干句，以備選用；分類單詞，包含各種常用之字或詞，共分五十類。本書之基礎會話，尤為他書所無，學者若能熟讀而默識之，自能應用裕如。

中華書局出版

日用英文會話

Everyday

English Conversation

By Clarinda Smith 一册六角

著者司密司夫人 Mrs Clarinda Smith，即本局發行「中華英語留聲機片」之發音人。本書共四十四課，如：茶話，咖啡館，家庭問答，買物對話，金，銀，煤與絲織物之來源，人體構造，建築，氣候，天文，飲料，藝術，商業，教育，風俗，禮節，衛生，地理，地質學，無線電等。舉凡日常應用會話，大體悉備；文字流利，極便記憶，堪稱英語會話課本之模範。

張慎伯編著

英華交際會話

Anglo-Chinese Social Conversation

全書內容：計分宴會、婚禮、殯禮、招宴、觀劇等十一章，舉凡關於交際應用會話，詳備無遺。且題材新穎，言詞又極流利，學者一經閱讀此書，不特於交際英語能應付裕如，即於英美社交禮節，亦可由此知其梗概。全書英華對照，極易了解，誠為英語會話書中不可多得之善本也。

一册五角

簡易英華會話

Anglo-Chinese Short Conversations

本書編著之目的，在供給初學會話者之用，計分三章：①會話用語，凡會話中常用之語句，略備於此；②應用普通動詞之會話；③熟語會話，運用熟語，妙語自然，於會話書中，可謂別具一格。每篇均有中文對照，明白確當，無晦澀艱難之弊，極便初學者之閱讀。

一册三角

中華書局發行

英文文法練習

English Language Exercises For Chinese Students

James H. Pott 編 全一冊 一元

本書注重實用，寓文規於練習之中。而於學習英語者之通病，尤三致意焉。內容計分：介系詞，動詞，無定式動詞，普通錯誤，分詞與動名詞，有定與無定指定詞，問話句，同義字，接續詞，主動與被動形容詞，普通成語等等練習。取材都採自學生之課卷，或由編者摹仿學生對於文法上常犯之弊病編輯而成，要皆對症發藥，切中肯要，學者誠能精心練習，自不難詞達理舉，斐然成章矣。書中更附有練習題三十六則，列舉學生常犯之弊病，擬爲例句，令學生自動改正，每題另印一紙，並於文中多留空格，以便學生填寫。

中華書局出版

中華書局出版

外國語字典辭典

中華漢英大辭典 陸費執編 嚴獨鶴編 精裝一冊 普通本八元 普及本五元

—Chung Hwa Chinese-English Dictionary—

- 實用英漢漢英詞典……李儒勉編……精裝一冊……二 元
 A Practical English-Chinese Chinese-English Pocket Dictionary
- 新式英華雙解詞典……張謬等編……精裝一冊……普通本三元六角 普及本三元
 A Modern Dictionary of the English Language
- 英華正音詞典……陸費執編 屠同岡編……精裝一冊……普通本三元六角 普及本二元五角
 An English-Chinese Phonetic Dictionary
- 新式英華詞典……沈彬 張士一等編……精裝一冊……二 元
 A Modern English-Chinese Dictionary
- 英華萬字字典……陸費執編……精裝一冊……九 角
 Anglo-Chinese Thorndike Dictionary
- 袖珍英華雙解字典……楊錦森等編……精裝一冊……一 元
 Chung Hwa Pocket English Dictionary
- 袖珍新式英華學生字典……沈彬編……精裝一冊……七角半 普及本四角
 A Modern Student's Pocket Anglo-Chinese Dictionary
- 中華英漢商業辭典……李天註編……精裝一冊……一 元
 Chung Hwa Commercial Dictionary
- 新式英文學生百科全書……沈彬編……精裝一冊……二 元
 Modern English Student's Cyclopedia
- 英華雙解法文辭典……精裝一冊……二 元
 A Modern French-English-Chinese Dictionary
- 德華字典……馬君武編……精裝一冊……普通本五元 普及本三元
- Deutsch-Chinesisches Wörterbuch

上海图书馆藏书



A541 212 0017 6473B

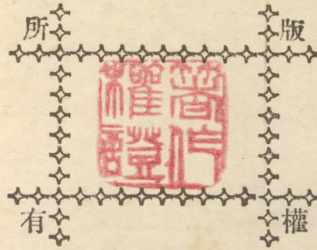
民國二十四年四月印刷
民國二十四年四月發行

英美言語辨異 (全一册)



定價銀一元七角

(外埠另加郵匯費)



編者 錢歌川

發行者 中華書局有限公司

代表人 陸費達

印刷者 上海靜安寺路
中華書局印刷所

總發行所 上海棋盤街 中華書局

分發行所 各埠 中華書局

(八六九三)

標商無註

